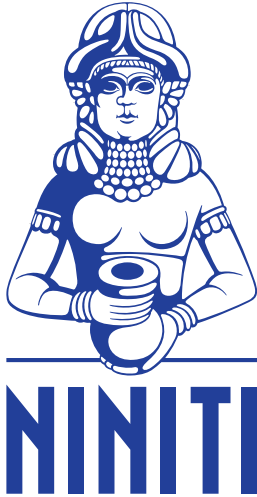


ArtRole

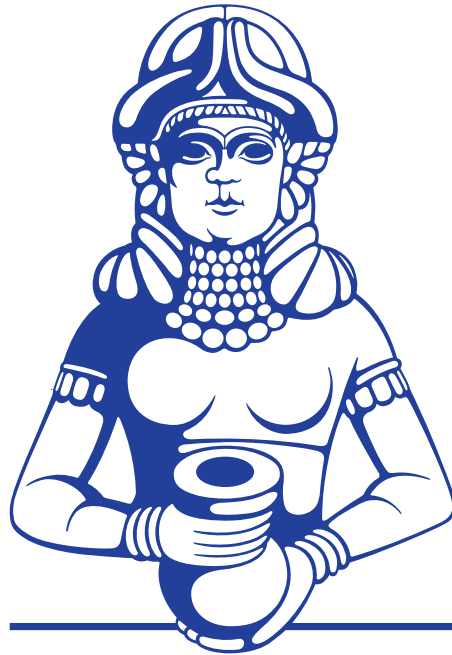


نينيتي سييه مين فيستيفالي جيهاني تهدهب نينيتي المهرجان الثالث للأدب العالمي

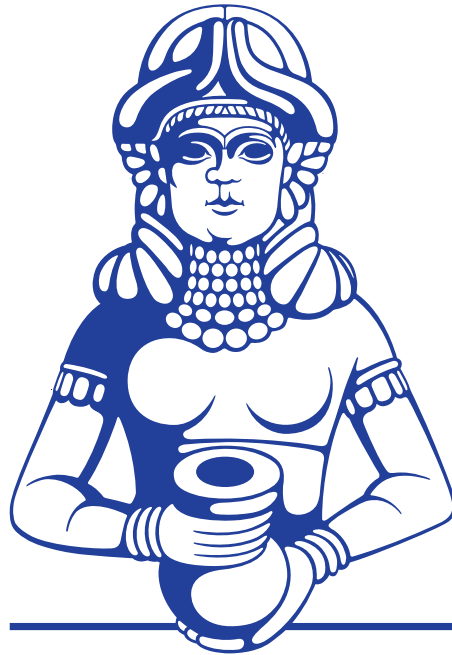


نينيتي: (خانمى ژيان) به زمانى سوّمه رى
له ههولير - عيراق ٢٢ - ٢٤ كى نيسان ٢٠١٤

نينيتي: (سيده الحياة) باللغة السومرية
فى اربيل - العراق ٢٢ - ٢٤ من نيسان ٢٠١٤



NINITI



NINITI

ArtRole



𐎶𐎵𐎺𐎠𐎧𐎶𐎵𐎺𐎠𐎧𐎶𐎵𐎺𐎠𐎧𐎶𐎵𐎺𐎠𐎧 3rd International Literature Festival

Niniti: in Sumerian "Lady Of Life"

22-24 April in Erbil, Iraq



NINITI



ته نچومې روښنېرې بهریتانې هه لده ستې به دروستکردنې هه لې ژيان بؤ دانېشتوانې شانېنې بهریتانې ولاتانې تر ، له هه مان کاتدا به شپوه په کې جېهانگېرې متمانې له نېوه نېاندا دروستدې کات. با ناوې ته هم هه ولې بنېنې په یوه نډېه روښنېرې بېه کان. ټېمه هه موو روژېک بؤ دروستکردنې ته هم هه لانه بؤ ژيان، له شه ش کېشوه ر و زياتر له ۱۰۰ ولات کار ته کېن. سالانه ش، له گه ل مليونه ها خه لک کار ته کېن و په یوه نډې نېوانيان دروستدې کېن له پېناو نالوگورې که لتوورې. گرنکترېن سه رچاوه ی هېزې شانېنې بهریتانې بریتېه له: زمانې ټېنگلېزې و هونه ر، په روه رده و شپوازی ژيان که هه مانه، سه رباری رېکخستې کومه لگا. له م بواره دا ټېمه شاره زایې ۸۰ سالمان هه په.

نارت رول: رېکخراوېکې جېهانی تايه ته به هونه رې هاوچه رخ و کار ده کات بؤ دروستکردنې پرد و په یوه نډې کولتورې له نېوان روژه لاتی ناوه راس ت و جېهان و کارناسانې ده کات بؤ په رېه پېدانې گف توگؤ و نالوگورې هونه رې و هاوکارېکردنې په کتر. هه ولده دات بؤ دامه زانندنې په یوه نډېه کې هارموني له رېگه ی هونه ر و فېرکردنې هونه رې. ته م رېکخراوه به سه رکه وتووی کاری کردووه له سه ر ده ستېپېشخه رې و پروژې جیاوازی نالوگورې که لتورې جېهانی وه ک دیداری هونه رې جېهانی و پېشانگه و نمايش و کونفرانس و سه کؤکاری هونه رې هه مه رېنگ .

نارت رول: پابه ند به بانگه شه کردن بؤ مافه کانی مروّف و نازادی بیروپا و گف توگؤ له نېوان ره گزه کان و گروپه جیاوازه کان، کارده کات بؤ فراهه مکردنې شپوه ی داهېنه رانه بؤ دپلوماسیه تی میلی له رېگه ی به کاره ټنانی هونه ر و که لتور وه ک پلاتفۆرمېک بؤ دپالوگ و راده رپرېن له ناو خودی گروپه کان و له نېوان گروپه جیاوازه کان له ناو عیراق و دنیا ی دهره وه. هه موو چالاکیه کان به ناراسته ی بنیاتنای عېراقېکې هاوچه رخ ودېموکراسی و داهېنه روفره که لتورن .

نارت رول: له سالی ۲۰۰۴ له لایه ن هونه رمه نډې بریتانې کورد نه ژاد، عه داله ت گه رمیانې ده مه زر پتراهه .

راشيل ھولمز

پېشەكى فېستىقالى نېئىتى

پېش نىزىكەى چوار ھەزار سال، لەم عىراقە دېرىنە، كە پاشتر، ناوى بە ولاتى نىوانى دوو رووبار (مىزوبۇتاميا) نرا، يەكەم ژنە شاعىر ھاتە دىئاوۋە، ناوى تۆماركرا. ئەو (ئېنھىدوانا) كە شىشى ئەكەدىيە، كە لە شارە/ دەولەتى (ئور) لەدايكبوۋە.

ئېنھىدوانا شاعىرەو نەفسەر بوو، دانەرى وىردو نزاكانى پەرسىتگەى سۆمەرىيەكان بوو. ئەو وىردو نزاىانە، كە برىتى بوون لە كۆچامەيەكى ھۆزانى لىركى (سترانى) و، بۇ چل و دوو پەرسىتگەى ناوچەكانى مىزوبۇتاميا نووسرا بوون.

بەھۇى ھىرش و جەنگەكان، چامەگەلېكى دىكەى زۆر وىران و تالانكران و لەناوچوون، كەچى ھۆزانەكانى ئېنھىدوانا لە سەردەمى كۆنى بابلىدا رزگار بوون، بەناوكۆى نووسىنەكانى ئەو ئافرەتانەى كە ھاورىيانى ئېنھىدوانا بوون و ھەندىكىان كەرەكتەرى ئەفسانەى لە بنەچەكى خۇجىتى بوون. ئەوانە پىغەمبەرائىكى دىوى نىمچە خوداۋەند بوون، لەو كىژۇلە بەد رفتارو شىتانەى چاخە دېرىنەكان بوون، كە ركەبەرايەتى سىستەمى دەسەلاتى باوكانەيان كردو، مېردەكانىان بەجىھىشت، ياخود ھەر بى مىرد بوون. ئا ئەمانە دامەرزىنەرى دەنگى رۆشنىبرى جېھانى بوون.

ئەمسال (ئەتەۋە يەكگرتوۋەكان) ئەم دروشمە ھەلدەبژىرت: يەكسانى بۇ ئافرەت گەشانەۋەيە بۇ ھەمووان.

بەبايەخەۋە گوئى لە دەنگە دېرىنەكان بگرە.

گەرد لەسەر ئەو نووسىنەئانە لابەرە، كە توۋشى رووشاندن، خنكان، يا ئەككردن ئەھاتوون، يان توۋشى كوشتنى ئەنقەستى باھۇزىك، ياخود داروپەردوۋى رۆشنىبرى داھىنانى سىستەمى باوكانەۋ زەبروزەنگى سىكسى ئەھاتوونە، ئەوسا ھەمەرە دەنگ و رەنگى خانەۋادەى ئافرەتانى شاعىرو فەرمانبەرە نووسەرەۋەكان دەبىستى و دەخوئىتەۋە.. ئەو نووسەرەۋەكاناۋو رابەرە جىاخاۋو ياخيانە، كە بلىسەى ئازادىيان بە درىزايى ھەزاران سال پاراست و، كىژۇلەكانى جېھانى سەدەى نۆزدەھەم دابوونەرىتى ئەو پېشەنگانەيەيان بە مىراتى ۋەرگرت.

ھىچ رژىمىك ناتوانى ھاوسەنگى بە دەست بەئىت، ئەگەر بناغەى لەسەر بنەماى (نايەكسانى) ھىزەكانى دانرايىت.

ئىمە دەمانەۋىت لە ئازادىدا يەكسان بىن و لە سىستەمى باوكانەيىدا رزگار بىن. جا بۇ ئەم مەبەستە، دەبى لەم سىستەمە رزگار بىن، ئەمەش ھۇى تىكۆشامانە لەپىناۋ مافە يەكسانىيەكان و، گەرچى ئەمە گرنگە، بەلام بە تەنيا پر بە مەبەست نىيەۋ، ئەگەر بەس داۋاى مافى ئافرەت بكەين، بۇ ئەۋەى لەگەل پىاۋدا يەكسان بىت لەم جفاگانەى ئىستاكەمان، ھەمەرە ھەر بى ئازادى لە داىكدەبىن و ئازادىمان نەرنەكەۋىت.

بزاقى ژنانە بزاقىكى رىكخراۋو ھىزىكى سىياسىيە، بانگەۋاز بۇ رزگاربوونى پرۆسەيى راستەقىنە دەكات و، بەرچاۋو پىۋىستە بۇ ۋەدەسپىنانى ئازادى بۇ خومان، بۇشەش قورباىدانى خودى گەۋرەيەۋ، مەترسىيەكان لە ھەموو شوئىكىن، دەنا لە بەندىخانەى جېھانى سىستەمى باوكانە دەمپىنەۋە، كە ناتوانىن لەگەل پىاۋاندا يەكسان بىن و، بەلام مەگەر بەس لەگەل خۇماندا يەكسان بىن!

TEDx Talk = راگۆرک

بە بەشداربوونى رېكخراوى نەتوھە يەگگرتووھکان و بەکارھېتانی

دەپى بزۆک

۱:۳۰ پاش نيوهړۆ- ۱:۴۵ پاش نيوهړۆ

راچيڼل ھۆلمز چيروکى (۵۰۰۰) سالھى يەكسانىي لھتوانى ھەردوو رەگەزى مېنەو تېرىنە دەگېرېتەو، لھ سەردەمى سۆمەرييەكانەو، كە يەكەمىن كۆمەلگەبوون بەرھەمى ويژەييان داھېنا (۲۶۰۰سال پيشى زايىنى) و پاش ماوھيەكى كورت ئافرەتانى ھۆزانفان دەرکەوتن، تا سەردەمى ئىستامان، بگرە تا فېستيفالى نىنيتى. ھەرەھا خاتۆ ھۆلمز رووناكى دەخاتە سەر كارېگەرى بەردەوامى جېھانى دېرىن لھ رووى سرووش و ئاماژە بەخشىن بە باشترىن نووسەرانى ھاوچەرخى ئەم دەفەرەو ھەندەرانىش.

شويڻ: ھوتېلى روتانا

(پاچقەقى راستەوخۆ ھەيە)

لھ پيش دەستېيكردى فېستيفال: رۆزى جېھانىي ئافرەت

۸ ي ئادار

راھېتانی رابەرەکانى وۆركشۆپ

۱۱ ي پيش نيوهړۆ- ۱۲:۳۰ پاش نيوهړۆ

خاتۆ نووسەر (راچيڼل ھۆلمز) و ھۆزانفان (رايان فان وينكل) پېكەوھ ئەو وۆركشۆپە دەبەنەريئو، كە ئامادەكراوھ بۆ گشت نووسەرە بەشداربووھكان لھ فېستيفالى (۲۲- ۲۴ ي نىسان)دا لھ بارەى چۆنيەتى فېركردنى نووسىنى داھېنەرانە، ئەو وۆركشۆپە كە تايبەتە بە رابەرەكان، چەندىن رېچكە و شيوازي فېربوونى ھۆزان و پەخشان دەخاتە روو، ھەرەھا لھ دووتويى ئەو فېستيفالەدا نووسەرانى بەشداربوو چەندىن وۆركشۆپى تايبەت بە ئەديب و قوتايياني ئارەزوومەندى زانكۆ جۆراوچۆرەكان لھ ھەر دوو ژانرى پەخشان و شيعر بە سى زمانى كوردى و عەرەبى و ئىنگليزى بەرپۆھ دەبن، بۆ بەشداريكردن لھو وۆركشۆپانە ئارەزوومەندان دەتوانن راستەوخۆ لھ رېگاي ئىنتەرنېتەوھە فۆرمى داخوازي پيشكەش بكەن.

شويڻ: زانكۆى سەلاھەددىن

(وەرگېرانى راستەوخۆ ھەيە)

ناوردانه وه په كې خپرا له فېستيفال

۴۱ پاش نيوهړو- ۶۱ تياره

وورکشوپي شيعري بو «ههولير-عراق»

۱۸- ۲۱ نسان

به ريز عه دالهت گه رمياني كورگيرهو نه م هوزانفانان شيعر ده خوښنه وه:
عه بدولموتته لیب عه بدوللا، راجیل هۆلمز، رۆژ هه له بجه یی، ناويزان نووری، رایان
فان وینکل، به بونه ی ستایش کردنی رۆژی جيهانيی ثافهت و، خوښنه وه ی
چامه كان (په نجا خوله ك) ده خايښت و، پاشرا پازده خوله كيك حه سانه وه په وه،
پاشتر وتوويز سهارهت به چامه كان. برگه نه ده بيه كانی تریش بو فېستيفالی مایس
مايه وه.

شوين: په كيتي نووسه رانی ههولير

(وه رگيرانی راسته وخو هه يه)

له دهره نجامی سه ره كه وتنه كانی سالانی رابردوو، ريكخراوی «ههولير-عراق»
هه لده سي به به ريوه بردنی چه ندين وورکشوپ بو باچه كردن به ناماده بوونی
چوار شاعیری به ريتانی و بانگه يشتکردنی چوار شاعیری عيراقی بو ههولير
و به شداربوون له و وورکشوپانه كه ماوه ی چوار رۆژ ده خايه نيټ، پاشان
نالوگورکردنی شاره زاييه كان له بواری شيعردا، ئينجا نه مانه چه ندان به ره همی
پاچه كراو پيشكه ش ده كه ن به زمانانی: عه ره بی، كوردی، ئوسكوتله ندی و
ئينگليزی، بواریش بو پيشكه شکردنی به ره ه مانیکي نو ی وآلیه. نه م وورکشوپانه
كه شوه ووايه کی له بار بو شاعيران دا بين ده كات، له م بواره دا په يوه ندی و
هاورپيه تی له نيوانی ئيشكه راندا نه شوفا ده كات. رایان فان وینکل نه م
وورکشوپانه به يارمه تیی لورين پيوټ و هوشنگ وه زيری ده باته رپوه.

شوين: هوتیلی ستارز له شه قلاوه

رۆزى يەكەم

۲۲ ى نېسان

كۆنگرەي رۆژنامە قانى

۹:۴۵ پېش نېوەرۆ

وۆركشۆپە كانى نووسىنى شىعر

۲ى پاش نېوەرۆ- ۴ى پاش نېوەرۆ

پېشكە شىكرىنى قاوۋە ساردەمەنى

۱۰ پېش نېوەرۆ: سەرەتا چەند وتەيەك لەلايەن بەرژان لېپرسراوانى ناوہخۆ پېشكەش دەكرېت.

۱۰:۳۰-۱۱:۲۵ پېش نېوەرۆ: خامانى ژيان: سەرەتا چەند خويىندنەوہيەكى شىعري و گەنگەشە كىردن بە پىشكەستىن بە ناوئىشانى فېستىۋال (نېنېتى) كە نازناوئىكە لە خواوہندى سۆمەرىيەكان بۆمان بە ماوہتەوۋە و ماناى (خامى ژيان) دەگەيەتت، دەست بە خويىندنەوہى كۆمەللىك شىعر دەكرېت، بۆ ھەر بەك لەو چوار شاعىرە ژانانە: چۆمان ھەردى، ئىلھام نەسسار ئەلزوبەيدى، سەمەرقەند ئەلجابىرى، ئاوتىزان نورى. لە دواى ئەوہش بىست و پىنج خولەك گەنگەشە و گىفتوگۆ لەبارەى ئەو شىعراى كە خويىندرانەوہ، ھەروہا رەنگدانەوہى نووسەرە ژنەكانى نەوہى رابردو، كە سىرووشيان بە ئەندامانى دەستە بەخشيوۋە، ئەو كۆرەش لەلايەن (راچىل ھۆلمز) بەرپوہ دەچىت.

شويىن: ھۆلى گۆران لە ھوتىلى چوارچىرا

(وہرگىراني راستەوخۆ ھەيە)

لە سى وۆركشۆپداو لە ھەمان كاتدا بىست قوتابى شىعر دەنووسن، بە زمانىكى سەرەكى لە ھەر وۆركشۆپىكىدا، بە ئامادەبوونى نووسەرە بەشداربوۋەكانى فېستىۋال. جوليا كۆپوس وۆركشۆپى زمانى ئىنگلىزى بەرپوہدەبات، رۆژ ھەلەبجەى وۆركشۆپى زمانى كوردى بەرپوہدەبات و شاكىر سىفو وۆركشۆپى زمانى عەرەبى و، پاشان رىقەبەرى ھەر وۆركشۆپىكى باشترىن چامەى گروپەكەى ھەلدەبژىرتت و، لە كۆتايى چالاكى ئەو رۆژدە دەخويىندىرتتەوہ. شويىن: سېنتەرى رۆشنىبىرى زانكۆى سەلاھەددىن

زايەلەکانى ئېنھېدوانا: کردنەوہى چالاکى

ئېنھېدوانا شازادەبەكى ئەكەدى لە دەولەتى (ئوور) دا بوو، خودانى (سرودە ئابىنېبەكانى پەرسىگای سۆمەرىيە) كە لە فەوتان رزگارى بوو، تا ئىمروڭ دەپخوئىننەوہ و دەيستىن و، بە پاشماوہبەك لە پاشماوہكانى شارى دىرىنى (بابىل) دەژمىردىت. ئەم چالاکىبە بە موزىك و چامە خوئىندنەوہ دەست پىدەكات، ئاھەنگگىپراتىكە بۆ ئېنھېدوانا بە بەرجەستەسازى گۆشە بىنېنەكانى نووسەرانى جېھانى ھاوچەرخ و عىراقى.

۵:۳۰ پاش نىوہرۆ - ۵:۵۰ ئىوارە: پىشكەشکردنى موزىك

ھەلبۇزاردەبەك موزىكى كلاسكى و تەقلىدى لە لاىەن تىپى ئۆركىستراى نىشتمانى عىراقى بە ھاوکارى ھونەرمەندان: ئانى سىكندەر ئاوينز - ژەنارى بەكەمى كەمان، ئالان عەبدورەززاك رەشىد - ژەنارى دووہمى كەمان و دەروون عەبدورەززاك رەشىد ژەنارى فېولا، پىشكەش بە ئامادەبووان دەكرىت.

۶:۰۰ پاش نىوہرۆ - ۷:۳۰ پاش نىوہرۆ

چەند شاعىرى جېھانى و عىراقى چامە دەخوئىننەوہ لەوانە: جۇليا كۆپس، غەرىب ئەسكەندەر، چۆمان ھەردى و كاپكا كاسابۇقا.

شوئىن: باغچەى ھوتبلى چوار چرا

پاچقەى راستەوخۆى دەقەكان ھەبە

رۇزى دووھم

۳۲ كى نېسان

وتنى راستى

۲ى پاش نيوەرۆ - ۳۰:۳۰ى پاش نيوەرۆ / گەنگەشەكانى مېزگىرد

لەم گەنگەشەكاندا ھەمرە نووسەرە سەرەككەكان و رۇشنىبەرە بەرجەستەكان منەى پەيوەندى لە تىوانى يەكسانىيە ھەردوو رەگەزو ھونەر و سىياسەت لەم سەردەمەدا دەكەن و دەيخەنەرۆو. خالەكانى ھىزى ئەدەبىيات چىيە لە خستتە رووناكى بەسەر كاروبارى سىياسىدا؟ گەنگەشەكان لە گشت لايەنەكانى رەوشى جېھان و عىراق دەكۆلنەو، نەخاسمە تايپەپەرستى و شىواندىنى ئەندامى زازوئىكردىنى ئافرەت بە خەتەنە. چۆمان ھەردى و راجىل ھۆلمزو مەم بۆتانى، بەسەرۆكايەتى دكتور فازل سامر سەرۆكى يەككىتى نووسەرەنى عىراق، دانىشتنەكانى مېزگىردەكە دەبەنەرۆو.

شويىن: ھۆلى گۆران لە ھوتىلى چوار چرا

(وەرگىزىنى راستەوخۆ ھەيە)

وۆركشۆپى كورته چىرۆك

۱۰:۳۰ى پىش نيوەرۆ - ۱۲:۳۰ى پاش نيوەرۆ

چىرۆكەكان ھەمىشە لەدەورمانن و، رىچكەيەكمان بۆ پىكدىنن، كە لە خودى خۆمان تىبگەين. لەم وۆركشۆپە سى زامانىيە، كە بۆ چىرۆكنووسانى سرووشمەند و ئەدىبانى بەشداربووى ئەم فېستىۋالە ئامادەكراو، ھەمرە چەندىن جۆرى تەكنىكى گېزىنەو ھەدەردەخات. كاپكا كاسابوفا وۆركشۆپى زامانى ئىنگلىزى دەباتەرۆو، غەرىب ئەسكەندەر وۆركشۆپى زامانى عەرەبى دەباتەرۆو چۆمان ھەردى وۆركشۆپى زامانى كوردى دەباتەرۆو. پاشان رىقەبەرى ھەر وۆركشۆپىك باشتىن چىرۆكى گروپپەكەى ھەلدەبىزىت و، لە كۆتايى چالاكى ئەو رۆژەدا دەخوئىندىتەو.

شويىن: سىنتەرى رۇشنىبىرى زانكۆى سەلاھەددىن

رۇژى سېيەم

۲۰۲۴ ئىسسان

چامه وهرگيردراوه کان

۱۱۰۳:۳۰ ی پيش نيوهړۍ - شاعر خويندنهوه

له م چالاكويه، چوار شاعيري بهرنيانې و چوار شاعيري عيراقې چامه كانيان دهخوينن به هاوپاچقه زمانانې عه ربې و ئينگليزي و كوردې: مريهم مهيسم قاسم عتار، نه حمده عه بولحوسهين، على وجيه، ژاوين شالي، نيا دهيفيس، فيكي فيقه، س. ج. فلاهر و كي ميللهر. نه م چالاكويه پاچقه كانې نه م پرژهه يې پيش فيستيقيال بهرز دهنرخين، له همان كاتدا هه شت هوزانقان له كه شوهه وابه كي هيمنى بنارى چيائى سهفين كارده كن. خويندنى چامه كان ههر مهبه ستي هوزانقانان بهرجه سته ناكه، بگره شيلگيري و هاوسوزى و هاوخوليايه كي چه سين دهنوين، گهرچې له روشنيري و دابونه ريتدا جياوازن.

شوين: هوتيلى چوار چرا

(وهرگيراني راسته وخو ههيه)

تهوهى دهربارهى جهسته نووسراوه

۲۴۰۳:۴۰ ی پاش نيوهړۍ: كوگه نكه شه

ژيانې روژانه مان پراوپره له قسه و باس وگيرانه وهى سه پيندراو، كه چون جهسته ثافرت دهر كه وپت؟ بانديورى ديمه نې جهسته له سهر ثافره تان ههر له گه نجويه و تاكو پيرى چيه؟ دهر باره ي نه م بابه ته كوگه نكه شه يه ك دهر كرت له لايه نې نووسره جيهانيه كان و عيراقيه كان، له وانه: جوليا كو پوس كه په يوه ندى روحي له به نې ثافره ت و پيت و فهر، دواچامه كانيدا ده بينديرت و، كاپكا كاسبوفا له بيره وهر يه كانيدا باسى له زه ته كانې جهسته و مه ترسيه كانې تانگو ده كات و، روئا زوهيريش به شدار ده بيت. چومان ههردى ريفه بهرى نه م گه نكه شه يه ده كات.

شوين: هوتيلى چوار چرا

(وهرگيراني راسته وخو ههيه)

كو تايي: سهره تاياني نوئ

۳۰:۵۰ ی پاش نيوهړۍ - ۷ ی تواره: موزيك و خويندنه كو تاييه كان

سې له نووسره كانې فيستيقيال: چومان ههردى، عه بدموتته ليب عه بدوللا و ئيلهام نه سسار زويه دى وتاره كانې خويان ده خويندنه وه، سه باره ت به هه موو نه و شتانه ي كه خرانه روو له ميانې چالاكويه كانې نه و سې روژه داو هيو او ئاواتيان و توانيان دژى نه و ركه به را يه تiane كه رووبه روو ثافره ته وه دهن. پاشان چه ند شاعيري كي وركشوپه كانې نښتې چامه كانيان ده خويندنه وه **وهل** ثاههنگ و نه واي تيبى ئوركيسترائى نيشتمانى عيراقيدا.

ههروه ها هه لېژارده يه كي موزيكى كلاسيكى و كوردى و عيراقى پيشكشه ي

ئاماده يووان دهر كرت، **وهك سرووده كانې ئينهيدوانا...** له لايه نې سيكنه ر ئه وائيس

ژه نياري يه كه مى كه مان، ئالان عه بدوره زراق ره شيد ژه نياري دووه مى كه مان و

عه بدوره زراق ره شيد ژه نياري فيولا.

شوين: باغچه ي هوتيلى چوار چرا

(وهرگيراني راسته وخو ههيه)



کاپکا کاسابوفا

شاعيره و گهران نووسه. پاش رووڃاني ديوارى بهرلين، خيزانه كهى له بولغارياوه پو نيوزيله ندا كوچى كرد. چيروكيكى به سه رناقى {شه قامپك بى ناو} له ۱۵۲۰۰۸هـ كه باسى بولغارياى كومونيست ده كات، پو خلاتى دوو ليفه ريوڙيان و يانهى سفر دوڙمان كانديكرا. ههروهه چيروكى {دوازده خوله ك له ٺه فين} له ۱۵۲۰۱۱هـ پو خلاتى نووسه رانى ئوسكوتله ندى كانديكرا، كه باسى تانگوئى ٺه رجه نٺين و راراپى و گومان و منهى نيشتمان ده كات. رومانىكى هه يه به ناو نيشانى {فيللا باسفيكا} ۲۰۱۱هـ كه ده ربارهى ٺه ميريكاى باشووره و، دوو كوهورانينش: {زيانى كه سىكى ديكه} و {جوگرافياى گومبون}.

خاتو كاسابوفا وه رگريشه له زمانى بولغاريه وه پو ئينگليزى و، هه ميشه به شداره له: گاردين، ئينٺليجنت لايف و سكوچ ريفيوو.

خاتو كاسابوفا له سكوٽس هايلاندز- ئوسكوتله ندا ده زى پاش ٺه وهى كه تافى هه رزه كارى و بيست ساليك له ته مهنى له نيوزيله ندا بردو ته سه ر.

دلنيايى

له (خولى كوچ)

پاش روڙيكي دريڙ
باوكم ده رگاگان و
په نجه ره كان و
په ردهى په نجه ره كان داده خا
ٺارى
دهنگى با و
پرسپارى دوڙينى داده خا.
دايكم هه موو گلو به كان خاموشده كا
له هه ر ژورويك
له هه ر كانتوريك
ته له فزيون و رووناكى سوورى بريسه كى
دل و
دوامين ٺه سٺيره ش خاموشده كا،
له م ٺاسمانه بيانيه هه رگيز..
ٺينجا به په روڙشه وه
دههه لاڙين و
گوئى له ورارى زاروكان ده رگرن...
پاش بيست سال
هه ناسه دانى باوكم

له چوراوگه كاني ٺه شكهوت و
ولنگه ده چووا!
دايكيشم له خهونه كانيا ده خه فن و
جاريكى تر له وهش خرابتر رووده دا
چياكان گه مارڙومان ده دهن
هه ناسه ي دامينه كاني روڙانى گه نجى
خه فه ده كهن و
ناوانتيك و
شوڙناتيڪ، كه پٺيان وٺمان: هه لوه دا،
هه مره ش ٺيڙين: هه لوه دا
ٺه وسا
به په روڙشه وه
له سه ر نوڙينه كه م راده كشيتم و
گوئى ده گرم له دهنگى به فره هه ره
دووره كان
دههه لاڙين: راده كشيتم
ورار: (ٺمو)
زاروڪ: منداڻ
ولنگه: زاڙيه له (يڊي)
ده خه فن: ده نوڙي
هه مره: (سوف) = will, shall

تانگوي باربارووس

کاپکا کاسابوفا

« به لئ تو، جگه له تو که سيک ليره ناييم »

کورسيه کهم دابه زم و وتی: له وه يه سه ما که خو شينت به لانه وه.
وه خ له دوزه خ! ماوه يه که هيچم به لاهه خو ش نييه، سا ده بي چي خه رابت
رووبدات؟! له وه يه پيم هه لکه ویت و به سهر رووخسارما بکه وم و هه ردو و
شيليه کان و ياريد هری جيوف پيکه نن پيم. گهر نه مه ش رووبدات، دنيا کو تايي
نايه ت!

جا پيش ته وه ي بزائم کن لي دام، يه کهم سه ماي تانگوم کرد. (نوکه ي) سه ما وشه
نييه. به ملي جيوفه وه هه لو اسراو بووم و، جه ستم باش لاساي بوو که له يه کی
ناش ريني ده کرد، که له نشکا بوو ژا يه وه.

فه وره ن ديمه ني سه ماي کچ و کو پره که ي مالباتي پاجينوم له فيلمي (عه تري
ثافره ته که) هانه وه بير. (له تانگودا هيچ هه له يه که نييه) وا به دننگي گر وتی و،
ويستم بروا پيبيکه م. مينش ده مويست وه ک نه و باش دياريم. پاش هه موو شتيک،
جگه له چند سه رنه ويکردن تيکي نابه جن هيچم له توانا نه بوو!

(وه ستان تيکي کاتي: تو له تانگوي نه رجه نتييدا سهرت نه وي ناکه ي. بهم بونه يه وه،
مه حاله له تانگودا بيته سه ما که رتيکي باش، نه گهر پيشتر سه مات نه کرد بيت)
جيوف چپاندييه گويمه وه: که ميک ده ماره کانت شلکه وه و به دوامکه وه

رووخساره کا همان زور نزيکي يه کدي بوون، بويه هه ستم به چارسي کرد، به لام نه ک
وه ک چارسيم له نزيکبوونه وي جه سته کا همان. هه ستم به گهرمي جه سته ي ده کرد.
ماوه يه کی دريژه هه ستم به گهرمي جه سته ي پياويک نه کرد وه.

جيوف برده وام بوو، وتی: نيگه ران مه به پييه کانت چي ده که ن، نه مه يان له سهر
منه و سه يري خواره وه مه که.

هه لو اسراو به ناوقه دي وسينگييه وه باشت له پيشتر مامه وه له ناوقه ده وه به
خوارتر به له نجه وه ده شه کامه وه. هيچ هزر وکه يه کم نه بوو، ثايا په يگيري موسيقاي
نوکرديونه که و دننگي تيژي که مه نجه که ده که ين يا ناکه ين. موسيقا که بي ليداني

سهره ناماژه يه ک نه بوو، بگره ده ستيک بوو داوه تيکردم.
کرژبوومه وه له سهر کورسي باره که و وتم: به لام ناتوانم سه ما بکه م.
پياوه که وتی: هه موو که سيک ده توائن سه ما بکا.
که پوي پياوه که له پيازو که يه ک ده چوو، بزه که ي له خو رتاو ابوون ده چوو. ناوي
جيوف بوو. له ئينته رن تييدا راو پزگار بوو. هاوه له که ي روومه تيکي جواني هه بوو،
به هو ي نار هق و مکياژه وه ده برسکايه وه. شوي به پياويکي ديکه کرد بوو، گهر چي
راشکاوانه به مني نه گو تيوو. پو شاکيکي ره ش تا گو ره وييه کاني له بهر کرد بوو،
پيلاويکي پاژنه بلند. نه مه تانن له ته نيشتما (قوم يک له شهراب ده دات).
وتی: راهي نهر تيکي زور باشه و تازه کار ده توائت په يره وي راهي نهر ي باش بکا.
دوو باره م کرده وه: به لام نازانم سه ما بکه م.
جيوف وتی: با تاقبيکه ينه وه. پيو سيستيمان به ثافره تانن زور تره.
- ئيمه؟! ره نگه چه شنيکي تري تانگو له يانه ي فييه ستا له نوکلاندا هه بن. نه و.
شاره که به کو تايي سه عاتاني کار ده مر يت.

ويستي بزائيت، بويه پرسى: چون نه وه ت بيست دهر باره ي نه م شوينه؟!
وتم: باشه، جه يمزى هاو ريم وتی ديداري نه م شه ومان لي ره يه، به لام نه وي ت بوو،
ئيسا ليره نييه.

جه يمز ناقه هاو ريم بوو له نوکلاندا، که له سالي رابردو وه لئ ده ژيم.
جيوف وتی: ده با بروين پيش ته وه ي نه وانی ديکه بيين.
چار يکي تر ده ستي دامن چمان پياويکي وه جاخزاده يه، تا يارمه تيم بدات، له

نېنېتە سېيەمىن فېستىۋالى جېھانى ئەدەب

لە گۆشەي گەردگرتوۋى (بىلى ئىپوكى) كە خەرىك بوو لە ناوچېت، گۆرى و كرديە مۇسقىياك گۆرەپانانى، كە جېھانى لە سەدەي بېستەمدا داگىركرد.

ئاستور پيازۇلا دەيان ئۆركىستىراي بە جۆشى نايايى نووسى و، شىتېكى دووھەمىشى دۆزىيەو، كە ئامپىرى مۇسقىياي (باندۇنيۇن) ە بۇ تانگۇى ناوھكى. دەنگەكانى لە دەنگەكانى ئۆكرديۇن ناچن، چونكە لە بەراوردكرندا بۆمان دەرەدەكەوېت كە ئۆكرديۇن لە گەمزە شادەكەي گوند دەچېت، كە چى دەنگەكانى باندۇنيۇن لە مەخمەلى سېي دەچن.

ژەنېنى باندۇنيۇن زۆر زەحمەتە، بەلام بە ھىمەتى ماھىسترو ئاوازي ھونەرى نايايى لىدەكەۋېتەو، بگرە ھونەرى ژيانى رۇژانەش، بۆيە بۆتە شازنى شەقام و، لەگەل ئېلبىسېتىدا ھەردوو ئامپىرى باندۇنيۇن و پيازۇلا بوونەتە داىكى مۇسقىياي نەوتانگۆ. جا ئەگەر تۋانېت ياخود دەبېن سەماي پيازۇلا بگەيت، ھېشتا بەلامەو ە پېش ۋەختە. من لە كاتى سەماكرندا زۆر سەرقال بووم و ھەردوو پېم لە رەوتى بزافەكان كەچرەو بوون!

لەو شەوھەدا دوو جەولەي دىكەي پيازۇلام سەماكر، لەگەل جەيمزدا، كە بە شېۋازە شېتەنكەي واى لېكردم لە تراكئۆرىك بەزىم زەوى شانۆكە دەكىلېت. خىرايى ۋەدېھىتېننى مۇسقىياكە تا بالاترىن پەلەي شىتې بەرزدەبوو. لە ھەمان كاتېشدا رامالراين بۆ دوا پېشېركى سەماي توندوتېزى (لېبېر تانگۆ) و، شىلبىيەكان لە پشتى بارەكەو بە قايمى و چاوتېپىرىن دەيارۋانى..

پاشرا جەيمز بزوتنەوكانى خۆي رافەكردو، ئەوانەي منىش، كە وايان لى دەكردم بۆ پاشەو ھەنگاوبنېم، لەو كاتەي دەستى كەوانەي پشتى دەپەستا. جەيمز ئەوھى رۋونكردەو ۋەوتى:

- ئەم بزافە (ئۆچۆ) يەو، بلاترىن شېۋەي تانگۆيە. واتاى ژمارە ھەشتە بە زمانى ئېسپانى، چونكە پېيەكانت وېنەي ژمارە ھەشتى ناديار لەسەر شانۆدا دەكىشن.

رەزمى بوو. ئاوازيكى زولال بوو، لە بەكارھىتېننى وازكەرە گچكەكان. مۇسقىياكە غەمگېنەنە رەوان دەپۆى و لە ھەر بارودۇخېكدا دەنىشتە قىرۋاگەت و، چەند سەعاتىك لەوئى دەمىنېتەو، چمان لىنجاۋىكى كەپوۋىنى چەمكى ھەبوونە، بەلام ھەموو ئەو ە بارودۇخېكى ئاساى نەبوو. لەگەل مۇسقىياكە دەجوولامەو، بگرە دەجوولانېنەو ۋە ئېتر نىزىكبوونەو ەمان لە يەكترى پەشۋېكېنەر نەبوو. لە كەتۋاردا ئەو سەرەتاي ھەستكردن بە ئاسانى رەوشەكە بوو. ئەوھى دەمانكرد بەرسقىكى ماقوولانەي مۇسقىياكە بوو. لەباتى ئەوھى مەخنىكىنېت، ئاوازە غەمگېنەكان بە ناخمدارەوان دەپۆين، چمان بەخۆم كانىلەكەي ئاۋى زولالى شىرىنم و، چمان ئاۋى بارانى رەوان رۆم لە زەمىنكى سووتىتراودا.

لە كۆتايى سەماكە، بزەبەكى خەونئامىز لەسەر روومەتم بوو، ياخود رەنگە دانرىچكردەنەو يەكى ھۆشبەر بوو. نەكەوتم و كەس پېم نەكەنى و، ئەوانى ترم نەدى كە ھاتبوون. لە راستى ئەوانى تر نەنیا جەيمزى ھاۋرېم بوو، كە لەو جۆرە گەنجانەيە كە ھەر گەيشتن، لە بارەكە دادەنېشن.

قاقاى لىداو سەرسامىي خۆي پېشانداو، بە بزەبەكى مەكرئامىزەو ۋەوتى: دەمزانى تانگۆ ۋەك ماسى بۆ ئاۋ راتدەمالېت. تازە سەربازېكەمان لېرەدا ھەيە.

جېۋف دانرىچكردەو ۋەوتى: داۋەتى دەستكەۋتېوو.

ئىنجا پېش ئەوھى جەيمز لە سەمايەكى ترا ۋەك ھىلكە مەتلىقېنەتەو، خوايە گيان ئېستاكە بە ناۋانگم! سەبارەت بە سەماكەمان لە جېۋف پىرسى و بەرسقى (پيازۇلا) بوو. گرېمانەي ئەوھم ھەبوو، كە ئەوھى ناۋى پارچە مۇسقىياكە، كە پى دەچوو سووكەلەو ترسناك بېت، بە پىيى گرېمانەم ئەوھى وازكەرەكانى ئۆكرديۇنە. لەسالى داھاتوودا، وئىنا چەندىن گرېمانەم كرى، كە چى ھزروكانىكى بەد بوون، نەمازە كاتىك دوو كەس سەمادەكەن، ھىچ شىتېك پېشېننى ناكرىت. پاشرا تىگەيشتم كە (پيازۇلا) ناۋانىشائىك نەبوو، لەراستىدا پياۋىك بوو سەماي تانگۆى

بەپراستى راقەيەكى لەزەتدار بوو، بۇ چوئىتى ھەستىكرىنم چمان ئەسپىكەم
 پېشىدەكەوم، لەو كاتەى ھاوۋەلەكەم پاشدەكەوئىت، تا كايەى بزافە داھاتوۋەكەم
 بدات. جەيمز بەھىز بەرەو خۆى رابىدە كېشام. جا سەماى تانگۆ بەخۆى ۋەھايە.
 ئەرى ۋەھا نەبوو؟ ئارى، بەھىز، شاز و ترسانكە!
 (ۋەستانىكى كاتى: ئەگەر رابەرەكەت ۋاى لېت كرىد، ھەستىكەى چمان ئەسپىكى
 بەلز غاردەدا، ئەمە ھەلەى تۆ نېيەو لە خۆيەتى، تەننەت ئەگەر تازەكارىش بېت،
 ۋەلى ئىمە ھەردووكمان لەم دۆخەدا تازەكار بوو، بۆيە بەزەبېت پېمانا بېت!)
 پرىسم لە جەيمز: ناۋى ئەو ئاۋازە دلگېرە كە سەمامان لەسەرى كرىد چىيە؟
 وتى: (ئانىۋس دىئ سۆلىداد) ە، ۋاتە سالائىك لە تەنبايى.
 ھەلەتە بوومە تۆماركەرى بزوتتەۋەكانم بەدرېژايى تەمەنم.
 سالانى تەنبايىم دەستى پېكرىد لە گەشىتمندا بۇ نېوزىلەندە لە بولغارياۋە،
 لە سەرەتاكانى ۱۹۹۰ ۋە كە ھەرزەكار بووم و، خېزاننى خۆم بەجىھېشت
 لەكاتى ئەو گەورە كۆچەدا بۇ چوارگۆشەى دىنا، پاش دارمانى دىۋارى بەرلىنى
 رۆژھەلاتى، لەبەر ھۆيەلېك ئىمەشى حايردەكرد، كە چ نەھامەتېيەك پاش
 قۇناغى كۆمەنېستى رووېدا. ئېشى باۋكى زانام لە زانكۆ كۆتايى پىن ھات و كەوتە
 بنى نەخشەۋە. دوو مېردمندال و دوو ھەرزەكار لەگەل ئامېرىكى (پيانۆ) داو.
 من ۲۶ سالان بووم. ژيانم لە شوقەيەكى كرىگرتە برەسەر، كە خۆرى بەتىن
 سووتاندوبوى و پەردەى موئىل و گۆشە كۆنى گەندەلى ھەبوو! رۆژانم بە
 نووسىن برەسەر دەربارەى سەفەرىكى فەرمى بۇ ھندستان و، ھىوامدەخۋازى
 كە خۆم پېى بدۆزەمەۋە. بۇ پېشىنى بەكەن كە لە ھندستاندا خۇمان بدۆزىنەۋە؟
 بە دانىشتۋانى زۆر ئاپۆرەيە. لە دۆخى ۋەنوبونى خودىيەۋە نېزىكېوومەۋە، كېشىم
 دابەزى و، توۋشى خۆرەى رىخۆلە ھاتم و، پياكىشانى رۇشنىبرىي. پاش دوو مانگ
 بۇ تۆكلاند گەرامەۋە: نەخۆش، بەشۆكاۋ، بىكار و داشكاۋ. بەلام ئاستەنگى سەرەكى

لە ژياندا ئەۋە بوو، كە كېشەم لە گەل (كەتۋارى گوزەران) دا ھەبوو، تونام نەبوو
 بېيىنم، مەگەر مېتوانىبايە شتىكى خۆش لەگەلېا بەكەم. بۆيە پاش دەرچوونم لە
 زانكۆ، گەرامەۋە بۇ نووسىن بە درېژايى كات و دەرەنجام دوو كېتىم بلاۋكردەۋە.
 موۋچەيەكى رىكويىكەم نەبوو، دەلىقەى دامەززاندىنى ئاسايى فەرمانبەرىش
 نەبوو. ژيانم لە تەنبايىكى پتر لە تەنبايى رەبەنېك بوو لە دېرىك لە تروپكى
 گردۆلگەيەكدا.
 لە شارىكى رۆخى دەريالوۋشى ھېمەن دەژيام، كە دانىشتۋانى مېھربان بوون و
 خۆر رووخسارىنى سووتاندوبو، بە دەنگانېك ۋەك نووسنەك بوون. رۆخەكان
 بەرىن و چۆل بوون، چمان دەريالوۋش و ئاسمان دەفەرەكەيان لە ھەموو
 لايەكەۋە داخستبوو. لەگەل ئەۋەشدا كەش جوان و خۆش بوو، لەژېر ھەتاۋىكدا
 كە چاۋانترۋوكتېن و رەنگانېكى چەقاۋەسوۋى كەشەكرد: زوورگى سەۋزى
 كركانى، دەريالوۋشىكى شىن و ھەزاران بابەرى سېى نەخشېزۋاى قايقەكان.
 پاش ھەموو شتىك، شارى بابەرەكان بوو، مېواندارى جامى ئەمريكاي ھەمان سال
 ۋ ھەۋارگەى گەورە قارەمانانى جېھانى وزەى بەدەنى بوو. جا ئەگەر حەزەت لە
 دەريۋانى و (رگى) و ژيانى واقىيىيە و ئەگەر خانوۋەكى باغچەدارى تايبەتت
 ھەبېت، ئىتر لە بەھەشتى.
 من وام نەكرد، من نەبووم. لە ئىۋان كۆنە ۋلاتم و جېھانى نويدا چەقىبووم. ئىتر نە
 رۆژھەلاتى ئەۋروپا ھەبوو، نەش بالندەى (كىۋى)!
 ئارى.. ديارە ئەمە مەبەستى جەيمز بوو، كە سەماى تانگۆ كانزامە و، كانزايەكى
 دېكەم لېرەدا نېيە!
 فەرھەنگىلە:
 لە نىشكە = لە ناكۋە / ھزۆكە = فەرھە / پەيگىرى = تتب / ۋازكەر = كلىت / كەتۋار = واقع / بەرسف =
 ۋەلام / بەلز = خېرا / تۆماركەر = مسجل / پياكىشان = بېمە / دەلىقە = ھەل / كەش = كشف /
 چەقاۋەسوۋ = ماچن / بابەر = شرەع



جوليا كۆپوس:

له لىندىن لەدايىكبوو ۋە ئىستا لە سۆمىسەت دەزى. سىن كۆ ھۆزانى ھەيەو،
 راسپېرى پۆيتىرى بووك سۆسايىتى ۋە رىگرتوۋە. خەلاتى يەكەمى ۋە رىگرتوۋە لە
 ناشىئال پۆيتىرى كۆمبىشەن ۋە فوروورد پرايز فۆر بېست لە تاكە شىعردا (۲۰۱۰)
 لە (۲۰۱۲) دا بۇ خەلاتى تىد ھىووز كاندىدكراۋە، لەسەر كۆستلاينز، كە خولىكى
 ئىستىگەيى شىعېرىيە، دەرىنجامى سەفەرېك بۇ چاروسەرى پىتىنى لىۋلەيىن
 (IVF) ۋە كۆھۆزانى سېئېمى (جېھان بۇ كۆمەلگەى مەۋقايەتى) لە ۲۰۱۲ دا
 لە چاپدراۋە، بۇ خەلاتى (ت. س. ئىلىوت) ۋە خەلاتى كۆستا پۆيتىرى كاندىدكراۋە.
 ئەمسالىش (۲۰۱۴) يەكەم كىتېبى (ھوگ لە تەمدا) پەخىشكەرتت.
 خاتۇ جوليا رېئەبەرى دوۋمە لە ناشىئال رىدىنگ راۋند سكىم لە رۆيال لىتېرەرى
 فند. لە سالى ۲۰۰۸، لە زانكۆى ئىكستەر ھاۋەلىتى شىكۆدارى ۋە رىگرتوۋە.

ئامازە يەك

لە شەۋى رابردوۋدا
 ھەستەم بە درىزبوۋنە ۋە يەك كەرد لە
 دىلما
 لەزىرى قەفەسى سىنگما
 درىزبوۋنە ۋە يەكى وروۋزىتېرى گەپۆك
 نە لە ھەناسەدان دەچى ۋە
 نە لە تىبە يەكى شەكەتى دىل.
 ئامازە يەكى گىان بوو.
 بۇيە ئىستا ھەست بە ھىچ
 ئاسايىشىيەك ناكەم
 پېش ئەۋەى بە نىدبكرى ۋە
 كۆت بكرى ۋە
 بخرىتە لانكى ئىسكەكانى كلۆتم
 پاشرا بخرىتە بەلەمى پىزدانم..
 ھەمرە بە مېھرەبانى ھەلىدەگرم

لە ھەر ئىنجىكى مائەكەم
 گەرچى كات درەنگە لەم رۇناھىيە
 درىزەدا
 لە كەۋانەى ھەردوۋ بالما ۋە پىچگەى
 كەندالدا
 كە ئاۋ كۆدەبىتە ۋە ۋە
 سوورى شەفەق ئارخەيانە.*
ghost-lines * : ھىلەيلى تارماۋى
 ئامازە بۇ ئەۋ ھىلە كەمپەنگانە، كە
 جارجار لەسەر چوكلې پىشكىنى
 ئاۋسېۋن دەردەكەۋن، پاش سى
 خولەكى چاۋەرۋانى ۋە، ھىلە ھىزدارە
 رەنگىنەكان ئامازەنە بۇ سىكېرېۋون،
 بەلام ھىچ نىن پىر لە نىشانە يەكى
 تارمايئامىز بۇ زارۋكىكى تارماۋى!

کاره بايى سەر شەقامه که
 سوزانىيه کان ده گېن.
 دووريشه له و سکر تېره که له تيزاينى
 خوښ
 رووى سووره لنگه راوه و سەرى پړپوه
 له خوښدنې تېواران و
 بۆ گەشتىک بەدرېژى ژيان پلانده رېژى
 که منەى کيژۆله بەک ده کا
 له مژده وروژينه ره کانی ستوونى
 فالگېرىدا
 ئەگەر روژىکى به خته وه و رېى
 ده سکه وئى
 ئەوه سيزده مېن روژه، که له تەنېشتى
 (هېچ) راوه ستاوه
 له سەر رېگای پاسه کان
 ده ستىکى له سەر ورگىتى و ئەوى تر
 له سەر چاوتى
 تا چاو بېرېته پووزى لاقىکى رهنگه پړپوه
 و
 خر خالىکى زيوين و پېنج په نجهى
 رهنگراو به رېکوپىکى
 به رهنگى دره وشاوهى له پکه
 که هى پېيه کى درېژکراوه يه و

ده يقوزي ته وه!
 به کورته دهسته واژه يه ک
 تيشكى هه تا وه ک بريقه ي
 ناماده کردنى چه که
 پيش چوونه ژوروى ، به سووکى بۆ
 تيوى سييه ره کانى مال.

ئەم بېدەنگىيەى لە تىوامانە

ئەم بېدەنگىيەى لە تىوامانە
 له جهسته يه ک ده چن
 که له ميژه به تهنگى ئازاره وه ناچن
 بگره به تهنگى روژناهيشه وه تا ئىستا
 (که دژى ئازاره)
 چونکه ناتوايت ببيسى و
 ناتوانرى بيدار بکړي ته وه
 له که تواردا تووشى وشکوبرينگى
 هاتووه
 به لام هەر ده بې له گه ليا دابنېشرى و
 قسه ي له گه لا بکړى و
 دوعاى بۆ بکړى و روړو به سەريا
 بکړى و
 به هيمنى په لوپوو سينگى به ئيسفهنج
 بسپردرى و
 تەنانەت له ناخى شەویشدا دەست به
 هەنیه یا بهنډرى
 تا که ي به گریمانەت ئەم بېدەنگىيە
 بهردهوام ده بې،
 نه مازه له ناخى شه ودا؟
 په رجووه کان رووده دەن

ئيمرو و، نهک يه کهم جار
 چيروکى (جان کرزيسکى) م
 ديتەوه ياد
 که له هاوینیکا پاش نۆزده سال
 بيدارده بېته وه و
 وهک ويناده کهم ژنه که ي بيست سالىکه
 به هو له که دا ده گوزهرى،
 خشپه ي پيى به دريژاى رپره وه
 تهنگه که دئ
 ئاوى شورينه ره که تا به يانى له
 ده فرنگى پلاستىکيه
 تومەز نيمچه نووستووه، هەر وهک
 ديتەوه يادم و
 په نجه ره که ي دانه خستبوو
 سه پرى په رده تهنگه کان ده کا،
 که له تيشكى گهردناميزى هه تاو
 هيدى هيدى ده له رينه وه و
 تهختى نووستنه کهش ده بينى و
 بارستى جهسته يه ک به راست و چه پا
 له چيوه ي ده رگا که وه:
 روژناهى هه تاو،
 جهسته يه ک،
 لئنه يه ک،

هه موهي ريڪ ويٽڪ و ته واهه
به لام خواهه!
هه ردوه چاوي ميناك دوو ماسين له
سه ريڪدا مه له ده كه ن
خه لڪا نيڪ ٽيڙن په رجوهه كان له
ٽيمانوه په يدا ده بن
كه ته نيا باوه ر وات لي ده كا
بگه ريٽه وهه
جاريكي تر باسيان بگه
له ته نيشتي جهه ستهم راده كشيتم و
بوئي هه ناسه داني كه سڪيني ده كه م
هيمان ليڙهه، ده چيٽم، كه چي نابزوي
پاشرا ميه ره بانانه به په نجهه يه كم
پيٽلوهه كي هه لده ده مه وه،
كه چمان پيسته يه،
كه له وي روح هه لنيستوهه و
يه كسه ر ده يده ويٽي،
چاوتروهه وڪا نيڪ نيهه
به لام جارسم ناك
بگره كيشه ي كانه و به س
پيش ٽه وه ي يه كيڪمان بيدار ببيته وه!

* جان کرزي بسکي: کرزي کاري
پوله ندييه، له هيلي ٽاسين کاري
ده کرد. له ۱۹۸۸ له به رده م
شه مه نده فردا داکهوت و، بوورايه وهه
بيهوش كهوت تا له ۲۰۰۷ له
بيدار بووه وهه، زاني كه په رده ي ٽاسين
روخواوه و يازده نفيجرکي هه يه!

جينگنر خان

له م گافه نزيڪانه
پيواي (با) ي پتر چرکرد
له ده رگاي فيرگه كان له سه ر شه قامه كانا
يه كه م به هوي بيداريه وهه،
له بانگرددنه رابردوهه كانيا تيده هزاره
شيوهي خوي له ده ستنيشانگرددنيانا
له تاريڪيدا، ليٽلايهه ك كاغه زي شه كري داپوشيه
گافا كترى كولا، يا له سه ر گزوه گيادا كرنيوشرا
چهند جاريڪ له بوومه ليٽلي ٽيواره داو
ٽيستا كه (شه قامه كان رووناك کرانه وه)
هه ستهه كا زيندوهه و ده زي
جاريڪي تر خرايه بهر دره وشانه وهه،
له پوليڪي خويندنا چهند په نجهه ريه كي دريڙي تيدايه
په نجهه كاني ٽالودهه ي ته باشيرن،
ريڙداره له لاي هاورپڪاني و
ره وتي سووهه له ي و
هه نگاهه ره زمداره باوهه كاني،
له گشت روڙاني ٽيشيدا، بگره له خه وتيشدا،
هه ناسه داني بهرزه نزم ده بيته وهه
له گه ل ته قه ي پياني زاروكان كه لبي نزيڪده بنه وهه
له خوينديا ده بنه هاهه له ٽاواز

رېژداره له لای ھاوړېکانی
جارېکی تر خرایه بهر دره وشانه وه
له پۆلټکی خویندندا چەند پەنجره به کی درېژی تېدا به
هه سته کا زیندووه و ده ژى
چەند جارېک له بوومه لېلى ئیواره دا ئیستا که
شه قامه کان رووناک ده کرېنه وه
گاڤا کتری کولا، یا له سهر گژوگیا دا کرېنوشېرا
له تاریکیدا، لېلاییه ک کاغه زی شه کری داپوشیوه
له بانگ کردنه رابردووه کایا تیده هزرا
شېوه ی خو ی له ده ستینشان کردنیانا
یه که م به هو ی بیدارییه وه،
له ده رگای فېرکه کان له سهر شه قامه کانا
له م گاڤه نزیکانه
پئیواری (با) ی پتر چرکرد

هه روه ها ده نگی پیاکیشانی کتیه کان
به سهر هه ر میزېک که بو قه واره ی زاروگیک دروستکراوه
که هه ر جارېک ده یویست کاتی گه یشتنیان پوله که رېکبخاته وه
xxx
که هه ر جارېک ده یویست کاتی گه یشتنیان پوله که رېکبخاته وه
ده نگی پیاکیشانی کتیه کان
به سهر هه ر میزېک که بو قه واره ی زاروگیک دروستکراوه
له خوینیدا ده بنه هاوه له ئاواز
له گه ل ته قه ی پئیانی زاروکان که لئی نزیکه ده بنه وه
بگره له خه وتیشدا،
هه ناسه دانی به رزو نزم ده بیته وه
هه نگاوه ره زمداره کانی،
ره وتی سووکه له باوه که ی و
گشت روژانی ئیشی
په نجه کانی ئالووده ی ته باشیرن

مارەكە گىلگامش

چامەيەك لە سى بەشدا

(۱) ستراىك

هەموو شتىكى سترا
شۆسە خەفتووەكانى ستراو
كازيوە نامۆ
گيان و جەستەى خۆى ستراو
دلبەرو داىكى
فريشتەو ئەهرىمەنەكانى سترا.
بەھارى سترا
ئەو گوليلكانە كە نەشومئادەكەن
پاش شەويكى دريژ
شەقامەكانى سترا
ديوارەكانى نەسترا
ستراو
ستراو
سترا
بە ھەردوو چاوى سترا
بە ھەردوو دەستى سترا
بە دلئى
بە دەمى نەسترا

خاموشىيەكەى رەوانترين ستران بوو
ژيانى سەمايەكى مەرگ و
رۆژەكانى بۆشايەكى چرپىننەر بوو

(۲) گىلگامش

ئىستاكە
گىلگامش تەنھايە
بەفر دايپۆشيوە
شەپۆلان دابەشى كر دوون
پووش پىچاويىيەتەوە
بۆگيا ھانادەبا
بەلام
كەس لەوئى نىيە
دەنگى بژنەفئى
چونكە ئۆرۆك چۆلە
كەسى لئى نىيە
خاموشى دايپۆشيوە
شەقامەكانى چۆلئى
تەنيا خۆى لەوئى رېدەكا
درەختاىك نىيە بىنە سىبەر بۆ روحو
رەھەندەكەى
جامىك نىيە نامۆيەتتايەكەى خامۆشكا
بە تەنيا دەگرى

چونكە سەرکەوتنەكەى
نوشوستىيەكى ھەمىشەيى بوو،
بە دريژايى تەمەنى

سواری چلئىكى دارەخورما ببوو
لە شەقامەكانى ئۆرۆكدا رېدەكا
دیدارى خەلکانئىكى بىگانه دەكا
فەسالىان فەسالى ئەون
ناوہکانيان لە ناوى ئەو دەچن

كەچى
بىگانەن
بىگانەن
لەم ولاتە بىگانەيە
ھۆگەورەم

ئەم رووناكىيە دەمسووتىنئى
ئەم مۆسقىايە كە لە ئاسۆكانى روحوەو
دئى

ئەم ھىوا درۆزنە دەمسووتىنئى
ئەم جەستەيە كە دەسووتئى
ئەم ئاوينانە كە ئامازە بۆ ھىچ ئاكەن
ئەم تاريكىيە دەمسووتىنئى
ھىچ لەوئى نىيە

ھىچ
دەسا بەجئى بېللە

بۆى مەگەرەو
رەنگە ئەم چامەيە كۆتايى نەيە

(۳) كۆتايى

ھىچى نەدیبوو
ھىچ
بەس كۆتايى دەورەى دابوو
نە قوللەگەلئى
نە پەيژەگەلئى
تەنانەت نە ستراى
لەو تەنيايە بىستراى
بۆ كەشكەلان فېرى
ھەر كە نزيك بووہو
يا نزمتر لە خەونە دوورەكانى
بەرەو چامەكە
بەھيژ شۆرپوہوہو.



چومان ههردى:

له كوردستاني عيراقدا له داڀكبووهو، له ته مهنى يه ك مانگيدا له ئاواره ي هه نده ران بووه. پښج سالى ته مهنى مندالڀيتى له شاروچكه يه كى نزيكى تاران ژباوه، پاشان بو سڀيه مانى شاره داڀكى گه راوه توه، به لام ديسان له سالى ۱۹۸۸د به هوى زه برونه نكي سياسي ئاواره بووهو له كوردستاني تيران گيرساوه توهوه، خوى فڀرى زمانى فارسى كردووهو خوى روښنڀير كردووه. پاشرا له ۱۹۹۳وه بووه ته په ناهه نده له ښنگلته راو، له كوينز كوڀيج ئوكسفورډ خوښدوو يه تى و(به كالورڀوسى فهلسه فهو ساڀكوڀوژيا) وهرگرتووهو، ماسته رى فهلسه فهى له يونڀشسترى كوڀيجى له نندن وهرگرتووهو، دكتوراى ساغله مى ناوه زى له زانكوى كڀنت كانتره رى وهرگرتووه. چومان له سالانى (۱۹۹۶و ۱۹۹۸) دا دوو كوڀشعيرى به زمانى كوردى په خشكرډوتهوه. له سالى ۲۰۰۲د پښگه راهښاننى پښ سپڀرداوه له جبروود- نارفون يونگ رابته رز له گهل كلڀر شو، ميريل پوغ، دڀن پاركين و كه سانى ديكه، به سه رپه رشتى جڀورج سزيرتس. كوڀشعيرى ښنگلڀيزى چومان (ژيان بو ښمه)

له ۲۰۰۴د له لايه نى بلوډته يكس په خشكراوهو، پاش هه ژده مانگ جارڀكى تر په خشكرايه وه. چومان شاره زاو كارامه يه له هه لڀزاردنى شيعرداو، چوار چامه ي هه لڀزڀردراوه له ۲۰۱۰وه بو خوښدنى قوتابايانى ښنگلڀيزى (GCSE)و، له هه مان سالدا (پوڀترى ته رچيف) سيديه كى په خشكردووه به عيوانى (چومان ههردى له چامه كانى ده خوښڀتته وه). له سالى ۲۰۰۶د چومان په كڀكه له شاعيره لاهه كان، كه هوژانيان بلاوده كريتته وه وه ك به شيك له به رنامه ي (چامه گه لڀك له نه نده رگراوند) ا. له (۲۰۰۱-۲۰۰۳)د كورسى يه كه مى ئيكسلد رابته رز لنكى وهرگرتووهو، نه نده م له پوڀترى بووك سوڀسايتى (۲۰۰۵-۲۰۰۷) و بڀليك بروډكاستينگ سڀرفس پامفليت سڀيلڀكته ر(۲۰۰۶-۲۰۰۸). له سالى ۲۰۰۸د به هاريكارى (ميمى خه لقاتى) شيعرى (كه ژال ته حمه دى) له كورڀيه وه وه رگڀيراوه ته ښنگلڀيزى بو (پوڀترى ترانسله يشن سه تته ر) و (Enitharmon) له گهل ده قى كورڀيدا بلاويكردوډتته وه.

پاش تڀزى دكتورا، هاوه لڀتڀيه كى دوو ساله ي له ښسته دى ته برود فيلوڀپ وهرگرت به ناوكوى ليڀرڀهوڀم، بو ليكوڀلڀنه وه ده رباره ي ئافه رته رزگاربووه كان له ره شه كوژى كوردستاني عيراقداو، له كاتى ئاماده كردنى ته م توژڀنه وه يه ده گه رپاوه بو به رنامه ي ئوسالو په بوه ست به هوڀوڀكوست و جڀنو ساڀدو، به ره ه مى ته م ليكوڀلڀنه وه يه بووه كڀڀيى (چڀنده رډ ئيكسپرينسيس ئوف جڀنو ساڀد، رزگاڀوان له نه نفال له كوردستاني عيراقدا) كه سالى ۲۰۱۱ له (ئاڀگه پت) بلاوڀوته وهو، وه ك ناوڀشاڀتيكى سه ره كى له شانڀشڀنى يه كگرتو له لايه نى (يانكى بووك پڀدلهر) هه لڀزڀردرا.

چومان هه نووكه وه ك نووسه رو توڀژه رڀكى ئازاد كارده كات و، له ميونڀخ نيڀشته جڀيه. له سالى ۲۰۱۲د يه كه م روژنامه ي سه ره به خوى پڀشته وانه ي ئافه رت به زمانى كوردى (سه رده مى ژن) له گهل نه جڀيه مه حموودو به يان سه لمان دامه زرانډووهو به خوى سه رنووسه رڀتتى.

چېشتەگى دايكم

ھەمەرە دەمە مېراتگىرى چېشتەگە
دايكم
ھەندىك شووشە واتى درىژكۆلە و
بىنسىن
ھەندىكىشيان كورت و خەپەن
قاپەكانى لە تاخمە ناشىرىنەكانن
پەرداخەكانى لە بۆتە جياوازه كاندا بلەز
كړپژاوان
قازان و پاتىلەكانى ژەنگاوين
دايكم ناتوانتيت فېئاندا تە ډەرەو
دەئيت: « ئېتر ھېچ مەكره »
« لەم نزيكانە ھەموويان بۆ تۆ
دەمېننەوہ »
دايكم پلاتىكى ديكە بۆ ھەلاتن
دەريژئى
كە يەكەمجار بووہ خاوەن خانوو
خانويەكە، ھەمەرە ئاوەدانى
دەكاتەوہو ناوماڵەي بۆ دادەنئى
لە (٦٩) وە دايكم نېگەرانە، كە لە
سيفرەوہ دەسپېتدەكا
ئەمە نۆيەمىن جارە
باسى كەلوپەلە لەناوچووہ كانى ناك

كە چەندىن جار مآل وھالى

بەجېھېشتووہ

بۆ ھېچ شتىك ھەست بە پەشيمانى

ناكا

جگە لە دارمېوہكانى پېش ھەوشە نەبئى

كە لەسەر كەپرى ھەيوانكەدا

بلاوبۆتەوہ

دايكم ھەميشە دەسترا، تا ترى پئ بگاؤ

كيسەي پەمووينى دەدوورى تا لە

ھەنگ بېيارئى!

ئەز دزانم

ھەرگىز ناھە مېراتگىرى ډرەختەكانى

دايكم!

مندالە كانم

دەتوانم مندالە كانم بژنەفم

كە بە ئىنگىليزىيەكى رەوان و

كوردىيەكى شەقوپەق دەپەيقن

ھەر كاتىك بېتتە پرموشتمان

دلى يەكترى دەدەنەوہ:

« نېگەران مەبە، دايكمان كوردە »!

ئاخۆ ھەمەرە لە مالى خۆميشا

بېگانەم؟!

ھاوينە سەربان

لەو ھاوينەدا

ھەموو شەوئى

كە دەچووینە سەربانى تەخت بنووين

خەوم لئ دەزرا

چاوم دەبېريە سەربانى بەرانبەرمان

كە مژى لە جگەرەكەي دادا

رووناكيبەك كز دەچۆوہ.

جاري ڪيان

ٽابلو ڪاني پيشاندام...
 ڪه ٻو مال گه ڀامه وه
 ناويم له سهر گشت ڪٽي به کانم نووسي
 و
 له خه يالدا وينا مده ڪرد
 چ هه مره پيم ده لڙ و
 چوڻ به رسقي بده موهه.
 له خه يالدا وينا مڪرد شووم پي
 ڪردو وه و
 خزمه تي ده ڪم، ڪه نه خوشه
 چيشتي ٻو لڙ ده نيم و سهری ده شورم
 و
 له خه يالدا وينا مڪرد
 ڪه له سهر هه مان سهر بان پي ڪه وه
 ده نووين.
 ساليڪي ره به ق تپه ري و هه رگيز
 له گه ل يه ڪدي نه دواين و
 له ناڪاوه
 خانووي به رانه برمان چو لڪراو
 سهر بان به ٽال بوو، بن چاو تپيرين
 شه ونخوونيش ٻوم مايه وه.
 پاش چند ساليڪ

جاري ڪي ديڪه يه ڪتريمان بيني
 هه مان پياو، چند په نجه يه ڪي
 نه ما بوون
 به د گيو ل بوو
 تواناي وينه ڪيشاني نه ما بوو
 هه رگيز له گه ل يه ڪدي نه دواين و
 هه ر يه ڪه و له بان سهر باني خو ي
 مايه وه.

بينيلوپه ڪاني نيشتمانه ڪم

(ٻو ٥٠ هه زار بيوه ڙني نه نفال)
 ساله هاي ساله له ڙاني بيده ننگيدا
 بينيلوپه ڪاني نيشتمانه ڪم
 ڪفنه ڪاني خو بيان و ڪوره ڪانين ده چنن،
 ڪه چي ٽامازه يه ڪ ٻو گه رانه وه ي
 ٽوڊيسيوس نيه!
 ساله هاي ساله به بيوه ڙني ڙيان
 بن تيگه پشتن، بن نه وه ي به ڙين
 ڪه خه ونه ڪانين هه ر له رو ڙي
 بينينياندا مردن
 ٽاينده ي رو ڙاني ره نگا وره نگان ٻو ته
 رابر دوو
 سهرنو وشتيان بردو ته سه رو
 هيچ نه ماوه، ڪه له پيناويا ٻڙين.
 ساله هاي ساله خوده پار ڙين له
 ناهوم يدي
 له ره نجه رو يي
 به خو ڀندنه وه ي ناميلڪه ڪان دري ڙه به
 هيوا ده دن
 دري ڙه به خه ونه خواز راوه ڪاني شه وگار
 ده دن
 به س ٻو يه زدان

ڪه نايه ٽيت نه م موته ڪانه به رده وام بن
 ساله هاي ساله له ٽاپوره ي بينيلوپه ڪان
 و ٽوڊيسيوسه ڪان
 دا يڪاني نيشتمانم په يتا په يتا پتر
 پيرده بن
 بن نه وه ي بزائن، ڪه چاوهر وان بوون
 بن نه وه ي بزائن، ڪه ده بوايه ٽيتر
 چاوهر پنه ڪن
 ساله هاي ساله گه نجانتيڪ ٽيره بوون و
 تياچوون بن نه وه ي ڪه س هه ستيان
 پڻ بڪاو
 ڪه سيان له سه فهر ي دري ڙه وه
 نه گه رايه وه
 ڪه به تاسه ي نه فينه وه
 له ده رگايه ڪ بدات پاش نيوه شه وي.
 بينيلوپه ڪاني نيشتمانه ڪم هيدي
 هيدي مردن
 خه ونه ڪانين ٻو گو ره ڪانين بردن
 بينيلوپه ڪاني زوريان به جي هيت
 تا شو ڀنيان بگر نه وه.



راچېل ھۆلمز

كتىبى راچېل ھۆلمز (ئېليانور ماركس): سەرگوزەشتە بەكى ژيانە، كە (بلۆم بەرى) لە ۸ مایى ۲۰۱۴ ۱۵ بەخشىكردووه. جىليان سلۆفۆ - وەرگى خەلاتى زېرىنى گۆلدن پېن- بەم جۆرە وەسفى كىتەكەى كىردووه: « رۆمانىكى ھەپەسىنەرە دەربارەى ژنىك و خىزانەكەى، كە كات و بزافـ خويئەر لە يەكەم لاپەرەو تا دوا لاپەرە رادە كىشن »

جگە لەمە ھۆلمزى نقىسەر دانەرى (ھۆئىنتۆت فېنۆس) ە: ژيان و مەرگى سارتىج بارئمان (لە كىتەكانى فایكىنگ و تىمپس) ە. لە سالى رابردووشدا لەگەل لىزا ئەبكنايس ئۆرباكدا سەرپەرشتى پەنجا سېبەر بۆ بزافى ژنانە (فيراكو) يان كرد، كە كىتەبىكە گەنگەشەى زۆرى لەسەر كرا. ھۆلمز نقىسەر پىكى بەشدار بوو لە { شىست و شەش كىتەب: ئەدىبانى سەدەى ۲۱ بۆ ئىنجلى شا جىمس دەدوین و (ئۆبېرۆن، ۲۰۱۱) } لەگەل جوسى رووكى و كرىس ھایدوندا. ھۆلمز لە كۆنمار ھاووز لە لەندەن كاردەكاو، ھەلسەنگىنەرى زنجىرەى ھەفەپەيقىنە جىددىيەكانە، كە بە مەحەلە تازەكان وەسفەدە كرىت. ھۆلمز لە سالى ۲۰۱۰ خەلاتى (كاونسىل كەلچرال لىدەر شپ) ى وەرگرت، چونكە يەكپەكە لە (پەنجا ئافەرەتى بەرىتانی بۆ چاودېرى). راچېل ھۆلمز لە سالى ۲۰۰۰ وە لەگەل ئەنجومەنى رۆشنىبىرى بەرىتانی و بەرنامە جىھانىيەكاندا كاردەكات و بەشدارى فېستىۋالەكان دەكا.

(۳) كۆتايى

بەھارنىكى بېرەنگ سەرى لىداين
بە ھەموو بېچاۋو روويەك ئاشكراي
كۆتايىھاتنى
وهرزى زستان دەكا
لاقرتېم پېدەكا
چىدىكە ھەوجېت بە
يەكېك نىيە گەرمايىت پېنېرى
بېھىوايىيەكەت كۆكەرەوہ
لەگەل پالتۇكان
و فرېى بدە
سەر دوايىن دارگزەرى گرگزتوو

(۴) تىكايە

سېيىھەتى من
بەدواي سەوزىي تۇدا دەگەرې
ئەى دەريا
وہك نەورەسى ئەو قېوولم بکہ
يان ...
وہك كەشتىگەلىك دەپرەقسن
لە سەر شەپۆلەكانت
و كاتى تىوارەش
ون دەبم

(۵)

كەنارى چۆلەكەكان
لە كەنارى
چاۋەكانىي ئەودا
پاسەوانىك
دانىشتووہ
بۆ دارستانە چۆلەكەيەك ،،،،،



ئاوپزان نوورى:

شاعىرەو چالاكوانە. لە ۲۰۰۴ (پەنا) ى دامەزراند، خەلگانى لە بواری FGM ھۆشياركردهوهو، و تېكۆشا بۆ ئىقناعى حكومەتى عىراق بۆ سەپاندنى ياسايەكى قەدەغەى گشتى. لە رووداوه سياسىيەكانى كەركووكى گرفتارى چەندىن رووداوى تقىبنەوهى مۆركدارى تايغەگەرى، بى گومان دەكەويته بەر گوللە، ئەگەر لە ستارەى سەربانەوه سەرھەلپىرى و، لە بواری FGM دا كاربكەيت! (پەنا) بايخە دەداتە ئەو ئافرەتانهش كە تووشى زەبروزەنگى خىزانىي ھاتوونە و دىن.

تەوبەيەو.. بېريارىش دەدەم

گەر كەوانى دەستى دوئىئىم
تېر بۆ سەيئىم بەھاوى
دەبى ئەمپۆكە بېراردەم
تەوبە بكەم لە تۆ ئەى پىاو
تەوبە لەوهى جارېكى دى نەتپەرستم
تا بۆ تۆزقائىك لەزەت،
لەئىو باخەلى شەويكداو..
پىكېك لەماچ و راموسان
لەئىو پەرداخى مەستبوونداو..
ھەناسەبەك لەھەست و.. سۆز
لە درۆو لە بەزەبيدا
بىم سۆژدە بۆ قبىلەت بەم
تەوبەيەو.. بېريارىش دەدەم
دلم لەبەرد مارە بكەم
تا بەشكان نەمشكىنى
بەكۆلوانەيەكى گولەو، دەچمە دېدەنى
ئەھرىمەن
تا فېرى سەماكردنم بكات لەگەل ئاگر
نەك بەسوتان مەتسېئىنى
دەمە دەروئىشكى (ئاو)و..

لەگەل ھەور دەف لىدەدەم
لەگەل باران پىدەكۆتم
تاوېك لەگەل خۆم و خوادا زىكر
دەكەم
تا تاوانەكان تەپىن و..
بەوشكى نەيانقلىشىئىنى
ئەى پىاو تۆ بەشىك لەبوغز و..
من فرىشتە
تاكەى دەرگای ئاسمانم لى كۆم
دەدەى
دەمەوئ بە بالە شەفافەكانم چەپلە
لىدەم ..
بفرم.. بفرم ..
فېرىن بەناخى دورىيدا بچمە خوارى
تۆى لەمن و.. من لەئاسمان
تاكەى دىوارى جوانىم لىدەرپوخىئى
دەمەوئ خۆر بكەمە كراس و.. بىكەمە
بەرم
مانگ وەك گۆل بدەم لەپرچم
ئەستېرەكان وەك زەنگيانە بھۆئەمە
بۆ گەردنم
چ ئەستەمە ھاوړى .. چ ئەستەمە
تېپەرپوون بى ئاوردانەو

بۇ بىن دەنگى..؟

تەنھا بەدپېرىك ۋە لاملېك
 لە بىن دەنگى بەردى خالىي بووم و..
 فېرى كىردم لە شوپى خوم سەنگىنم
 لە بىن دەنگى ديوار خالىي بووم و..
 فېرى گوپراپەلى كىردم
 لە بىن دەنگى سىس بوونەۋەي گولېك
 خالىي بووم و..
 فېرى كىردم بە جوانى خوم نەنازم
 بەلام ھەرگىز لە بىن دەنگىت خالىي
 نابم
 ئەزىزم بۇ بىن دەنگى..؟
 ئەم بىن دەنگىت دەمكوژى
 ئەم دوورىيەت شىتم دەكات
 لەژېر پېتدا رايدەخەم
 تاكو فرېن بالەكانت بە ھىلاك نەدا
 بەتەك دەرۋىشىكەۋە زىكرو..
 بەتەك سۆفەكەۋە نوپۇزەكانم ئەدا
 دەكەم
 دەسم پىر دەكەم لە نزاو..
 ھەۋالەي ئاسمانى دەكەم
 بەلكو دەنگم لە گوپىيەكانتدا
 بىزىنگىتەۋەو..
 مېبەخشى بە ۋەلامېك

ئەمەيە ھاۋرىيەتق تۆ لەتەك مىندا ئەي
 ھاۋرى
 ئىدى چۆن نەفرەت نەكەم لەئايەتەكانى
 خوم
 كە تۆ دەپانخوئىتەۋەو..
 ھەر جارى بەشىۋەيەك تەفسىريان
 دەكەيت
 نەفرەت لەنەفرەترىن نەفرەق جىاۋازى
 كە رۇژەكانىش دابەش دەكەن
 شەممە لە تۆ يەك شەم لە من
 دووشەم لەتۆ سى شەم لە من
 چوار شەم لەتۆ پىنج شەم لەمن
 ھەينىشيان داپەۋە بە تۆ
 بەلام ھاۋرى ئەمجارە شەممە بۆمنەو..
 تاكىش بۆ تۆ
 ئەمجارە بىرپار لەمنەو..
 تەۋبە لەتۆ
 لەتۆ .. لەتۆ.
 ئاۋردانەۋە لەعېشق .. عېشقى سەراب
 ئاۋردانەۋە لەمەرگ .. مەرگى پېش
 ۋەخت
 ئاۋردانەۋە لەخوم لەتۆ تۆدا
 نا.. ئەي ھاۋرى
 ئىدى نەفرەت لەۋ قەترە شەرمە دەكەم
 لەئاستدا..
 بەتەۋىلمدا دەچۆرى
 ئىدى نەفرەت لەۋ دۆپە فرمىسكە
 دەكەم تۆ دەبىنى
 ئىدى نەفرەت لەسال دەكەم
 كە شەرىعەت رېگەي پېدا ۋەكو تۆ
 چوار ژن بھىتى
 بەھار چى بوو..؟
 ھاۋىنى بەسەردا ھېنا
 كە چوۋە داۋاي پايزىش
 ھاۋىن رەنگى زەرد ھەلگەپاۋ..
 تىنو.. تىنو ۋىشك بوەۋە
 پايز زانى (ھەۋە) بەسەر ئەۋىش دادى
 ھەموو پىچى خۇي رىبەۋە
 كاتى زىستانىشى خواست و..
 گەراپەۋە بۆ لاي بەھار
 زىستان سەرى سېى بوو

قەسىدە يە كى كوزراو

ئەى زەمەن
ئەمە دواھەمېن ھەناسەكانى من و..
دواھەمېن چرکە بەفېرۆ چووەكانى تۆيە
دەبنە وشەى رژاوو..
کاغەزېک بە مەستى فرمان دەكات
ئەمە دواھەمېن ورېنەكانى من و..
دواھەمېن بېدەنگىەكانى تۆيە
قەلەمېك دەخوېئېتەوہ
ئەمە دواھەمېن پېكەنېنە درۆزنەكانى منە بەدەم تۆوہو..
دواھەمېن فرمېسكە تېمساحىەكانى تۆيە
بۆ من ھەلىان دەرېژى
ئەمە دواھەمېن گەرآنەكانى من و..
دواھەمېن چاوشاركېيەكانى تۆيە
كەلاوہ يەك دەيگرېتە خۆ
ئەمە دواھەمېن دەزووى تەمەنم و..
دواھەمېن ھەلۆاسېنى تۆ
بە دىوارى كالبوونەوہدا ھەلدەزنى
ئەمە دواھەمېن منو.. ئەوہش دواھەمېن تۆ
وہك دواھەمېن ھەنارى دونيا*
كە سەرياسو ھاورپىكانى نەيگەبىشتى
وہك دواھەمېن وەسىەتەكانى باوكم

كە فرىا نەكەوتن لەزارى بېنە دەرى
وہك دواھەمېن جەنگەكان
كە كۆتابى پېنایاتو ھېشتاكە سەرەتابەتى
وہك سەرەتای دواھەمېن كۆتابىەكان
پېدەچى ژيان لېرەوہ دەست پېيكات
كە من كۆتابى پى دېنم و..
بە مەرەكەبى سېى ھەموو ئېمزاكانم
لەسەر پسولەى ژيان دەسپرمەوہ
ئەگەر نا
كەى وادەى لە داېك بوونى ئەم دېرآنەيە
من لە عېشوەى ئەم قەسىدەيە تېنناگەم
ھېندە نەبى كە دەبېنم سەفەرى لە كۆلناوہو..
بېھودە ھەلدېت
رەنگە تەفسېرى خەونى سەدەفەكانى لەلابېت و..
بېباتەوہ بۆ دەريا
رەنگە كراسى تريفەى بە ئىستعارە وەرگرتېت و..
بېباتەوہ بۆ مانگ
رەنگە نەخشەى ولاتى دەستكەوتېت و..
بېداتەوہ بە دەستى نېشتمان
رەنگە لە حېكمەتى وەرېنى گەلا حالېى بوېت و..
لە دەفتەرى رۆژانەى پايز بېنوسېتەوہ
رەنگېشە بگەرېت بۆ ئەبەدەت و نەيدۆزېتەوہ
ئەبەدەت ئەو سەرابە بوو

خودايهک نه ماوه عبيادهتی بۆ بکړیت..
 زور سهیره!..
 من له نوسینې ټم قه سیده یه ش ناگه م
 روژ نیه
 ټایه تی مه رگ به سه ر ژياندا نه خوږت
 شه و نیه
 لوره ی گورگ به گوټماندا نه یه ت
 سال نیه
 نه ټین خوژگه مان به پار
 ټیره مه مله که تی جه لاده
 جه لاد ټم قه سیده یه ی کوش ت
 قه سیده یه ک
 سه ری سه ری وینه کیشیک بوو
 ده ستی هی بیانو ژه نیک
 دلې هی شاعیریک و..
 ده نگی هی گورانی بیژیک
 پشتی هی میژوونوسیک و..
 قاچی هی موسافریک
 چ وه حشه تیکه کوشتنی ټم قه سیده یه
 که رڅی له ژیر په رچه می خاوی ټیواره یه کدا
 گینگلی داو..
 وه ک گه لای پایزی قه له میک
 هه لوره یو مرد

له چاوتروکانتیکا ون بوو
 ټه و بابوجه بوو.. که قاپقاپه که ی لې بووه وه
 ټه و پریاره بوو که جې به جې نه کرا
 ټه و شیعره بوو که ته واو نه کرا
 جه نگی ټه و قه یسه ره بوو
 که هه ر زوو شکستی پې هینا
 ټه وه ی بکه پې بۆ ټه به دیه ت
 ده بې سه ری بکیشې به مالی مردنا
 له وینده ر به دیواری مه رگه وه
 کراوه ته چوارچپوه به کی لاکتیشه یی
 به بزماریک
 هینده ی بزماره که ی عیسای پې له خاچ درا
 هه لواسراوه
 که س نه گه پې بۆ ټه به دیه ت
 ټه به دیه ت وه کو ټم قه سه یه یه کوژرا
 ټه وه تانې کې له له هجه ی ټم قه سیده یه ده گا
 که ده لې:
 ټیره مه مله که تی مردنه
 ژیانیک نه ماوه خه ونی پتوه بینم
 شاعیریک نه ماوه وه ک خوم منوسېته وه
 باخچه یه ک نه ماوه بتوانم ټایدا برویم
 شه قامیک نه ماوه به جورته ته وه پیندا ټپه ږم
 سوله یمانیک نه ماوه گورگو مه ر ټاشت بکاته وه



ئەزھار عەلى حوسىن

ھەلگىرى دېلۇمە لە زمانى عەرەبىدا ۲۰۰۱. ئىستاكە مامۇستايە لە كۆلىجى ھونەرە جوانەكان- زانكۆى بەغدا، ئەندامە لە يەكئىتى نووسەرانى عىراق. شاعىرەو چىرۆكنووسەو، چەندىن چامەو چىرۆكى لە رۆژنامە و گۆفارەكان بىلاوكرائەتەو. ئەزھار كۆمەلەك سىنارىيۆى فىامى كورت و دىكۆمىنتى نووسىو، كە لە فېستېفالى كاندائىمايشكارون. ھەرەھا وتارى ئەدەبى زۆرى بىلاوئوتەو. ئەزھار لە بواری مافەكانى ئافرەت و كۆمەلگەى مەدەنى چالاك و گورج وگۆلە.

بۇ مندالاتىك ترس و بىم كروونىە
شونىنگەى خۆى
بۆيە جادەكانيان كروون بە
شونىنگەى خۆيان

لەدايكبوونى خودا

دەترسىم من زمايتىك شك نەبەم
لە ھەمبەر سىرپرى بچووكى تۆ
لە كاتىكدا مائاوايى لە پەرىزپاكىي
خۆت دەكەيت
و خەرىكى بىئىشت دەجووى
لە سەر لىوارى رىنگادا
پاشاگەردانى عالم دەكەيتەو
بە بەيانىگەلىكى خۆلەمىشاويى
و ترپەيەك مندالىي نەيكردۆتە
شونىنگەى خۆى
لە گۆلدا ھەتە رەنگىكى بەھەلمبوو
و روويەك گىژيى و خۆلىي لە كار
دەخات
لە زەويدا تىتدايە
بۆنى نەھامەتى
و شمشالى گومبوو
تېتدايە و ھەموو ئەوئەيش تېتدايە
دانپيانىنىكى ئاشكرايە

بۇ نىشتمانىك بېھيوايى خۆى بە دەنگ
ھەلدەبىرى
تامى رەشايتىي لەبەردەكا
.....

تۆى ئەى چكۆلانە وەك قۆزاخەيەك
رووناكى دەدۆزىەو بە ھۆى
نەمامگەلىكى وشكەوہبوو
بە سەوزىيە بەژنە كورتهكەت گۆرانى
دەچپرى
بۇ شەبەنگىك
بۇ پەپووپەلەيەك
بۇ پەنگەلىك ھەرگىز چروپىر نايىت
بە گۆل
.....

شىرەكە وشك ھەلگەرا
وەك كرىستالىكى رەق
لە ھەردوو مەمكەكەت ئەى شار
گەرەم ئەى مردن
مەرەقسە وەك بۆقىكى ھىوابراو
چون نىگارى دەموچاوى خۆت كىشاوہ
لە سەر چەقى لەحزە وەك درنجىك
وەك زىبانى خوين
دەموچاوت ئىستاش لە چنگى بەھىز

راکردوو دەكا
وەك تېرىك
لە چاۋى پېداران
تۆ نازانى
كە چىنگە بەھىزراکردوو كە شەۋى
دامردۆتەۋە بە پىكە نىئىكى نەۋىستراۋ
ۋ ھەرىپى داۋە بە لىۋارەكان
بە پەنچە گەلىك شەپۆلە ھەلآتوۋەكانى
بدورئىتەۋە
تۆ نازانى
يوسفى چىكۆلانە
دۆستى ئەۋە
ۋ بىر ... ھەنارى ئاگر
دىارى ئەۋە
چىك .. دوايەمىن ترس
گوناخى ئەۋە
تۆ نازانى
كە تۆ گىرمە دىارىيەكى پىر ھەراۋ زەنا
ھەلدەۋە شىئىتەۋە
ۋ لەدايكىۋونى خۆت
لەدايكىۋونى خودا
ئاشكرا دەكەپت
ئەۋ كاتە

بۆ يەكەمىن خاتونى
چاۋەروانىي دايكەم لەۋ كاتەي
لە بەرامبەر وئىنەي باۋكەم كە
چوارچىۋە داركراۋە بە شەپ
تەماشاي
دوايەمىن وئىنەي نىشتەمان دەكا
تۆ پراۋەستا بوۋى ..
لە زەمەتتىكدا تىايدا پايەكان
بەندەرگەلىك بوۋن گرەمە ۋ بۆرەي
كۆترىان قووت دەدا
بەيانى لە دواۋەت سەرشارە لە ساردىيى
ۋەك مائىئاۋايىيەكى گوناحبارانەي بى
ماچە
پايەكە زارى خۆي بۆ بايەكە دەردەخا
چاۋەرىپى لىرفدانى تۆ دەكا
دىل بوۋى لە پىشت چىنگى قوقورشم
پىچاۋپەنايەك مۆمىيەي دەكا
سەرباز بوۋى ..
سىمەي چەكىكى ئاگرىن وئىنەي تۆ
لەبەردەكا
خودەكەت ترپەي عومر دەخۋانەۋە
سىنگت رازاندرادەۋەتەۋە بە

زۋندەقچۋونى دايكەكان
تۆ سەربازى !!
منىش چاۋەرىپى دەكەم شەپ لە سەر
چىنگى تۆ بىرى
بەتاسەۋەي تۆ بوۋم..
ئەۋ وئىنەي تۆيە لە ناۋ چىنگى من
ھىۋرىي ئىۋارەي منى دزى
داناننىم بە عومرى مردوۋى يادگەم
ھەنگاۋەكانى تارىكىي لە دەۋرى
پىلۋوى چاۋەكانم شىن دەبن
ۋ ھەروەھا
بە تاسەۋەي بىنىنى تۆم..
بۆم دەربىنە لە خۆبىنەرەكانى
بىدەنگىي
كەفنى مۆمىكاراۋەكان بىدېرئىنە
خەتخەتۆكەي يادگەي دوايەمىن ئەۋ
فېشەكەي تەقاندوۋتە بىكە
پراۋەستانى دۋىنې ھەلبۋەشېنەۋە
لە كىن وئىنەيەك لە شەپ
من لىرەدا چاۋەرىپت دەكەم
لە لاي پروۋناكى

پۇژىكى تر وئىنەم بىكىشە
عومرى نىشتەمانت بۆ دەكىشم
چاۋى وئىنەكان مۆمىيەي نەكەن

پۆزاتېك لە سەر يادگەي گژو گيا

ئاگايى دوور بەجېدېئلم
 چارۆگەكانى يادگە پەخش دەكەم
 منگەمگ دەكەم بەو نوڤتە
 لەئاوراكردووەكامان بە فرمېسكى
 زريان
 ئەى خۆر
 ئەى با
 ئەى پڭاوبانەكان..
 باقەدوقامەتى گياى پېرۆز لە دەورى
 مندا گر بگرئى
 با سنوورى باخچەكان نەمېنن
 بەكەلەبەرى بېھوشىيمان
 باگەلاكان پالەنە سەر لېدانى دلى
 ماچەكان
 ئەوەتا ئېستا من ..
 مندالى ئەو دەپۆشمە دلم
 ھاواردەكەم پەناگاي تامەزرۆيى لە
 خۆم دادەتەكېنم :
 ئەى ھېشووەكانى خەون ...
 ئەى باخچەكانى خۆرە بەسۆزەكان..
 ئەى قوژبنەكانى سەرەتاي

سەرخۆشبوون ماچگەلىكى تەھرىبىكراو
 ..
 بەخەبەر وەرن

 بەزدانېك لەبەر پېيەكانت ووردوخاش
 دەكات
 عومرېكى تر ..
 لەگەل مندا بزە دەيگرئى كە
 برژانگەكانت رەسم دەكات
 پەنجەرەى بەئاگايى
 پەنات پېدەگرم بە بەيانى و
 خۆشەويستى
 وپنەى خەرمانەى شىنەوہى خۆم لە
 دەورى پۆزت دەكېشم
 دەبا بروات بەرەو باوہشەكانى قىامەت
 دواتر لە گولۆيىكى تر دەتېنمەوہ ...
 بۆ ئەوہى سېمات لە باوہش بگرم
 لە ئارەزوويەكى ھەتاھەتايى

 لە كوئى بووين ؟
 پڭاكان عادەتى وا نەبووہ
 پېتاكى چاوپېكەوتنەكامان ھەلېگرن
 ئەى ھاوہەشى وەحشەت

و زمانى پرسىارى نەمر
 و بېدەنگى شېردراوہ
 خەونە دواخراوہكان
 لەكوئى بووين ..؟
 چىھى تۆى
 دركاندووہ بۆ پۆخى شكاو لە سەر
 چوارپانەكان؟
 كى وەك مەتەل تۆى چاندووہ لە
 يادگەى ھىوا؟
 كى ناوى تۆى كوتاوہ لە سەر
 خەتەكانى چنگ ؟
 كى دەرگاكانى دلى لە سەر تۆ
 داخستوون؟
 كى عەترى تۆى گەياندۆتە سىنگى
 تەزى لە تارىكى
 كى لە گوپى وەحشەتدا پژاندوويە ..
 ترپەى بوونت ؟
 كى تۆى وەك تاكېكى تەنيا داناوہ ..
 لە عەرشى ھۆنراوہ ؟
 تاك و تەنيا ... تاك وتەنيا ..

 ئەمپۆ داواى لېبووردن دەكەم لە
 ھەلەشىي تۆ ..

لەگەدەلوولى خۆشويستىيم
 لە چرچ و لۆچى خورپەكانم
 لە شورەكانى تارىكىيم
 لە وردخاشى پەراسووہكانم
 لە وەرزەكانى (با) ى تۆ
 ئەمپۆ داواى لېبووردن دەكەم
 قىسارەى دلى كونكراوم
 خويى لېدەچۆرپتەوہ لە
 پڭاوبانەكانى شار
 ژەنېنېكى جگە لە تۆ ناناى
 شارەكەم پەرسنگايەكە سورەياكان
 (پېرۆكان) ى خۆلەمېش سېپىكەن
 رووناكى كردۆتەوہ
 بەھانەى تارىكىيم قبوول بكە
 سوپد دەخۆم ئەمپۆ بە سوپدى
 بالۆكۆنەكان
 روودەكەم ھەر كوئىەك ...
 بۆ لاي تۆ .. بۆ لاي تۆ

نېنېتې سېئېمېن فېستېفالى جېھانى ئەدەب

وھەرۈھە ۋەرگېرپانى شىعر، چەندىن خەلاتى ۋەرگرتوۋە بەرانبەر شىعر و
رەخنەي ئەدەبى لە فېستېفالى گەلاۋېژى ئەدەبى و رووناكېبرى و يەكېتى
نووسەرانى كوردو لايەنانى دېكە.

لەبەر با لەبەر باران

ھەولېر



سەرنج:

ئەو كۆمەلە شىعر، سالى ۲۰۱۲ نووسراۋە، بەرھەمى خەون و خەيال و بېنېنەكانى
رۇژانەي خۆمە ۋەك مروفېكى زەوى نشېن ۋەك ئېرۇسېھتى بېدەنگى و
نكۆلېكردىن.. لە خو لەيەكخشانى سېكسىيانەي دەم و وشە، لەو دەم قەلەبالغىيەي
كە تۆتۆلۆژىيەي دەنگ سەرچاۋەكانى ديارى دەكات. ئەو كۆمەلە شىعرە پىشت
كردە تاوان و سەركوتكردىن و بېنرخردنەكانى مروفە، بەلام نەك بەو مانايەي
كە رووكردە سەروشت و يۆتۆپيا، پىشتكردە خود بى! نەك دەرچوون لە سنورە
فېزىكىيەكان.. ھەلكردىن ئالاي سەروشتگەرايى و ئەفسانە و خورافات بېت..
دەمەوى بلىم ھېچ يەكېك لەو پەيوەندى و بەرگەوتنانە دەلالەت لە
خستەنەزەمەتى سەروشت ناكات، بەلكو دروستكردىن مالىكە لە خەون و خەيال..
گەرپانەۋەي ئەرزەشە بۆ مروف و رەھەندە قولەكانى بوون، چوونە دەرەۋە و دەست
ھەلگرتنە لە ھەموو ئەوانەي لە ناۋەۋە داگېرمان دەكەن.

ۋېنەي شەپۆل

عەبدولموتەلېب عەبدوللا

لە سالى ۱۹۶۲د لەدايكبوۋە. پەيمانگەي تەككىكى بەشى تەندرووستى
تەۋاۋكردوۋە، لە پەيمانگەدا زۆرتىن كاتى خوئى بە خوئىندەۋەي ئەدەبى بەسەر
بردوۋە لەو كاتەدا بۆتە ئەندامېكى چالاک و لە كۆرو كۆبوۋنەۋە ئەدەبىيەكانى
شارى ھەولېر. پاشان كە ناۋى سەربازى ھاتوۋە لە گەرمەي جەنگى عىراق
و ئىراندا رەفزى كردوۋە پىچتە سەربازى، بۆيە بە دواكەتوۋ لە قەلەم دراۋەو
ھوكمى قەنارەدانى بۆ دەرچوۋە، بەلام ھەر خەرىكى خوئىندەۋە. دواتر لە كاتى
دەرچوونى بىرارى لىبووردن كە ھوكومەتى بەعس بۆ پىشمەرگە و دواكەتوۋى
سەربازى و ھەلاتوۋەكان دەرىكرد، خوئى تەسلىم كردوۋە بۆ ماۋەي چوار مانگ
خزمەتى سەربازى كردوۋە، لەدۋاى داگېركردىن كوئېت لە سەربازى ھەلاتوۋە، لە
كوردستاندا گېرساۋەتەۋە.

ھەتا ئىستا نىزىكەي بېست و پىنج كىتېبى چاپ و بلاۋكردۆتەۋە، لەوانە (سېبەرى
ئاو) جگە لە ژمارەبەكى زۆر لە وتارو لىكۆلېنەۋە دەربارەي تېۋرى ئەدەبى

بە چاۋى با

(۱)

دۆلم زۆر شىۋاۋە

نازانم چى بىكەم

كەمى وشە دەخەمە بەر با.

(۲)

با شەپ بە دىنيا دەفرۆشېت

من چاۋم بۆ نىگاي باران ھەلخستووھ

ھەزم نەكرد ئەۋ پېرئىشگە بىكەۋېتتە ئىۋ

دەرياۋە

لەبەر دۆزىنەۋەى ژيان.

(۳)

ئەۋەى دەكەۋى

با نىيە

مروۋفە.

(۴)

ھەزم دەكرد ئاۋ بام

لەپىشت سىكىچەكانى «قەرەنى جەمىل»

پەنجەم بە سېبەرى رىشۋەلكاندا ھېتابا

ھەزم دەكرد با بام

بۆ كۆكردنەۋەى ھىلە شىكستەكان نا

بۆ دەنگدانەۋەى ئازادى.

(۵)

بە قسەى پىشېلە

باران نابارى.

(۶)

ناتوانى لە شەقام بېپرېتتەۋە

لەبەر بازارى باران.

(۷)

بە مندالى كە ئاسمان ھەۋر با

دۆلم بە توۋندى

لە پەنجەرەى تەنبايىھەۋە خواخافىزى

لە من دەكرد.

(۸)

چاۋى كراۋەى دەريا

ھاۋدەردى لە تىگەپىشتنى چاۋى من

ناكا

مروۋف بە دەستكارىيەۋە

دەگەرېتتەۋە ئىۋ سروسىت

دەئىن ئاگات لى نىيە

خەرىكە پېر دەبم

(۹)

كەس ئاگاي لە با نىيە

گەمە بە دىنيا دەكا.

(۱۰)

ھاۋرىكانم دەچنە سەيران

من بېر لە تەنبايى دەكەمەۋە.

(۱۱)

با دى و دەچى

شەپۆلەكانى ئاۋ

ئەزبەر دەكا.

(۱۲)

چىا ھەرچەندە بالا بى

باران تەرى دەكا

مروۋف ھەرچەندە مەزن بى

تەنبايە.

(۱۳)

ئىۋاران لە ئاپۋېرى ئەم و ئەۋ ۋندەبم

ۋەك دۆپى باران لە دەريا

ژيان شېرىنە

بەلام دەرياىك دەيا

پى دەئىن مردن.

(۱۴)

ئەمروۋ دەشت و دەر رووناكە

خۆزگە دۆلم تارىكى چىدەھىشت

لە نەخۆشخانە.

(۱۵)

ئەۋ روۋانە زۆر دەبارى

روۋانېك

تېرپەى باران

دەنوۋكى لە جەستەم دەدا.

(۱۶)

كاتى مندالەكەم گروگال دەكا

من خەۋ دەمبائتەۋە

سەبىرى ئەۋ ۋېنەپە

ئاۋ خۆى بە گويسۋەبانەۋە

ھەلواسىۋە.

(۱۷)

په له مه که زه مه نی له ده ستچووه.

ټه وهی با بردی

له گه ل باران ده گه رپټه وه ده ریا.

(۲۲)

چه شنی باران

دایکم به سروشته وه لکاوه

من به نه فرهت.

(۱۸)

منداله کانم هه ریه ک قسه یه ک ده کا

ژیان به لقی داریکه وه

کټ ده پچنټی

(۲۳)

ژیان وه کو ریواریکی با برده له

هه موو بوشاییه کانی خوی

به زاوه ژاو پر ده کاته وه

من به حه پی سرټیشان

(۱۹)

هیچ ناموژگارییه ک سوودی نییه

ټه و قسه جوانانه بخه زیلدان

هه رکه س بوخوی ده ژی.

(۲۷)

با یاری به مروّف ده کا

مروّف یاری به باران

مه ترسی له وه دا نییه

چونکه نازادین.

(۳۱)

هه تا ټیستا

چوله که کان له ژیر سیبهری سیداره

ده جریوین.

(۲۸)

ټه گهر ټه مروّف نه با

دوینټی له گورستان نه ده گه رابه وه

ټه گهر ټه مروّف به یانی باش له یه ک

نه که پین

سبه ی نایه.

ټاداری ۲۰۱۲

(۲۴)

له دووره وه دټمه

به ر باران

له دووره وه شه پؤل ده کا

با.

(۲۰)

نامه وی ژیان هه ر ژماره بټ

له باخی ته نیاییدا

وه رزش ده که م.

(۲۹)

ټه مروّف ده چمه سر گوری ټاو

له بری هه تاو

گولټیک له یه خه ی با ده ده م.

(۲۵)

هینده دوا ی نیشتمان که وتم

بیرم چوو

بگه رپټه وه ژیان

(۲۱)

ټه وه ی دټم تنگ ده کا

ټاسمان نییه

زه وی نییه

با ده باری

خه ونی روژانه ی ټیمه
له شپزه یی با ده کا
خوتان لئ نه گوړی
وهک نه وهی نیتشه ده لئ:
منتان لئ نه گوړی.

(۱۹)

با له هه موو شوین دئ
تاسمان مالی فرینه
من به خه یالدا ده روم
شوینم نییه.

(۲۰)

ته مه ن به تاو دنووسمه وه
دلۆپ دلۆپ
به بای ده ده م.

(۲۱)

هه تا با بئ
به شه قامه کانی هیچیدا
له نیشتمان راده که م.

(۲۲)

مرؤف و با
له شیوه نادیاره کانی خوین
هه لده قولین.

(۲۳)

هه موو ته مه نم با لییده دا
له بهر باران.

(۲۴)

پاسه یه ک به ته نیایدا ده که م
به خه یالی نه وهی دنیا با ده ییا
چاو ده نو قینم و ده روم
شتئ ته په ی دئ
هه لده ستمه وه.

(۲۵)

ژیانم له بهر ده رگا کرده وه
هیچی تیدا نه بوو
با نه بئ.

(۲۶)

با پشتا و پشت ده که وئ
به پرووی ژیاندا.

(۲۷)

ئو ده لئ
کوره که م وه ک با
دنیا ی نه زبه ره
من ده لیم کچه که م
تاو بو کوتره کان ده با.

(۲۸)

مرؤف بو شایه که له تاریکی
به دلئ با
به دوا ی خویدا ده گه ری.

(۲۹)

شه قام له بهر مرؤف و ئوتومبیل
ئاگای له با نییه
بئ مؤلته
ته نیایی لیده خو ری.

(۳۰)

خه می له پر وه ستان
له باوه نییه
له بارانه وه نییه
له دلوه وه به.



پوڙ محمده لايق

پوڙ محمده لايق ناسراو به (پوڙ هه له بجهي) له کوٽاي شسته کان له شاري هه له بجه له دايدک بووه. په يمانکاي ماموستابه تي ته واو کردووه، کاري ماموستابه تي کردووه. يه که م چامهي به ناويکي خوازراوه وه له پوڙنامه ي هاوکاري له سالي (۱۹۸۶) دا بلاو کردوټه وه. دواي نه وه ئيتر وهستا، به هو ي کاره ساق کيميا باران کردني هه له بجه وه، دواي راپه پيني ۱۹۹۱ تواني بيټه وه ناو کايه ي نه ده بووه، پينچ کو مه له شيعر بلاو بکاته وه: (تارماي پي مهراق يک/ نه خوړه ي دره گرايک نه قوم يک که س/ تاخه و دائه گيرس نوو/ نه و موناجاتيکه له چاوه کان/ پاي زيک به پالتو ي کانوون يکه وه) به وه ش پوڙ هه له بجه يي ژماره يه کي زوري خه لات له زور به ي فيسٽيڦاله کانداه رگر تووه.

پاشماوه ي قابيله کان

تو له قابيل بکوژ تر بووي،
 ديداري جي هيشتن له تووه فير بووم،
 منت شه لاکرد به فيراق،
 به پرو خاندني روچ...
 هيچ مه لي، هيچ له ياره وه بوويته
 ناحه زي
 زرده خه نه کاني دل م....
 له ياره وه بوويته سرينه وه ي،
 باخچه فريوه کاني گه نجيم...
 من به کوژ تر و لي ووشه کانداه تي په ريوم،
 باسي هيچ مه که هيچ...
 باسي عيشيکيک مه که، که عيشقت
 کوشت
 تو له قابيل بکوژ تر بووي...
 ناخر چ داهي نايکت کرد له عيشقا،
 که حه رفه کاني لي بور دنت فر يدا..
 چون ده نانيت يار بيته وه له گه ل
 عيشقا
 که سهرت خاليه له نو يزي گولي
 نينجان ه کان و
 له مه رحه باي گل بو پوڙه و گوله

هه نارو
 له په راسوي باخچه کان...
 که زيکرت به تاله له ته ليف لامی باران و
 له نيشتماني خوا.....!!!!!!
 نه ي له قابيل بکوژ تر داهي نان
 له عيشقا:
 پيگه شتن ميوه کانه به قولفي
 دره خته وه...
 چرو کردني ماچه به لاسکي گوله کانه وه...
 جوگه له ي ناره به پي تلاوي حه قيغه ته وه...
 چاندني بالنده يه له ده شته کاني
 ناسمانه وه...
 ناخر تو له پاشماوه ي چ قابيليک بووي،
 بوويته نه يار.... من له ناو هه لوه ري نا
 دي م و ده چم،
 تو ده لي ي چي؟
 خه م له ناو خه يال مده زيکه ي دي،
 ناخر من چيم کرد بوو؟
 قسه ي چه قوم نه دابوو له دلي جواني،
 تو ده لي ي چي؟؟؟
 به رهنگي گريانه وه فيري جي هيشتم
 مه که...
 که من شيعر يکي دره ننگم و

به سەر مردنا دە کهوم و نامرم....
 خەیاڵم شین مەکه بە جێهێشتن،
 هێشتا نەسیمی قسە بەک ماوه،
 رۆخت پڕکەم لە شەنەبا،
 هێشتا چارە کۆ چاوه پوانیم ماوه،
 بیروینم لەدلتا...
 من دەمەوێ قسەى ئەو و پەنجەرە یە ،
 لەهە ناوتا بسپرم کە بە قە لەقى قسە کانت
 تەلخ بوو:
 زۆر لەو هە بریندارترم بتهوێ بریندارم
 بکەى...
 لێگەرێ هەموو شتیک بەبێ دەنگی
 بپروا...
 ئەزیزی دلم بیدەنگی کەوتۆتە
 خوارەوه،
 ئیسکی حەقیقەت شکانە لەدرزێکا...
 شوشەى تەنهایم شکاوه بەدیواری
 دەنگتا...
 فێری جێهێشتنم مەکه،
 کەمن خۆم نېم و ناچمەوه سەر خۆم..
 کەمن هەموو رێگاکانم داخراوه
 بەخەیاڵی تۆ..
 پروا بکە من پەژموردەم بە کریستالی

ناوی تۆ...!!!
 ئەى لەقایل بکوژتر بەسێه کوشتن....
 * * *
 وادەى وەرزى چاوه پوانیم بوو،
 خولە کەکانم نەفەسیکی دەویست بۆ
 ئومید...
 چاوه پوانیم پروشا ئەى قابیلترین
 کەس
 بە دەم هەلکردنی قابیلبوونی خۆتەوه ،
 چی دەلێی؟
 کەمن کچە پایزیه کم جیا ،
 لە پایزی وەرزەکان...
 ئەم هەموو جێهێشتنە چیبە،
 لەناو قەفەسى رۆختا سەردە کا؟؟
 ئەم هەموو خەیاڵ کوشتنە چیبە،
 بەربوونەوهى کفرەو
 دەیکیشی بەسەرى مۆتە لەقا!!
 من ویستم پایزیکت بۆ بکەمەوه
 (با) لەناویا نەقیژنێ...
 قژی گەلا نەکوژنێتەوه،
 ئاو لەپیرییا نقوم نەبێ،
 کە لەپچە نەچیتە دەستی درەخت،
 پەرەسیلکە لەنەریتی سەفەرەکانیا،

شەهەتی تیا نەپووی...!!!
 ئەى قابیلترین کەس ،بە دەم هەلکردنی
 قابیل بوونی خۆتەوه چی دەلێی؟
 کەنزاکانم دەگاتە دلێ ناو..
 کەمن کچە پایزیه کم جیا ،لە پایزی
 وەرزەکان...
 وازی نە لەپاشماوهی قابیلەکان ،
 ئەى کفرترین پیاو...!!
 بەسێه کوشتن...
 * * *
 ویستم شتیکى تر بژیم...نەتھیلا،
 بەهانه یەک بەینمەوه بۆ ژیان ،
 دەست لەژیان بە دەم ..نەتھیلا...
 تۆ چ جەهەنمی بەختەوه رى من
 بووی..
 ئەى لەقایل بکوژتر .
 خۆشەویستیت قفلی زیندانم بوو..
 ئەى لەهەموو قابیلەکان بکوژتر
 پېم ووتی مەمکوژنێنەرەوه..وادەى نییە،
 بەرگەى ئەم هەموو فیراقە ناگرم
 پێک پێک مەخۆیتەوه...!!!
 ئاخر ئەوەت لەبیر چوو!
 من زاھیدانە خۆشمویستی،

تۆ سەرپێیانە...
 من دەرگایە کم داخست،
 تۆ رێگای هەموو دەرگاگان...
 بێ ئۆقرە ...سەبری ئەیوبم کەوتە
 خوار...
 بێ وبقار ..گرم دایە بەر پلێتەى
 یادەوه ریبەکان..
 ئاخر تۆ چ لەلادیک بووی ؟؟
 ناخى منت هەلکۆلی ،
 تاریکیت تیا رواند ..
 رۆحمت دایە دەست کرێنشینەکانی
 قوربانى...
 ویستم شتیکى تر بژیم..
 خالیت کردمەوه لەژیان،
 چەند شتیکت لەمندا شکاند:
 سېهریکى سوکەلە ،لەمشتومرې
 گەلاکان..
 هۆنێنەوهى حەشاردانیک ،لەمیلۆدیاى
 مەلەکان..
 ملوانکە یەک نەسحەت ،لە پیتە
 بیدەنگەکانى سوکرات...
 ویستم شتیکى تر بژیم،
 ئاشتیبینەوه لەگەل منالی..

<p>(۴) كەدەستى گۈل گەئەئىك، قۇپچە كانى سىنگى دەكاتەوہ بۇ ھاژەى</p>	<p>عېشقدان (۱)</p>	<p>بەكۆلارەيەك پىياسەى ئاسمانم را ژەندى... بەدارلاسېكىك دانى ھەموو ، درەختەكانم كلۆر كرد..</p>	<p>پېم ووتى:چ بايەكى شېت دەستى لېئوہشاندى؟؟ بۇ چوووتەوہ سەر پاشماوہى قابىلەكان؟؟</p>
<p>ھەتاو ئەوہ چوونە بۇ چلەكانى عېشقدان لەوئوہ رېگايەكى ھەيە سەكۆى سەما.. ئاسمانئىكى ھەيە پژمەى (با)..!</p>	<p>كەھەور ھەوسەلەى بەرئەداتەوہ، نەختىك چاو دەكېشى و پەرە، پەرە موتالائى درەخت دەكات ئەوہ باكگراوہندى قسە مزرەكانى باران و بروسكەيە،</p>	<p>بەمىزەلانىك ھارو ھاجىم داگىرساند... بەجانئايەك گۆرانىيەوہ بېتئاقەتىم بەردايەوہ.. چ فېتنەى ئاخىر زەمەئىك ھەلى كرد!! ئاخىر تۆ لەچ مەزھەبىك بووى، باى چ مەرگ لېيداي؟؟ ويستم شتىكى تر بژىم.. نەمزانى تۆ لەچاوەروانیا چۆل و من پېكراوم بەچاوەروانى... ئەى لەقابىل بكوژ ترو لەپاشماوہى قابىلەكان قابىلت...!!!</p>	<p>دەستى ئەم منالېيە بگرە.. باكۆلانە پشت قەمورەكانمان بىر نەچىتەوہ، پىلاوہكانى پر كردىن لەبرىن.. دۆعا كالەكانى دايكمان بىر نەچىتەوہ، كەسەرى بەرمالى دەخوراند.. بەربونەوہى سېئوہكانى نىوتنمان بىرنەچىتەوہ، كەھزرى لال كردىن.. تۆ چ بايەكى شېت دەستى لېئوہشاندى؟؟ من دلۆپ، دلۆپ تەنىيائىم چنى لەتۆ، تۆ بۇ چوووتەوہ سەر پاشماوہى قابىلەكان؟؟ تۆ خال خال منت كوژانەوہ لەخۆت... من ھەر بۇ ئەوہى تۆزىكى تر دەست لەژيان بدەم، سەرى ھەموو كۆلانەكانى عومرم شكاند...</p>
<p>(۵) كەپشتى بەفرىكى چاوشىن قەمور دەب، خەتائى دەست لېئوہشانى، پەنجەكانى خۆر نىيە خەتائى كالفامى وەسېتەكانى ئا و نىيە خەتائى ئەوہ بوو نەيتوانى، لەناو گىرفانەكانى زەويا دالېك لەدلى خۆى بخاتە ناو عېشقدان..!</p>	<p>پەپتا، پەپتا عېشقدان چن دەكا..! (۲) درەخت يانى چرۆكردنى بالئندە، لەنزىكەوہ پېئەكانى پرن لەدووړيان و لەدووړى چاويلكەكانىشەيەوہ، كەعېشقدان نايئىتى، دېقكرندەوہى چاوى بيايان..! (۳) كە لەسەر رەفەى دلم عېشقدان و دەب،</p>	<p>وېرەن دەمباتەوہ سەر گەلایەك پايىزى فېراق دەمباتەوہ سەر رېگايەك، چېتراو بەچۆلەوانى خورەى ترس دەمباتەوہ سەر تەمەئىك، مەووجدان لەپىرى..!</p>	<p>تۆ خال خال منت كوژانەوہ لەخۆت... من ھەر بۇ ئەوہى تۆزىكى تر دەست لەژيان بدەم، سەرى ھەموو كۆلانەكانى عومرم شكاند...</p>
<p>(۶) من كەتۆم خۆشويست: عېشقدانم پېرېوو لەخۆكوشتن بەلاى رېگەيەكى كاسدا رۆشتم، تا سەروى كۆژنۆى جمەى جەنجالى لېئەبارى</p>	<p>دەستى بەفرىكى چاوشىن قەمور دەب، خەتائى دەست لېئوہشانى، پەنجەكانى خۆر نىيە خەتائى كالفامى وەسېتەكانى ئا و نىيە خەتائى ئەوہ بوو نەيتوانى، لەناو گىرفانەكانى زەويا دالېك لەدلى خۆى بخاتە ناو عېشقدان..! (۶) من كەتۆم خۆشويست: عېشقدانم پېرېوو لەخۆكوشتن بەلاى رېگەيەكى كاسدا رۆشتم، تا سەروى كۆژنۆى جمەى جەنجالى لېئەبارى</p>	<p>دەستى ئەم منالېيە بگرە.. باكۆلانە پشت قەمورەكانمان بىر نەچىتەوہ، پىلاوہكانى پر كردىن لەبرىن.. دۆعا كالەكانى دايكمان بىر نەچىتەوہ، كەسەرى بەرمالى دەخوراند.. بەربونەوہى سېئوہكانى نىوتنمان بىرنەچىتەوہ، كەھزرى لال كردىن.. تۆ چ بايەكى شېت دەستى لېئوہشاندى؟؟ من دلۆپ، دلۆپ تەنىيائىم چنى لەتۆ، تۆ بۇ چوووتەوہ سەر پاشماوہى قابىلەكان؟؟ تۆ خال خال منت كوژانەوہ لەخۆت... من ھەر بۇ ئەوہى تۆزىكى تر دەست لەژيان بدەم، سەرى ھەموو كۆلانەكانى عومرم شكاند...</p>	<p>دەستى ئەم منالېيە بگرە.. باكۆلانە پشت قەمورەكانمان بىر نەچىتەوہ، پىلاوہكانى پر كردىن لەبرىن.. دۆعا كالەكانى دايكمان بىر نەچىتەوہ، كەسەرى بەرمالى دەخوراند.. بەربونەوہى سېئوہكانى نىوتنمان بىرنەچىتەوہ، كەھزرى لال كردىن.. تۆ چ بايەكى شېت دەستى لېئوہشاندى؟؟ من دلۆپ، دلۆپ تەنىيائىم چنى لەتۆ، تۆ بۇ چوووتەوہ سەر پاشماوہى قابىلەكان؟؟ تۆ خال خال منت كوژانەوہ لەخۆت... من ھەر بۇ ئەوہى تۆزىكى تر دەست لەژيان بدەم، سەرى ھەموو كۆلانەكانى عومرم شكاند...</p>

كەچى من بىن گەلای دەستە كانى تۆ،
چۆلەكەيەكى تەزىو تەنيا، تا ئەوسەرى
وئىبون ون..
بەلای كانيەكى كەوسەر ئاسادا رۆشتم،
تا ئانىشكى پىر لەسلای سەتل و
تا مەمكەندە كانى قىرەهى جام و
ئاوئىنە
كەچى من بىن ئەستېرەى تۆ،
شەلال لەتارىكى و شەوقدانەو
بەحوزن
بەلای مانگە شەوئىكى مەنگدا، رۆشتم،
تا بىنە قاقای تريفەى نەرم و شل
كەچى من بىن ئەدرەسى تۆ
دەستم لەكەمەرى سەرابدا
پىئە كانىش لەخشەى شەوئەنگ !!
(۷)
پىئەرى پىوان تەنھا لەقۇلايى و
لەبەرزايى و
لەفراوانى شەرى خۆى دەكا..
وئەلئ عىشق كەبەكەم بىن، ناپىئورى
هەر شەرىكى لەگەلدا بىرئى،
ئەوئە عىشقى سېئەمە دۆران
مەحالە چوونى بۆ عىشقدان!!

(۸)

ئەم ئاشنا بوونى وەرزی سەرمایە،
لەجىمەنى پىستى منا چىنە دەكا،
نەك لەزستان..
ئەم خەوئە نسرمانە
لەباخچەيەكى پايزيا ناروئىن
بەلكو لەلەپى عىشقدان و
لەپەنجە لاولاويە كانى منا پەلكىشان!!

(۹)

كە عىشقدان دەكەوئىت بەدەمدادو ھارە
دەكا
لەوئوئە ھەزرى گوئىك دەبىنم
كە ھەمىشە ھەلۆھەرىن ھىمايەتى
ھەزرى بالئندەيەك دەبىنم،
كە ھەموو كات نىشتنەوئە،
فېرىن لىن دەكاتەوئە
ھەزرى كۆلان دەبىنم
منالئى تۆپىكە گومان راوى دەنى،
لەوسەرىشەوئە پىرى،
ھەقىقەت رادەكېشى..!!

(۱۰)

چراكانى من ھەموو چاويان
دەكۆزئەتەوئە

(۱۲)

توورەبوونم دانانىشى،
خۇرۇدەبىتتەوئە وەك ھازەى چەمىك
قۇلايى شىعەرم چۆل دەبىن،
وەك مەوداى سەحرايەك
ئەوكاتەى تۆ باسى عىشقىك دەكەى،
بچووك، بچووك
چوون لەسەر دەريايەك بىن و
ئاوى گۆزەبەك ماناى چى؟!
چى بلىم خودايە تەنھا قولانچىك
ئارامى
بۆ تەرىقەتى عىشقدان!!
(۱۱)

سەرلەبەرى ھەموو شىك مەرگ دى
مەرگ بەپەيژەكەنى ھەناسەمداد،
خۆى ھەلئەسپىرى
مەرگ لەزەنگى مۇبايلەكەمداد،
بىن مەرھەبا دەنوئى..
مەرگ بالەكەنى ئەو خەندەيە
دەقەرتىنئى،
كە لىئوم ئارايشت دەكا..
كەچى مەرگ ناتوانئى تەنھا چركەيەك
مىوانى عىشقدان بىن،
چونكە عىشقدان بارگاويە بەئىمان!!



چه ترهك نه بو ته نه بم

نه شيم موريكين ستفاني ته فيدهم
 نه شيم موژيلانكين چافين ته
 ب نه ژميرم..
 نه شيم گه شتا دناف له شئ ته دا
 ب راوه ستينم..
 ههمي روخسارين جواني
 لمن وندا بونه..
 ب گومانم كو جارهك دي
 خالين له شئ ته بو من
 بن نه دريس..
 ده ستوري بيت
 دي چم ل خو گهرم
 ريگريا ته نه هشت
 خو بينم!!
 شهق ب گرين خو
 نه ز راوه ستاندم..
 ستير بونه روندك و..
 نه ز نارام كرم
 هه يقئ ده ستئ خو ب سه ري مندا ئينا خوار
 نه ز نغاندم..
 دا خه ونه كئ بمن بدهت ناسين

عبدالسلام صالح محمد (سه لام باله يي)

نفيسه رو هوزانفانه. له سالي ۱۹۶۵د له شاري دخوك له دايكبووه. نه ندماي
 دهسته ي ريفه به ريب يه كيتي نووسه راني كورده له دهوك. سه رنووسه ري گوڤاري
 (سڦوره) ي تايهت به زاروكانه. پشكداريكي چالاكه له فيسٽيڦاله نه ده بيه
 جيهانيه كاندا. زور بايه خداره به به دوزي مافي زاروكان و، له به ره هه مه
 په خشكراوه كاني:
 { ل به ده رازينكا تيكتستان (ليكولين)/ نه ي روژ نه چه ئاڦا(په خشان)/ هه ناسهك د
 په رستگه ها شعر دا(ليكولين)/ مغامراتين كاپتن رنجل (وه رگيران ژ عه رهي)/ له شئ
 شهقئ (هه له به ست)/ شهف و شهاب (هه له به ست)}

شه فژی زه لال دبن

من شه ف ب تارین ناسکره
ب زه لالی من نه دیه
لی شه فا هه نی
زه لالی شه ف زه لالکر
ب روندکان ره شاتیا شه ف شویشت
ب ده نگ و ئاوازان
ستیر بریقه دارکرن
ب جوانی و ناخه ک پری چه سره ت
هه یف ژ ئاسمانان سل بو
نه شیا هه فرکیی دگه ل ته بکه ت
روندکا ته یا ۱:
چیا پیناسه کرن
چه م و رویارین شیلی
زه لالکرن
بوهارئ ب سه رو سیمابه ک دی
خه ملا خو ریئ
پاییزان به لگ ب درهنگی وه راندن
هاقینن دلوفانی بر
گه رما خو دژوار نه کر
زفستانن ژبه ر په ناهه ندیی
سه رمایا خو سست کر

عه ور بونه به کو
باران ژ من سل بون
چه تره ک نه بو دده ستین مندا
شل نه بم!!
ئو تو نه بویه ئه و سوجه گه ه
یا نه ز په نایین بو دبه م
تابلویه ک
ژخوه زایین
فوتوگرافه ک
ژ رويساتین
پرته قاله ک
ژ بیابانن
به فره ک سپی
ژ چیا یی ژوری
مه رجین من بون
کو تو چاره ک دی ..
بو من ببیه حوری.....

شه فڙي هاته سوتن

نه يڙكهڪ هات ره خهڪ باڙپري من سوت
شورتين وان ڙي دگوتن
ره خن دي سوت
ئه زڙي كوري ٽاگريمه
جههڪي نيشا من بدهن
دا بسوڙم!!
دهريا پري ٽافه و توڙي
ب به فري هاتيه فرشڪ ڪرن
نه ته تير سار دببت
نه ڙي من تير گهرم
وهره لهنداڦي في باڙپري
ببارة. دا ٽاگرين شورتان بين فهراندن
بهس بازارو هول بين سوتن
لهعنه ت ل شورتان
بڙيت نه ديسون

ب روندڪا ۲:
نه م ٽيخستين خه من..
ب دهستين گول و نيرگران
برين بو گورستانان و مه بير ل بهرخودانا مهزلوم ڪرو
خوبو به ڙن وي دتهواند
ب روندڪا ۳:
فريشته بونه هه لگرين
په يامهڪا ولاتهڪ نه نياس
دگه ل نوشيا مه يا راستي
ڙ بيرفه برين..
ڪرينه سه ماڪه رو
دهم نه هاته ناسڪرن
شه ڦين تاري بين ب روناھي
ڙبيرمه برن...

بهس خو ماندی بکه سوبه دی هه لیتته فه

- چوون:

ته کهنگی بر یارا چون دا
تا کو بگههی!

- دهنگ:

هه می دهنگ
دگوهاندا ناهین هه واندن

- گفانده:

لهی و بارانی
گفاندی زه فیا مه
کره بیابان

- باجان:

من باجان سورکهک
دهه وایی وه رکر
ئهرده هه می بو خوین

- قه لوین:

دوکیلا قه لوینا مام ئوسمان
ئه وری بئ باران
شه رمزار کرن.

۲۰۱۲/۷/۱۱

چهند وینه هه لبهست

- هه مپیژ:

ئه ز دهه مپیژا ژنه کیدا بوم
فه جنقیم..

ترسیام ب سانا هی من ب هنگیفیت

- گهندهل:

گهنده لخانهک
ل ولاتی من هاته فه کرن
جهی مروقان تیدا نه بو
خه لک ب چاقتین شه رمین
ل بهر ده رگه هی بون!

- هه فرکی:

ستیران خو ژبه ر گه رما روژی فه شارت
هه یف بو شه فره فینک
زیزبونا خو راگه هاند

- گاور:

گاور نه ئه وه یی نقتیژا نه کهت!
ده رگه ه:

خوزی من زانییا

روژی چهند ده رگه ه ده پنه قوتان
ناهیته فه کرن!

- ئاڤا بون



روئا زوھېر شوگر

روئا زوھېر شوگر نووسەر و پاچقەوانە. لە ساڵی ۱۹۸۷ لە دایکبوو. هەلگری بەلگەنامە بە کالۆریۆسی ئەدەبیاتە، لە زانکۆی کووفە. ئەندامە لە یەکتیتی گشتی ئودەباو نووسەرانی عیراقە. لە بەرھەمەکانی: (دێرانییک بە مەرەكەبە گیان) و (دوا) هەلاتنی).
روئا زوھېر چەندین خەلاتی وەرگرتوو بەرانبەر نووسنە روژنامەفانییەکانی.

جەژنی (برینت) ئەفینە

(بۆ تۆ ئەی روژھەلاتی)
گوزەر بە خوینەپنەره کائما
چاوەروانی کارتیکي
ئەفینت لی ناکەم..)

روژھەکان منیان وەك برینیک ژەنی
برینیکي بۆندار بە خوینی خەفەت و
بە عەتری نالە
عاشیقان لە رەنگی نزیفما ئاھەنگی
جەژنیان دەگێرن..
ئاسمانانی دلان بە ناگری تاسە
رەنگدە کەن
تۆش ھاماجە کائم بە ھەورانی
زووگوزەری وەھەم رەنگدە کە
تا ھبارینیت و کەندولەندی
چاوەروانیم خاپاندنەو
تینووپی تی ھەیفە کائم بە جامی
ئەفینت تەردە کە
نەمامانی سۆزی تیندارو شیتی
پەنجە کانیان دەسووتینت
کە ئامیتەتی ھەناسە کانیان و بۆنی

گۆل دە کەن
تۆش تاسەم دێرکئاسا دە چینی،
تا پەنجە کانی دلم خویناوی بە کە
بە دیکتاتۆرییەتی خێلە کیت
شەراو ئاسا دەمخۆیتە وەو مەست
دەبی
جا ھیواخوازانە بە برینە کانت
دەسنوێژدە گرم
تا بتنوێژینم و ببیتە خەونانیک لە سەر
دەبی ژان مەخاچینن..
چاوەروانییە کانت دەسروودینم و
دەبنە چەقۆ کازیووم سەردە بێرن.
لە شەوی رابردووی ئەفینما
کە لە گەل فرمیسکما رازام بە کراسی
چاوەروانی و وەھەم،
تۆش لە گەل ئاوازی لوبانیدا لە گەل
ئافرەتە رووتە کە دا سەماتکردو
ئەم شەوێ ئەفینم..
تۆ لە گەل کازیووی برینی تازە دا
دەرازیت و
منیش ئەستیرانی پەشیمانی برینیک
کە بە خەون بۆمت رەنگکرد
سەمام لە گەل دە کەن و

نېئىتى سېيەمىن فېستىۋالى جېھانى ئەدەب

رېئىنىگان..
لەسەر رووى برىنم
چاوبازى ۋەل دەروازەى نزيغما دەكەن
چىرۆكانىتك بۆ ئازارم دەچنن
ھەموو دېرەكانم بە تارىكى ۋەزرىنيان
دەپۆشن
جا خەرەندى ئىۋانى ئاسۆو (ئەلىف)
ى راکشاۋ
بەسەر گۆرەپانەيلى ئازاردا پتردەبى
دەبا خۆر بکەۋىتتە ئىۋو تارىكىيى
تەلەكەبازىيەۋە
چىرۆۋكەكانيان ۋەل رەشايى رۆژو
سەماپكەن و
ۋەل كازىۋەيەكى سىپىدا رابىن و
نالەى ۋلنگە بەرزىبىتتەۋەۋە چەندبارە
بكاتەۋە:
- سەلاۋ لە خۆرى (بەغدا) مان
لە (دىجلە) مان و لە (رەشىد) و
(حەسەن عەجەمى)
لە گۆرەپانى (تەحرىر) و چاۋەپرانگەى
كرىكاران،
سەلاۋ لە ھەلىنىشتوانى ژېر كۆتركانى
(فايق حەسەن)

خۆر لە دواين ھەلاتىدا

بۆ ترپەى كۆدەتاجىت ۋەل زەردەپەردا
بە (تاتوۋ) خويىنم
ئەۋ كازىۋەيە فرمىسك دەپرېژى
بۆ نوپژىك يادگە نەيتۋانى ئايانى
ئەمەكى ئەزبەرىكا
خۆر ھەيڧ و ما بەنيان لەبووين
گومانداربووين كە فرمىسكى شەۋ ۋەل
بزەى رۆژدا دەپرازى و
بروامان بەۋ يەقىنە ھەبوۋ، كە گومان
ناتوانىت بىلەۋتېنى
كە نوپژى قەلپ ھەرگىز تەۋاۋ نايىت،
چونكە خەۋنن گەلاكان لەبارچۈۋنەۋ
زمانەكان پەيڧەكانيان ھاۋىشتۆتە
شەپۆلانى ئازاردەرى دەرياكەنەۋە
بۆ شەۋگار چىرۆكانىكت لە گپكانەكانى
ۋەھەمدا ھەيە
جار نەجار ھەناسەگەلى درۇبانىك
دەدركىنن،
كە نابەدلانە باۋەپران پى دەكەين،
تا ھەنەي ئاسمان بە بارانى وشە پزا!

ئەستىرەيەك تۆم دەچىننىتە گويمەۋە
- ھەر برىنېك و تۆ جەژنى ئەۋى
ھەر خاپاندنېك و تۆ دىمەنى جوانى
سەرۋەرىت-
بە شىلەى برىنى مەزىم
ۋاژۋوت لەسەر بالىفەكەت
بەجىدەھىللى
ھەمرە خۆشتم دەۋى تا ھەناسەكانم
بمڧەۋتېنن

له سر رُوخه كاني هه ڀڦا..
رَوَناهي شِيتي ده چه سڀڻين

هو رڀوارو
له سڀيه تي خوڻما
هه زار ڦڙه به هاوڙراوه كاني گڙڪاني
تاسه ته ڦيهه وهو
به ناله كاني تاسماني برينم ڦلڀشا
گڙڪاناي خه ونيڪ چاوي خه ونيان
سووتاند
درڪانديڪه
....
له سر نه ستووناني جودايي هڪه
په يڪه رڀڪ مومئاسا
سهرى گڙبگري
هه رڪه لڀواني شه به نڪت به ستراما
بخشي
سرودهه كاني درڪاندي فرميسڪ تاسا
بچه سڀڻه
به گه شترين كراسي گيان گڙگرتوانه
ده ستوڙبگروه
خاچي زه مانه له ونگهي كه ندوله ندما
بڻڙه

تا له تاريخيتدا به تاسهي درهوشانه وهي
سه فهره بڪه م
هاماچه كاني خه ون و ٽاوازه كاني زمانم
له تبڪا
كه له گه والهي سوڙماندا
ويته ي په ڀرتووكي شه يدايي له
ته متوماني بريندا كيشاوه
...
به چيڙي بارانم تا تاخرين هه ناسه م
هه ٽنده مڙم
به دريڙايي گله ي و قوولي خوڻي
دوور له هه موو جيهان
(ناناگايي) ته مهن تڀماندا ڪوڇدهه او
له رُوخه كاني هه ڀڦدا توورماندهه دا
تا له وڻي رَوَناهي شِيتي بچه سڀڻين
زيفهڪ له زه ردهه پري فه راموشيهه وه
له سره رووي شه وي ژانه وه
گه والهي يادگاري ده ماريڻي
به باراني خولياي ڪوڙسڪه وتوو
ٽاوي بياپانه كاني بليفه كه م دهه دا
شه ڀوله كاني تاسه به يه ڪدهه ده دن

له سره كه فراني تاسمان
تا له بڀهوشي ته مه ندا بڻداربمه وهه
شوڙسه كاني شه ونخوونيم شان به ڪه م
هه نكاواني گيان به خوڻي فرميسڪ
ده نووسم
شه به ننگه ڪانت مه چه ڪم به نددهه ڪهن
ڀيلووهه كاني خه ونه ڪانم خوڻاويده ڪهن
گه ورهه! خنجڀرهه كاني غه درت له ملي
ڀيتما چيندراون
به رهنگي تازام له زه تندهه بن،
جا ڀيواوي ويته م ده ڪيشي
به شيوهي فرميسڪيڪ بو چراڪاني دل
به گلارهه كاني ٽاه وناله رڀچڪه كاني
شه وي دريڙمان روونڪدهه كه نه وهه
له نه شڪه وتي ٽاواته مه حاله ڪان
توم سروداند وهڪ ژانديڪ
په نجهه رهه كاني خوڻه ڀڻان ده سمڀڻي
ده رگاماني خوڻه به رهه ڪانيش ده شڪڀڻي
وهڪ كراسهه كاني په شيماني توم له بهه ر
داڪه ند،
له توانه وهه م ٿندا، له رووبارهه كاني
ڪازيوهه دا خوم ڀاڪڙبڪه مهه وهه
خوم و شيئي تو له چواردهه وري تاسودا

شيتال شيتال بڪه م
له سره ته ختي برينم تاجت
بڻيمه سهرو
بتڪه مه پادشايهڪ
سووتني ديڪتاتورييهه تي خوڻي به ڀاڪڙي
زاروڪيڪ راپه رڀڻي
موروهه كاني شڀتي له سره ٽاويتهه كاني
دوامين زه ردهه په پردا بپه خشڀڻي
مينا ٽاوازهه كاني سهرواي ڪوڦان
له تاسوي فه راموشيدا ياخيبي
ٽه وسا شڪستانهه به ناهوميدني
ده تڪه مه ورڻه!

هاماچ= فهزا/ خاپاندي= خه ٽاندي/ رازان=
موزاجههه/ هه مرهه= (سوف) ده ب= له وچ/
هه لائن= (هروب) رڀڻيڱ= رڀوار/ وهل=
له گه ل/ وهه زرين= وهه زاندي= ترويل

نېنېتې سېيەمىن فېستېئالنى جېھاننى ئەدەب

* ۋ گۈلۈ باخچەكە بىجەربېتىن .
 * كەلەبابەكان
 * كاتى بە پى دەپۇم چەندىن پەپوولەم
 * لىبەردەبنەوہ
 * ۋ كاتى مارياناي بەرازىلىيى
 * ب لە دىسكۆي مەلبۇرن
 * باۋەشى لىۋەرئىنام
 * رۇشنايى بۇنى قاۋەي پەرشكرد لە ناۋ
 * زارمدا
 * بە بى ئارەق ھەردووكمان مەست
 * بووين .
 * لەمەر گەلای ستايش من لە ئوم ياقوت
 * گوپم لىبوو
 * مىسك لە بەر عادىيى تىنى بۇ ھات ۋ
 * (با) راوى نا
 * كاتى رۇژ ھاوسەرگىرى ئەنجامدا
 * لەگەل مېشھەنگوئىنى كاژىرەكانى خۇي
 * شەۋ نقومى ھەنگوئىنى زەمان بوو ...
 * ۋا ۋەيلاە داخۇ دەبى چەند كونى رەش
 * ھەبن لە جوببەدا ؟
 * ھەرچەند نىگاي تېدەبېم
 * تووشى كوئىرىي دەبم .
 * خۇم ۋەك گول دادەئىم
 * بە پۇستەي فرمىسكەكان بۇ ناردم
 * لەبەردەم دەرگاي قىامەت گوپم لە
 * ژاۋەژاۋپىك دەبوو
 * ۋ كاتىكىش غارم داين
 * چەندىن ئاپۇرەي شەھىدانم دىت لە
 * سەر نەقشەكانى دەستەسپرەكە تىك
 * بەربوبوون
 * *
 * رۇژھەلات گۇرستانى جېھانە
 * رۇژئاۋايش گالېرى تىاتروخانەكانىه قى .
 * *
 * ۋامزانى سەرى گولەگەھەكان
 * زەقورەن
 * بۇيە لە لە كىن سەرم تەپروتوار ۋ
 * داىكان نىشتەجى بوون
 * *
 * كاتى ھەۋا بە بەژن ۋ بالايە بەرزەكەي
 * تىپەر دەبى
 * سەرى ھەموو دارودرەختەكان بۇي
 * دەچەمىننەۋە
 * كاتى باخچە ئاسمانىيەكانمان جىدىئىلېن
 * بۇنى خۇشەۋىستەكانمان جىمان دىلن .
 * *
 * كاتى يەكەم برىنى من ئادەمە .
 * *
 * ئەۋ كۆترەي دەنوۋكى خۇي لە گلېنەي
 * چاۋمدا ھەلدەكېرئى
 * دەيەۋىست فرمىسكى ئەۋ بدزى
 * بۇيە دەنوۋكەكەي لە ناۋىدا شكا .
 * *
 * گەر بىستىك لە ئاسمانت بۇ منت
 * گەراندەۋە
 * ئەۋا ئەۋ كاتە ھەموو زەۋىت دەدەمى
 * بەلام بەردەۋام سۆزم بۇي ھەلدەستى
 * چونكە ناوم
 * پىتەكانى خۇي دەكاتە دىر (رىزبان
 * دەكا) لە ھەموو پىتېك لە پىتەكانى
 * لاشە خىركەلەيىيەكەي خۇي .
 * *
 * كاتى كە داىكم دەستەسپرەكەي خۇي

كاتىن مردووه كان قەبرەكانى خۇيان
فەوتاند
گەرانهوۋە بەندىخانەكانى خۇيان
و كاتىكىش بەندىخانەكان پىئانەوۋە
ھەراسان بوون
ئەوان تابووتەكانى خۇيان ھەلگرت
و بەرەو ئاسمان بەرزبوونەوۋە .

حوزيران / ۲۰۰۸ دوپەي

تراشىنى رۇژ ، يالۇنى شەو
ژيان بە سەرپرووتىبەكەى خۇي بە ناو
يالۇنى سەرتراشىندا
تېپەر دەپى
و سەرتراش بابەخى پىئادا
لە كاتىكدا مەقەست زمانى خۇي بۆ
دەردىنى و پىئەكەنى !...

زەوى لەگەل ھەموو مەخلووقەكانى
خۇي
بۆ ئاسمان بەرزدەبىتەوۋە ،
لەوى سەر لە نوئى ...
لەدايكبووۋەكانى خۇي دادەنى

لە ھەموو لەرزەيەكدا
لەرزەيەك ھەناسەيەك ھەلدەكىشى ()
ھەناسەيەك وەردەگرئى)
بۆ چاوپىكەوتنى كاتىكى ئاسن

ئەوانەى ئىستا لە مانگەوۋە
گەيشتونەتە ئىرە ،

ئەوان نەوۋەى منن كە لەوئىدا لە بىرم
كردوون ،
ئەو رۇژەى كە قژى سەرم سېي
ھەلگەرا

شەو پرسىارى مەعمىلەكانى يالۇنەكەى
خۇي دەكات ، رۇژ درۇيان لەگەل دەكا
و مۆدىلەكانى قژيان بەدرۇ دەخاتەوۋە..

نازانم بۆ ھەر كاتىك لەمەر چىكمەتى
داس پرسىارم لىدەكەن
دارەكان تووشى خەمۆكى دىن ؟ « -
ئەمە لە رېگاي چوونم لە ملبۇرنەوۋە
بوو بۆ سىدىنى -

زېر سۆز و مېھرەبانى خۇي دەنوئىنى
بۆ پەنگ ئەسمەرىي ئەوان
زىو زىوى كەزىەكانيان لە باوۋەش
وۋەردىنىنى

و ئەوان بە زىرەوۋەن و دەرەق
بە زىرەش گلەپى لە بەختى خۇيان
دەكەن

بە پەنجەى زىرنگرەكان ھەلدەلەين

بە پىن دەپۆم بۆ لاي گولپىك كە بەرەو
شكۆمەندىي خۇي
لە سەر گۆپرى خزمىك (نزيكىك) ي
خۇي دەپروا ...

بىگومان دەپى بچمە ژوورەوۋە
چون ئاھەنگى بووك گواستەنەوۋەى
ئەستېرەى عەتاردە !...

لەگەل ھەموو ئەمانەش
كەچى تۆش دەلپى گولگەلىكى
زەنبەقمان نىيە
و منىش نىيە چەندىن عاشق ! ...

لە ئازارى زەقورەدا
چىكمەتى خۇي دەچنى و ھىئور
ناپتەوۋە

خۆر - ھەمىشە - دەرەق بە
عاشقەكەى كە رۇژە ھەوالى ئازارى
پشت دەپرسى !...

<p>(۳)</p> <p>منم نه وهی که دهستی رڙايه نڀو دهستم دهزانم تڙ سهوزی نهی تاریکی ، دهزانم رووباره که له که وڙلتايه، پڀي مه لڙ له بهر ده رگام و ته مه نڀک له بهرده می ده رگا ده گوزهرڙی سا نه گهر سنجاقه ره شه که ت چه قانده رڙناهيمدا به کجار بيچه قڻبه ئاوهانه .. به لڙ ..ئاوهانه ..و بيدارم مه که وه تا په رشبم وه نه ز ښستا که ئاوم و په رشبوومه ته وه نهی تاریکی و دهستم بگره و دهستی خو ت بگره تا جووته تاریکی ئاسا خو مان رازنه نڀن، گره ويستت و ده رگايه ک پڀکه نی، گاڦا شله ژام و باهویم و پڀي خو شم ونکرد سا پڀي مه لڙ و بيدارم مه که وه.</p>	<p>(۲)</p> <p>تڙ! به کاسکڀي تيکی له خو ر پڀيانتيک بو تاتوو شانيک بو جه ننگه لڙي وشه کانت له زه مين هه لده گرمه وه و زه مين هه لده گرمه وه، نه وه کا له جه ننگه لا تيا چي له جه ننگه لا.. له مه ترسی بالنده کان، ماچه که ت رڙچووه نڀو شانم تڙ! مه نهر به مه نهر بسره وه مپلښينه وه مسرپه وه.. مسرپه وه.. مسرپه وه، بالنده کان شانيان خو اردم !</p>
---	--

کبريت

(۱)

ئاسمان کبريت دهبارڻن... دهبا دست بکهم به ٿيواره ي پرسیاره کانم
ببوره ، هه رگيز ٿيواره باش ناکه م
عومرم له ميژساله سه رزه نشتم دهکا
پرسیارم ليده کات داخو به ختیارم کاتي قه رزي جهنگه ل دهدهمه وه
حه تمهن خو ده دزمه وه
چوله که که چيدیکه له بالکوني رڄمدا ناچريکيني
ئه م سپيده يه سووتا
بوو به قورباني بارانه کاني کبريت

(۲)

به متمان به کی زورتره وه ، خو م ده ربا ز ده که م له ته له به ک که بو م
دانراوه ته وه
بيده نيک له جنوکه يه کی دیکه و ناوی خوا دينم
تاقگه ليک ده شکينم که رابردو و شارديوو يه ته وه
به ر له دوينن، په نجا که رت بيروکه کاني خو م هه لکوليون
گومانم لا نه ما که من به رهه می ده ستي بيري خو مم
هه رچه نده گورگ سووره له سه ر نه وه ي من قوربانيم

(۳)

گه ر خودا ته قديري مه رگی ويی کرد له سه ر ده ستي که سانتيکی نه ناسراو ...
ويی ناترسن ...
چون خو شترين روزه کاني ته مه نی لي ره دا به ريکردن
وه ک په پووله يه ک جوانترين له وه ي هه يبوو پيشکه شي کرد ..



عهلي وجيه

شاعيري کي عيراقيه، خه لکي به غدايه. چامه کاني له چهندين روژنامه و گوڦاري عيراقی په خشکراون و، ههنديکيان له نه نټولؤجياکانی عيراقی و عه ره بی بټاکرانه ته وه. له بواړی سیاسی و روژنبيرييدا و روژنامه کاني عيراقدا کار يکرووه ده کات وهک: (المدي) و (العالم) و غه يری نه مانه. چهنده لاتيکی له سه ر شيعری ده سته کوته وه. تا ئيسټا سن کوچامه ی په خشکرووه: (تاراوگه کم)، (په نجه کانم ده دوین و جه سته گوپده گريټ) و (شير په نجه: په خسانی ره ش).

مه ريه م هيسه م قاسم عه تار

شاعيره و روژمان نووس و وه رگيره. خه لکي (ميسان) له عيراق. چالاکه له بواړی مافي ثافه ت و شيعره کاني له سه ر ئاسټی جيهان بټاکر دټو ته وه، په کمه کوچه له چامه ی (هه وره گرمه) له ده زگای عه ره بی په خشمه ندان بټاکو ته وه.



ژاۋىن شالى

شاعىرە يەكى خەللى شارى سىلېمانىيە لە كوردستانى عىراق و، دوو كۆھۆزانى بەخشبوونەتەو، ۋمارە يەكى زۆر وتار لە گۆقارو رۆژنامە كانى كوردستان، كە رۆژنامە فەن و رەخنە گىرە. يەكەم كۆھۆزانى بە سەرنافى (پايزى ژيانم) لە سالى ۱۵۲۰۰۸ لە سىلېمانى بىلابووتەو، يەكىتتى نقىسەرانى كورد كۆچامەكەى (نە تۆمايت و نە باران) لە سالى ۱۵۲۰۱۳ بەخشكردۆتەو.



ئەحمەد عەبدولھوسەين

شاعىر يەكە ئىستا لە بەغدا دەۋى. لە سالى ۱۵۱۸۸۹ لە عىراق ھەلات بۆ ئىران و كوردستانى عىراق و سوورپا پاشان لە كەنەدا گىرسايەو تەكو سالى ۲۰۰۵ كە بۆ عىراق گەرايەو. رېقەبەرى گۆقارى (بىت الشعەر = مالى ھۆزان) لە چەند كۆمەلە شىعەرى بىلابووتەو ھەك: (عقائد موحە = باوەرگەلى ژانەخش) ۱۹۹۹ و (جنە عدم = بەھەشتى ھىچ) ۲۰۰۸ و بە ھاوبەشى ناتىق عەزىز (بە مەيى شەپۆلەكان تەعمىدەم بىكە) لە سالى ۱۵۲۰۰۰ بىلابووتەو، كە چىچقىھى ھەلبىزاردەبەكى چامەكانى شاعىرەى ئىرانى فروغ فۇرەخ زادە. ھۆزانفان ئەحمەد عەبدولھوسەين دامەزىنەرو رېقەبەرى مالى شىعەرە لە عىراقدا، جگە لە بەرھەمە شىعەرىيەكانى لە چەندىن رۆژنامەو گۆقارى عىراقى ھەك نقىسەرى سىياسى و رۆشنىبىرى كارىكردوو ھەوانە: (ندأ الرافدىن)، (المدى) و (البياح) ... ولە نىسانى ۱۵۲۰۱۴ كىتەبىكى شاعىر ونووسەر زاھىر جىزانى لەسەر شىعەرىكانى بىلابووتەو: (نە تىنوويەتى كۆتايى دىت و نە چاقكانى) كە ھەلبىزاردەبەكى ھۆزانىەتى لەگەل رەخنەدا.



فېكى فېئەر

سې كۆھۆزانی پەخشكردووه: خزمە نزيكه كان- ۱۹۸۱، كارەكەرە دەستېراوہە- ۱۹۹۴كە خەلاتى ھىنمان و كانديد بۆ خەلاتى فۆرورد كراو، (كتېبى خوين) - ۲۰۰۶ كە بۆ خەلاتى فۆروردو خەلاتى كۆستا كانديدكراو، چامەى (جودېت)ى خەلاتى فۆرورد بېست سنگل پرايزى بردهوه. له سالى ۱۹۹۳دا ھاوہ لېتېي ھاوسۆرىدىن وەرگرت و له سالى ۱۹۹۸دا خەلاتى ئاتس كاونسلى رايته رزى وەرگرت و، له سالى ۱۹۹۹دا خەلاتى چۆلمۆندىلى بەركەوت و، له سالى ئابندەدا كۆھۆزانی (من دەمەوئى، من دەمەوئى) پەخشده كاتهوه.



نيا دەبئس

له شيفيلد لەدايكبووهو، زمان و ئەدەبىياتى ئىنگلىزى له زانكۆى (Sussex) خوئندووه. له ستلى ۲۰۱۲دا نامىلكە شيعرى (كەيف) بلاوكردهوهو، جگە له كاروبارى له لېتريچەر ئكرۆس فرۆنتيىرس و وئلز لېتريچەر ئيكسچەينج، ھاوكارى ھۆزانفانان و ھونەرمەندانى ديكەيهو، نووسەرىكى ھاوبەشە له گۆفاره شيعرىيەكانى ئىنتەرنېت. شيعرەكانى لەسەر ئاستى جېھانى پەخشبۆتەوهو، وەرگيردراوہتە سەر زمانين توركى و ئيسپانى. له بەھارى ۲۰۱۴دا دەست بەكار دەبېت وەك نقيسەر له (ئىنتەرنەشېنال كوارترلى پۆترى وئلز)



ڪي ميلر

له جاميڪا، له سالي ۱۹۷۸ء هاتوته دنياوه. چند رومانتيڪي نووسيووه، چند ڪوچيروڪ و گوتارو چوار ڪوهوزاني ههيه. به لگه نامه ي دكتوراي له زانڪوي گلاسڪو وه رگرتووهو، ٽيسٽاڪه وانهي (نووسيني نافرينه ر) و (تهده بياتي ڪاريي) ده لئتهوه.



س. جي. فلاهر

هوزانفان، هونه رمنده، شاره زاي هونه رين شهرو پيشه ننگه. شهس ڪوهوزاني په خشڪردوتهوه. له بيافي هوزانده به بههره منده ده ٽمپرديت و، جقه له بيافي هونه رين دهنگي و بينه ري و دامه زانديان و راپه رانديان له لايه ني: تهيت، له ندهن سينفونيتاو دياردهي ٽه ليڪترونييه وه. فلاهر خه لاتي ليقه رپول بينالي وميرسي وه رگرتووه. له زور شويني جيهان ڪاره ڪاني نمايشڪردووهو، بو ۱۳ زمان پاچقه ڪراوه. نفيسه ري هوزانه له گوڦاري am ۳ و دامه زرينه ري (زنجيره ي مه يتينه نت) و هه لسه نگينه ري (پروژه ي ٽينيميس) ه.



دكتور هيمداد محمەد عەبدولقادر

لە ھەولېر، لە سالى ۱۹۷۲ لەدايکبوو. ئىستاکە راگرى کۆلچى پەروەردەى بنەرەتتیه و رېقەبەرى ناوھندى زمانى ئىنگلیزییه و رېقەبەرى بەشى ھاوھلېتتیه لە زانکۆى سەلاھەددین. ھەلگى بەلگەنامەکانى: بەکالۆرئۆس و ماستەرۆ دکتۆرایە لە زمانى ئىنگلیزی و زمانەوانییه کان و پەروەردە لە ھەمان زانکۆدا. وەرگىرى راستەوخۆیە بۆ حکومەتى ھەرئىمى کوردستان و سکای نیوووز و لووس ئەنجلیس تایمز. ھەرۆھا وەرگىرى ئەدەبىیه و چەند کتیبى لە ئىنگلیزییه و ھەرگىراوھتە سەر زمانى کوردى و لەوانە: (دەمامکى مەرگى سوور) و چەند رۆمانتیکى شلۆک ھۆلمز. دکتۆر ھیمداد لە دەستەى بەرنامەى ھاوھلېتتیه فۆلپرايت و ھەمفریدا کاریکردوو، لە زۆر کۆرساتى بواری راھىنان و بەرنامەگەلى ئامادەکردنى راھىنەران بەشدار بوو.



دكتور فازل تامر

سەرۆكى بەکتى گشتى ئەدیبان ونوسەرانی عیراقە. زۆر بە نافۆدەنگە وەک رەخنەگرى ئەدەبى و نفیسەرۆ پاچقەوان و بەرھەمەکانى زۆر بە بەربلاوى پەخشبوتهو، لەوانە: چیرۆکین ھاوچەرخى عیراقى) بە ھاوبەشیج رەخنەگر یاسین نوسەیر- ۱۹۷۱ و (ئەدگارین تازە لە ئەدەبى ھاوچەرخمان)- ۱۹۷۵ و (سەرکوتکراو نەگوتراو لە گىرانەوھى عەرەبیدا) - ۲۰۰۹ و (تازەگەرى شیعرى)- ۲۰۱۲



يعمل المجلس الثقافي البريطاني على خلق فرص حياة عالمية لمواطني المملكة المتحدة ودول أخرى، كما يمد المجلس جسور الثقة مع مواطني كل أرجاء العالم دعنا نسمي هذا الجهد بالعلاقات الثقافية، حيث أننا نعمل كل يوم في ست قارات وفي أكثر من ١٠٠ دولة بغية خلق الفرص أعلاه للحياة. وفي كل عام، نعمل مع ملايين الناس ونربطهم مع بعضهم البعض من أجل التبادل الثقافي. إن من أهم مصادر قوة المملكة المتحدة: اللغة الإنجليزية والفن والتعليم وطريقة العيش لدينا فضلا عن تنظيم المجتمع، إذ أننا نمتلك خبرة ٨٠ عاما للعمل في هذا المجال.

آرت رول: هي منظمة عالمية معنية بقضايا الفن المعاصر و تهدف الى خلق علاقات وجسور ثقافية بين منطقة الشرق الاوسط و العالم عن طريق تسهيل الحوار و التبادل الثقافي و الدعم المتبادل. تعمل المنظمة على خلق تواصل متناسق باستخدام الفن و التعليم الفني كوسط لهذا التواصل. و منذ تأسيسها قامت **آرت رول** و لاتزال بتنفيذ مبادرات و مشاريع للتبادل الثقافي و الفني بين العراق و انحاء اخرى من العالم تضمنت ملتقيات فنية عالمية، معارض، عروض، مؤتمرات و ورشات عمل فنية. الالتزام بالترويج هو الاطار العام لعمل منظمة **آرت رول** و تقوم المنظمة بتوفير وسائل ابداعية جديدة للدبلوماسية الشعبية باستخدام الفن و الثقافة كمنبر للحوار و وسيلة لاسماع الصوت بين المجتمعات المختلفة في العراق و العالم ككل.

تعتبر منظمة **آرت رول** اهمية فائقة لقضايا المرأة وتهتم المنظمة ايضا البيئة و حمايتها و لذلك تعطي اهمية كبيرة لاشراك الفنانين والمختصين في مجال البيئة في فعالياتنا. تم تأسيس منظمة آرت رول في عام ٢٠٠٤ من قبل الفنان البريطاني الكردي الاصل عدالت رضا كرمياني.

راشيل هولز

مقدمة مهرجان نينيتي

منذ قرابة اربعة آلاف سنة، هنا في العراق القديم الذي سمي فيما بعد ببلاد ما بين النهرين، ميسوبوتاميا، ولدت أول امرأة شاعرة تم تسجيلها. إنها إنهيديوانا الكاهنة الأكديّة التي ولدت في دولة-المدينة أور. كانت إنهيديوانا شاعرة وكاتبة وكانت مؤلفة أدعية المعابد السومرية. وتلك الأدعية عبارة عن مجموعة من قصائد الشعر الغنائي التي كتبت لأثنين واربعين معبدا في أنحاء ميسوبوتاميا. وقد نهبت قصائد أخرى كثيرة ودمرت بسبب الغزوات والحروب، إلا أن أشعار إنهيديوانا نجت إبان العصر البابلي القديم.

من خلال كتابات نسائية، كانت صاحبات إنهيديوانا تشتمل على شخصيات أسطورية من أصول محلية، وهن النيبات العفريتات أنصاف الآلهة من الفتيات السيئات والمجنونات في العصور القديمة اللائي تحدين نظام السلطة الأبوي، إذ تركن أزواجهن أو لم يكن لهن أزواج البتة. أولاء هن المؤسسات لصوت الثقافة العالمية. هذه السنة، تختار الأمم المتحدة شعارها: المساواة للمرأة هي إزدهار للجميع. استمع باعثناء الى اصوات التاريخ. إزل الغبار عن الكتابات التي لم تتعرض الى الخدوش او غرقت او انتهكت او قتلت عمدا بعاصفة او حطام ثقافة اختراع النظام الأبوي والعنف الجنسي، وسوف تسمع وتقرأ سلاله النساء الشاعرات والموظفات الإداريات الناسخات، الكتابات والمقاتلات، الرائدات، المنشقات والمتمردات اللائي حافظن على نار الحرية مشتعلة ومحتقة خلال آلاف السنين، وقد ورثت فتيات عالم القرن التاسع عشر منهن التقاليد تلك.

لا يمكن لنظام قد بني اساسا على مبدأ عدم تساوي القوى ان يكون متوازنا. نحن نريد ان نكون متساوين في الحرية وتحرر من النظام الأبوي. ولكي نفعّل ذلك، ينبغي ان نتخلص من هذا النظام، وهذا هو سبب الكفاح من اجل الحقوق المتساوية، ورغم انها ذات اهمية إلا أنها لن تكون كافية لوحدها. وإذا ما طالبنا بحقوق المرأة كي تكون مساوية لما لدى الرجل في المجتمعات الحالية التي نعيشها الآن، فاننا سوف نستمر في ان نولد ونحن لا نملك الحرية. إن الحركة النسوية هي حركة منظمة وقوة سياسية تدعو الى التحرر الفعلي وهي حركة ملموسة ضرورية ومطلوبة لأطلاقها بغية كسب الحرية لأنفسنا. لذا فان التضحيات الذاتية كبيرة والمخاطر في كل مكان وإلا يستمر البقاء في السجن العالمي للنظام الأبوي حيث لا يمكننا ان نكون متساوين - اي غير متساويات مع الرجال، ولكن مع انفسنا فقط.

قبل بدء المهرجان: اليوم العالمي للمرأة

٨ آذار

تبادل الآراء TEDx Talk

بمساهمة من منظمة الأمم المتحدة وباستخدام السبورة المتحركة

١:٣٠ ب.ظ. - ١:٤٥ ب.ظ.

تدريب لقادة الورشة

١١:٠٠ ق.ظ. - ١٢:٣٠ ب.ظ.

تروي راشيل هولمز قصة ٥٠٠٠ عام من المساواة بين الجنسين منذ عصر السومريين - وهم واحد من أولى المجتمعات التي أنتجت أدبا (٢٦٠٠ سنة ق.م.) وبعدها مهدة قصيرة من ظهور النساء الشاعرات - وإلى الوقت الحاضر حيث مهرجان نينيتي. وسوف تسلط هولمز الضوء على استمرار تأثير العالم القديم في إلهام أفضل الكتاب المعاصرين في المنطقة هذه وخارجها.

[المكان: فندق روتانا](#)

الترجمة الفورية متوفرة

الكاتبة راشيل هولمز والشاعر رايان فان وينكل يقودان معا الورشة التي أعدت لجميع الكتاب المشاركين في المهرجان (٢٢-٢٤ نيسان) عن كيفية تعليم الكتابة الخلاقة. هذه الورشة الخاصة بالقادة سوف تستكشف العديد من طرائق التعليم لكل من الشعر والنثر. وخلال هذا المهرجان، سوف يدير الكتاب المشاركون ورشات مخصصة للأدباء وطلاب من مختلف الجامعات الراغبين في هذين الصنفين الأدبيين وبثلاث لغات: الكردية والعربية والإنجليزية. وسيتم تقديم استمارات طلب المشاركة في ورشة نيسان فورا من خلال خدمة الأتريت المباشرة.

[المكان: جامعة صلاح الدين](#)

الترجمة الفورية متوفرة

نظرة عامة على المهرجان

٤:٠٠ ب.ظ. - ٦:٠٠ ب.ظ.

الورشة الشعرية لـ«رييل العراق»

١٨-٢١ نيسان

بناء على نجاحات السنوات السابقة، سوف تقوم منظمة «رييل العراق» بإحضار أربعة شعراء بريطانيين وأربعة شعراء عراقيين الى اربيل للمشاركة في ورشة الترجمة لمدة اربعة ايام بغية تبادل الخبرات في مجال الشعر. وسوف يقدم هؤلاء مئات النتاجات من التراجم في اللغات العربية والكردية والأسكتلندية والأنجليزية، وسييسر تقديم نتاجات جديدة أيضا. هذه الورشة تهيء أجواء مريحة للشعراء حيث يجري العمل وينمو التواصل والصدقة بين المشتغلين في هذا المجال. وتدار الورشة من قبل راين فان وينكل بمعاونة لورين بيوت، دينا الموسوي وهوشنگ وزيري.

المكان: فندق ستارز في شقلاوة

يتم التقديم من قبل السيد عدالت كرمياني، ثم يلقي الشعراء عبدالمطلب عبدالله وراشيل هولمز و ثاويزان نوري وراين فان وينكل و رؤژ ههله بجهيي قراءاتهم للإحتفاء باليوم العالمي للمرأة وباقي الفقرات الأدبية لمهرجان نيسان. تستغرق القراءات هذه خمسين دقيقة تتبعها فترة استراحة لمدة خمس عشرة دقيقة، ثم يتم استقبال المداخلات من الحضور.

المكان: إتحاد أدباء أربيل

الترجمة الفورية متوفرة

اليوم الأول

٢٢ نيسان

المؤتمر الصحفي

٩:٤٥ ق.ظ.

تقديم القهوة والمرطبات

١٠:٠٠ ق.ظ. : خطابات استهلاكية من قبل المشاركين الرئيسيين والشركاء والمسؤولين المحليين.

٥:٣٠ ب.ظ. - ٥:٥٠ ب.ظ. : عزف موسيقى

مختارات من الموسيقى الكلاسيكية والتقليدية تعزف من قبل فرقة الأوركسترا الوطنية العراقية للشباب، تكون آني سكيندر آوينز العازفة الأولى على الكمان و آلان عبدالرزاق رشيد العازف الثاني على الكمان وشاهاد جمال عبدالعزيز العازف على الجلو ودهروون عبدالرزاق رشيد العازف على الفيولا.

٦:٠٠ ب.ظ. - ٧:٣٠ ب.ظ. : قراءات شعرية

قراءات شعرية من قبل كل الشعراء العالميين والمحليين بضمنهم جوليا كوبس وغريب اسكندر و جۆمان ههردى وكابكا كاسابوفا.

المكان: قاعة كۆران في فندق چوارچرا

الترجمة الفورية وترجمة النصوص متوفران

١٠:٣٠ - ١١:٢٥ ق.ظ.: سيدات الحياة: قراءات شعرية استهلاكية ومناقشة

استنادا الى عنوان المهرجان نينيتي وهو لقب سومري قديم لألهة ومعناه «سيدة الحياة»، نبدأ بقراءات شعرية للشاعرات الأربع وهن: جۆمان ههردى، إلهام نصار الزبيدي، سمرقند الجابري و ئاويژان نوري. تتبع هذه القراءات خمس وعشرون دقيقة مناقشة حول القصائد التي تمت قراءتها وانعكاساتها على كاتبات من الجيل السابق اللاتي ألهمن أعضاء الهيئة. تتأس راشيل هولمز الجلسة.

المكان: قاعة كۆران في فندق چوارچرا

الترجمة الفورية متوفرة

ورش عمل كتابة الشعر

٢:٠٠ ب.ظ. - ٤:٠٠ ب.ظ.

تجري ثلاث ورش عمل متوازية في نفس الوقت لعشرين طالبا. تدار كل منها باحدى اللغات الرئيسة وباستضافة الكتاب المشاركين في المهرجان. تقوم جوليا كوبس بإدارة ورشة اللغة الإنجليزية، وروژ ههلهجهي باللغة الكوردية وشارك سيفو باللغة العربية. وسيتم اختيار أفضل قصيدة شعرية من كل مجموعة من قبل مدير الورشة. ومن ثم تقرأ على الملأ في نهاية حدث اليوم.

المكان: المركز الثقافي في جامعة صلاح الدين

ننيتي المهرجان الثالث للأدب العالمي

اليوم الثاني

٢٣ نيسان

ورشة القصص

١٠:٣٠ ق.ظ. - ١٢:٣٠ ب.ظ.

تحيط القصص بنا وتشكل الطريقة التي نفهم بها انفسنا. في هذه الورش متعددة اللغات المعدة لكتاب القصة الملهمين والأدباء المشاركين في المهرجان سوف تستكشف العديد من التقنيات بضمنها السرديات. وتتم استضافة ورشة اللغة الأنجليزية من قبل كابكا كاسابوفا والعربية غريب اسكندر والكوردية چۆمان ههردي. وسيتم اختيار افضل قصيدة شعرية من كل مجموعة من قبل مدير الورشة ومن ثم تقرأ على الملأ في نهاية حدث اليوم.

المكان: المركز الثقافي في جامعة صلاح الدين

قول الحقيقة

٢:٠٠ ب.ظ. - ٣:٣٠ ب.ظ. : مناقشات الطاولة المستديرة

في هذه النقاشات، سوف يقوم الكتاب الرئيسيون والوجوه الثقافية باستكشاف العلاقة بين مساواة الجنسين والفن والسياسة هذه الأيام. ماهي نقاط قوة الأدب في تسليط الضوء على الشؤون السياسية؟ تدور المناقشات حول مختلف الأمور العالمية والمحلية من القضايا ذات العلاقة بالثأفية الى مسألة تشويه الأعضاء التناسلية للمرأة (الختان). وسوف يقوم كل من چۆمان ههردي وراشيل هولمز و كاكه مه م بۆتاني بإدارة جلسات الطاولة المستديرة وبرتاسة الدكتور فاضل رئيس الإتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق.

المكان: قاعة گۆران في فندق چوارچرا

الترجمة الفورية متوفرة

بينلوبات العصر الحاضر: المفتون، الفتيات السيئات في الأساطير

والملاحم

٤:٣٠ ب.ظ. - ٥:٣٠ ب.ظ.

في الوقت الحاضر، ماذا تقول بطلات الملاحم الشعرية والأبطال والشعراء عن هؤلاء؟ من جلجامش الشبه أله لأوروك والبطل العظيم في الشعر السومري والذي نذر نفسه لأمه نين سون وأعاد بناء معبد الألهة نين لي، ثم الى أوديسيوس الذي ترك بينيلوب تنتظره بينما انطلق هو في مغامراته، ثم الى إنهيديوانا الشاعرة السومرية الكبرى التي نفيت من أور وهي الأميرة فيها، والآن هل يمكن رسم نظراء لهم في الوقت الحاضر؟ تقدم القراءات من قبل غريب اسكندر الذي سيعود الى زيارة جلجامش في شعره الأخير، ومن قبل چۆمان ههردي وسلام بالهبي، ثم تجري مناقشة جماعية يترؤسها الدكتور همداد محمد عبدالقهار.

في قصيدتها «بينلوبات بلادي» تقول چۆمان ههردي:

سنوات طوال من مخاض صامت،

تنسج بينلوبات بلادي أكفانهن

وأكفان أولادهن،

دون أية إشارة لعودة أوديسيوس...

٦:٠٠ ب.ظ. - ٧:٠٠ ب.ظ. : مناقشة جماعية

المكان: قاعة گۆران في فندق چوارچرا

الترجمة الفورية متوفرة

اليوم الثالث

٢٤ نيسان

التراجم الشعرية

١١:٠٠ ق.ظ. - ١٢:٣٠ ب.ظ. : قراءات شعرية

الختام: بدايات جديدة

٥:٣٠ ب.ظ. - ٧:٠٠ ب.ظ. : موسيقى وقراءات ختامية

يلقي ثلاثة من الكتاب في المهرجان جۆمان هدردي، عبد المطلب عبدالله والهام ناصرالزبيدي خطابات اساسية عما اكتشفوا خلال مجرى احدث الأيام الثلاثة وآمالهم في القدرة على مقارعة التحديات التي تواجه المرأة. وسيقوم كتاب بقراءات شعرية من ورش نينيتي على أنغام فرقة الأوركسترا الوطنية العراقية للشباب.

يتم الأستماع الى مختارات من الموسيقى الكلاسيكية والتقليدية الكوردية والعراقية **بضمنها ترانيم إنهيديوانا،** إذ ستكون آني سكندر أوينز العازفة الأولى على الكمان وثالان عبدالرزاق رشيد العازف الثاني على الكمان وعبدالرزاق رشيد على الفيولا.

الترجمة الفورية وترجمة النصوص متوفران

يعرض هذا الحدث الخاص أشعار أربعة من شعراء المملكة المتحدة والعراقيين. وستقدم أشعار مترجمة بالعربية والإنجليزية والكوردية من قبل مريم ميثم قاسم العطار، أحمد عبد الحسين، علي وجه، زاوین شالي، نيا ديفيس، فيكي فيفر، أس جي فلاور وكي ميللر. هذا الحدث تويج لتراجم هذا المشروع قبل المهرجان حيث يعمل ثمانية من الشعراء معا في الأجواء الهادئة لجبل سفين. لا تبرز القراءات هذه المقاصد الشعرية للمؤلفين فقط بل تكشف عن الانسجام والتعاطف الفريدين والأهتمامات المتشابهة المدهشة بين الشعراء رغم اختلاف الثقافات والتقاليد.

المكان: فندق چوارچرا

الترجمة الفورية متوفرة

ما مكتوب عن الجسد

٢:٠٠ ب.ظ. - ٤:٠٠ ب.ظ. : مناقشة جماعية

حياتنا اليومية مشبعة بأحاديث ومرويات مفروضة علينا حول: كيف ينبغي على جسد المرأة أن يبدو؟ وما تأثير هذا على النساء من عمر الشباب لغاية الهرم؟ تجري مناقشة جماعية لهذه الموضوعة من قبل كتاب عالميين ومحليين بضمنهم جوليا كوبس التي تستكشف في أشعارها الأخيرة العلاقة الروحية بين المرأة والخصوبة وكابكا كاسوبا التي تحكي في مذكراتها مؤخر المتع الجسدية ومخاطر التانغو. وتشارك في هذا الحدث رؤى زهير أيضا. وتدير جۆمان هدردي المناقشة.

المكان: قاعة جۆران في فندق چوارچرا

الترجمة الفورية متوفرة

من: دورة الهجرة

الأمان

بعد اليوم الطويل

يغلق والدي الأبواب

والنوافذ

وستائر النوافذ

إنه يغلق صوت الريح

وسؤال الأمس

تطفئ والدي المصابيح كلها

في كل غرفة

في كل خزانة

وتطفئ التلفاز

والضوء الأحمر لوميض القلب

والنجمة الأخيرة

في هذه السماء الغريبة أبدا

يضطجعان باعتناء

وينصتان الى صوت

نمو الأطفال

بعد عشرين عاما

تنفس والدي

يشبه كهف هوابط الستلاكتايت

والصدي

تنام والدي في أحلامها

والأسوأ يحدث كرة أخرى

تحيط الجبال بنا

وتكتنم

أنفاس حواف الأيام الشابة

وأسماء

أماكن قلنا لها وداعا

وسنقول كرة أخرى وداعا

حينها

اضطجع أنا على سريري

باعتناء

وانصت الى صوت

التلوج القصية.



كابكا كاسابوفا

شاعرة وكاتبة رحلات. هاجرت عائلتها من بلغاريا الى نيوزيلندا بعد سقوط حائط برلين. قصة «شارع بلا اسم (٢٠٠٨)» هي عن بلغاريا الشيوعية والقصة هذه ترشحت للفوز بجائزة دو ليفر يورو بيان ونادي سفر دولمان. كما تم ترشيح قصة «اثنتا عشرة دقيقة من الحب (٢٠١١)» لجوائز الكتاب الأسكوتلنديين وهي تتحدث عن تانغو أرجنتين و الهواجس والبحث عن الوطن. ولها رواية «فيلا باسفيكا (٢٠١١)» عن أمريكا الجنوبية ومجموعتان شعريتان «حياة شخص آخر» و«جغرافية الضياع». وهي أيضا مترجمة من البلغارية ومشاركة دائمة في الغارديان، إنتليجنج لايف، وسكوتش ريفيو. تعيش كابكا في سكوتس هايلاندز في اسكوتلندا بعد ان قضت فترة مراهقتها المتأخرة وسنوات العشرين من عمرها في نيوزيلندا.

كابكا كاسابوفا

من: إثنتي عشرة دقيقة من الحب

قصة تانغو

هذه القصة مهداة الى كل أصدقائي الراقصين والراقصات في قرية تانغو العالمية والذين يؤدون الرقص كل على طريقته من أجل عالم أفضل.

١- مجرد تانغو

في أمسية ذات سمة أسترالية-نيوزيلندية شديدة الحرارة والرطوبة عند فجر الألفية الثالثة، إنحدرت صوب شارع فارغ من المارة والى حانة تقدم المزة عادة تدعى فيوغو او النار. كانت الحانة ذات جدران سوداء و امرأة مزدانة بذهب مزيف وكان هناك شخصان على حلبة الرقص وفي ضوء باهت.

وعلى أنغام موسيقى أكورديون صاحبة على المفاتيح الصغيرة، إلتصق الشخصان ببعضهما وكانت أذرعهما وأرجلهما ترتعش بشكل مفاجيء وكأنهما على وشك الغرق، بيد أنهم لم يكونوا في هذه الحال، كانا كأنهما أحاطت هالة بوجهيهما مع نوع ما من ضياء التسامي الذي حاز عليه يهوه بعيد لقائه مع الأله.

جلست على مقعد مخملي كي أراقب، وما كنت أعلم فيما إذا كان ذلك هاجسا أو إحساسا على أساس خبرة سابقة، إلا أن المشهد كله كان يبدو لي مألوفا او شخصيا.

كانت صفحتا وجهيهما قد إلتصقتا ببعضهما بسبب التعرق. كانت عينا المرأة مغلقتين. رقص الشخصان وكأنهما يفعلان ذلك للأخر مرة. ولم يكونا يرقصان لأجلي أو لنظارة وهميين. كانا كذلك من أجل نفسيهما. وكان هناك زوجان كبيران في السن يراقبان الشخصين خلف البار ولكنهما كان ضئلي البدن ولم أكن قد لاحظتهما قبل الآن. كانا يحملان رأسين أشعثين ويبدوان من المهاجرين القادمين من أستراليا أو نيوزيلندا.

قلت لهما: ما هذا؟

أجاب الرجل: رقصة التانغو.

ثم حددت المرأة قائلة أن هذا النوع من الرقص ارجنتيني وهي تمسح نظارتها بقطعة قماش.

وقال الرجل: حسنا، بعض الناس يقولون أن رقصة التانغو قد جاءت من أوروغواي. لكن المرأة أضافت شرحا وقالت: بل من تشيلي.

ثم قال الرجل: نحن نرقص أيضا، أتعلم ذلك؟

وردت المرأة بابتسامة حيية: عندما لا يكون هناك أحد ما يراقبنا.

كنت مهتدية الى الأيمان لكن الليلة قد ختمت الأمر. غادر التشيليان بعد إفلاسهما بقليل لكن الليلة غيرت مجرى حياتي كلها. وفي العقد القادم من السنين، أصبحت أنتفس التانغو، وأحلم بالتانغو، وأحب وأكره التانغو. أصبحت أرقص التانغو لألف ليلة وليلة ثم أنهار ولكني أبدأ من جديد. فلقد تأثر بشكل عنيف حب حياتي، وحياتي الاجتماعية، وكل حيثياتي، وطريقة نومي، وهيتتي ما كان الأمر يسير نحو الأفضل دائما.

كنت قد أصبحت أجوب العالم في كل الاتجاهات باحثة عن خبرة ما في رقصة التانغو. أصبحت أعيش كالشخص الأول المنفرد الحاضر في قصة التانغو التي لا تنتهي. قصة المنفي والأشتياق وسماوات صالة الرقص وجحيم التوأم السيامي البشع.

نعم، أصبحت أتخذ التانغو الى أبعد حدود كيفية إجرائها، بل الى ما وراء ذلك. وسوف تعطيني رقصة التانغو كل شيء أريده وما لم أكن أملكه في مساء تلك الليلة من

الألفية الجديدة. إنها تعطيني الصداقة والحب والمعنى والمغامرة والنشوة والوطن-

ثم تأخذ كل هذه الأمور معها وتحطم قلبي، ثم تشفيني وتعطيني ما هو أكثر من ذلك ولكن ليس بالطريقة التي توقعتها. حاولت أن أترك الرقص ولكني فشلت لأن

الفضاءات التي تفتحها رقصة التانغو داخلك، لن تنغلق أبدا. رقصة التانغو تشبه

الهيرون، إنها تتغير وتتغير كل أفعالك الحيوية.

قلت للشخص الأول المنفرد الحاضر ولكن ذلك هو نصف الحقيقة. والنصف الآخر

٢- تانغو بارباروس

«نعم أنت، إني لا أرى غيرك هنا.»

لم تكن تلتط إيماءة، بل كانت يدا قدمت لي دعوة.

انكلمت على نفسي على مقعد البار وقلت: ولكنني استطيع الرقص.

قال الرجل: في وسع أي شخص أن يرقص.

كان هذا الرجل يحمل أنفا يشبه البصلة وابتسامته تشبه الغروب. مان اسمه جيوف

وكان استشاريا في الأنترنت. كانت صاحبته ذات وجه جميل يلتمع بسبب العرق

والمكياج وكانت متزوجة من غيره رغم أنها لم تخبرني بذلك صراحة. كانت تلبس رداء

أسود الى أسفل جواربها وتنتعل حذاء ذا كعب عال وها هي الآن تأخذ رشفة شراب

بجانبي على البار.

قالت: إنه قيادي جيد جدا، حتى المبتديء بإمكانه أن يتبع القيادي الجيد.

فقلت مرة ثانية: ولكنني لا أعرف كيف أرقص.

فقال جيوف: دعينا نجرب. نحن بحاجة الى نساء أكثر.

نحن؟ ربما كان هناك نوع من التانغو في نادى فيستا في أوكلاند، وهي المدينة التي

تموت حاملما تنتهي ساعات العمل.

أراد أن يستعلم فقال: كيف سمعت عن هذا المكان؟

قلت: حسنا، قال لي صديقي جيمس ان التقى به هنا هنا الليلة، لكنه لم يقل لماذا،

والآن هو ليس موجودا هنا.

كان جيمس صديقي الوحيد في أوكلاند حيث كنت أعيش هناك العام المنصرم.

فقال جيوف: دعينا نذهب قبل ان يصل الآخرون.

وقدم يده مرة أخرى كأنه رجل نبيل كيما يساعدني على النزول من على المقعد وقال:

قد تتمتعين بالرقصة.

يا للجحيم، ما كنت قد استمتعت بأي شيء منذ مدة، إذن ما هو اسوأ ما يمكن ان

يحدث؟ قد أتعثر واسقط على وجهي ويضحك على التشيليان ومساعد جيوف. لن

هو كيفية أداء الرقصة، إنها تؤدي من قبل شخصين اثنين. والسؤال هو أي تركيبة من

اثنين بالضبط، وكيف أن هناك احتمال وجود آلاف من زوجين اثنين، بمقدورك أن ترى

أحدهم كما في الشخصين اللذين كانا في الحانة الفارغة حينها، أو أكنت أنا أراقب

مشهدا من مشاهد الفانتازيا؟

أتوسل إليك، لا تجعل الأمر يبدو فانتازيا، فلقد صليت على مقعدي تلك الليلة. وإذا

كان كذلك، دعني أعيش تلك الفانتازيا.

إن كنت أنا جالسا على ذلك المقعد وحتى إن كنت أنت تقرأ هذا النص، فهناك مئات

من زوجين اثنين في مكان ما في هذا العالم يرقصان التانغو معا في خفاء. إنهم يرقصون

التانغو في نصف الكرة الأرضية الجنوبي وعند الغسق في نصف الكرة الشمالي. وهناك

نقطة مشتركة بين الشمس والقمر وهي أن الكل يرقصون لفترة قصيرة وفي نفس

الوقت.

قد تبدو رقصة التانغو غائبة عن العين لكنها لن تنام أبدا حالها حال اللاوعي.

وإن كانت غائبة عن العين، فهي أنك لا تعلم أين تنظر ولا تبادر الى معرفة الطرق

المؤدية الى القرية العالمية للتانغو.أنت لم تحصل على الأنتي عشرة دقيقة الخاصة بك

لغاية الآن.

رقصة التانغو هي النادي الماسونى للرقص العالمي. إن كان بمقدورك أن تفعل ذلك،

سوف تأتيك المصافحة السرية التي تبتغيها يوما ما. إنها تسمى (كاييزو) وهي مجرد

إيماءة للرأس عبر قاعة الرقص تدعوك الى اداء الرقصة وتسير الى أنك في حالة إنجاز

عمل ما.

من، أنا؟

تخنتني، فقد مرت الألحان الحزينة من خلايوكأي ينبوع لذيد الطعم مثل ماء المطر
المر عبر الأرض المحروقة.

وفي نهاية الرقصة، كانت هناك ابتسامة حاملة على وجهي او ربما تكشفية مخدرة.

لم اسقط ولم يضحك علي أحد ما. ولم أكن ألاحظ الآخرين الذين كانوا قد وصلوا.

والحقيقة أن الآخرين هم فقط صديقي جيمس ولكنه مثل ذلك النوع من الشباب
الين يصلون ويجلسون عند البار.

قهقهه وأبدى اندهاشه وابتسامه ماكرة على شفثيه وقال: كنت أعلم أنك ستنجرف

الى التانغو كما السمك الى الماء، لدينا مجند جديد هنا. كشر جيوف وقال: كانت قد
حصلت على دعوة.

وقبل أن يخفنتي جيمس مثل البيضة في رقصة أخرى، يا إلهي، لقد أصبحت الآن

مشهورة! سألت جيوف لم رقصنا لتونا وكان الجواب بيازولا. افترضت ان هذا هو اسم
القطعة الموسيقية حيث كانت تبدو رشيقة وخطرة ومثلما افترضت كانت هي مفاتيح

الأوكورديون.

في السنة القادمة تصورت فرضيات كثيرة وكانت عادة أفكارا سيئة لاسيما عندما يرقص
شخصان معا حيث كل الأشياء غير قابلة للتنبؤ. أدركت ان البيازولا لم يكن عنوانا، بل

كان رجلا. إنه رجل غير رقصة التانغو من زاوية بيللي أيبوك المتربة حيث كانت على

وشك الضمور والأنتهاء وحولها الى موسيقى تحتل وسط الساحات في القرن العشرين.

كتب أستور بيازولا عشرات من الأوركسترات العنيفة الرائعة. والشئ الثاني الذي

اكتشفته هو الآلة الموسيقية لتانغو الباطنية هي الباندينيون. إنها لا تصدر أصواتا من

مثل أصوات الأوكورديون فعند المقارنة تبدو الأوكورديون كأنها غبي القرية السعيد.

لا، إن آلة الباندينيون تصدر أصواتا كأنها مخمل أبيض. إن العزف عليها صعب جدا

ولكنها بين يدي قائد الأوركسترا تصدر ألحانا بين الفن الراقي وفن الحياة الدنيا.إنها

ملكة الشارع ومع شيطانتهان اصبحت آلتا الباندينيون والبيازولا أم موسيقى التانغو

الحديثة. وسواء كان بإمكانك او ينبغي عليك ان ترقص البيازولا، فان الرقص هضا

تكون نهاية العالم إن حدث ذلك.

وقبل أن أعرف ماذا ضربني، كنت أرقص أول رقصة تانغو لي. كنت معلقا على رقبة
جيوف كان جسدي يقوم بتقليد جيد لدمية فيبحة المنظر وقد انبعثت فيها الحياة
فجأة.

تذكرت ذلك المشهد في «أريج امرأة» حيث ترقص الفتاة فورا مع الضربير آل باجينو.
ليست هناك أخطاء في التانغو، هذا ما يقوله بصوته الأجش وقد أردت أن اصدقه.

وكنت أنا أيضا أردت فورا أن أبود جيدة كما بدت هي. وبعد كل شيء، لم يكن

بمقدوري سوى أن أقوم بخفضات سخيفة لرأسي.

(وقفة مؤقتة: انت لا تقوم بخفضات الرأس في تانغو الأرجنتين، وبالمناسبة، إنه من

المستحيل ان تبدو راقصا جيدا في التانغو إذا لم تكن قد أديتها سابقا.)

قال جيوف قرب أذني: استرخي واتبعيني.

كان وجهانا قريبين جدا من بعضهما وأحسست بشيء من الأنزعاج ولكن ليس

كأنزعاجي من اقتراب جسدينا. كنت أحس بحرارة جسده. لقد مضى علي وقت طويل

منذ إحساسي بحرارة جسد رجل.

استمر جيوف وقال: لا تقلقي بشأن ماذا تفعل قدماك، هذا من شأني أنا، ولا تنظري

الى الأسفل.

ظلتت معلقة به من خصره فما فوق اسهل من السابق كنت اتمايل من الخصر فما

دون. لم أكن أحمل أية فكرة فيما إذا كنا نتابع موسيقى الأوكورديون المصاحبة لكمنجة

حادة الصوت ام لا. كانت الموسيقى دون مصاحبة ضربات أيقاعية، كانت لحنا صافيا

باستخدام المفاتيح الصغيرة. كانت الموسيقى تنساب بحزن بحيث تسكن في حنجرتك

تحت أية ظروف وتظل هناك لساعات كأنها تسييل أنفي وجودي المفهوم. لكن كل

ذلك لم يكن ظروفا اعتيادية. كنت أتحرك مع الموسيقى، بل كنا نتحرك مع الموسيقى

ولم يكن الاقتراب من بعضنا البعض مربكا أكثر. في الواقع، كان ذلك بداية الشعور

ببساطة الأمر. وما كنا نفعله كانت الأستجابة المعقولة لموسيقى كهذه. وبدلا من

يافعان ومرهقان اثنان زاندا آلة بيانو. في تلك الأيام وانا في ٢٦ من عمري، قضيت حياتي في شقة مؤجرة أحرقتها الشمس اللاهبة وذات ستائر الموتيلات وزوايا قديمة متعفنة. قضيت أيامي بالكتابة عن سفرة مأمورية قمت بها الى الهند حينها وكنت أمل من وراثتها ان أجد نفسي. لماذا نتوقع أن نجد أنفسنا في الهند؟ أنها مزدحمة بالسكان لحالها. وقد اقتربت من حالة ضياع ذاتي وكذلك من وزني واصبت بالفطريات المعوية وكذلك الصدمة الثقافية. عدت الى أوكلاند بعد شهرين مريضة مرتبكة عاطلة عن العمل ومنكسرة.

لكن الصعوبة الرئيسية في الحياة هي اني لدي مشكلة مع «الواقع المعاش». ولم اكن قادرة على رؤيتها، ألا اذا استطعت ان تقوم معها بشيء ممتع. لذلك وبعد التخرج من الجامعة عدت الى الكتابة طوال الوقت وكانت النتيجة إصدار كتابين اثنين. وما كان لدى دخل منتظم ولم تكن هناك فرصة للتوظيف الاعتيادي. وحياتي كانت في عزلة اكثر من راهب ف صومعة على قمة تل. كنت أعيش في ضواحي امينة على المحيط الهادي حيث كان الناس هناك لطفاء وقد أحرقتهم الشمس وكانوا يتكلمون بأصوات تشبه القرصة وكانت الشيطان واسعة وفارغة كأنها المحيط والسماء قد أغلقت المنطقه من كل الجوانب. ورغم ذلك كان الطقس جميلا، وتحت شمس لا يرمش لها جفن كنت تكشف عن ألوان ماجنة، تلال خضراء بركانية، محيط أزرق وآلاف من الأشعة البيضاء المرصعة للزورق. وكان ذلك بعد كل شيء، مدينة الأشعة وهي مضيئة كأس أمريكا لنفس السنة ومنزل الأبطال الكبار في عالم الطاقة البدنية. إذا أحسبت الأبحار والركبي والواقع المعاش وإذا كانت تملك بيتك الخاص مع حديقة، فانك في الجنة.

أنا لم أفعل، أنا لم أكن. كنت عاصية بين موطني القديم والعالم الجديد، لا شرق أوروبا بعد الآن ولا طائر الكيوي أيضا. بيد أن هذا ما كان جيمس يقصده عن ان رقصة التانغو هي معدني. انا ليس لدي اي معدن آخر هنا.

كان مبكرا بالنسبة لي. لقد كنت منشغلا جدا اثناء الرقص وكانت قدمي تنحرفان عن مسار الحركات.

في تلك الليلة، رقصت جولتين آخرين من البيازولا مع جيمس الذي كان اسلوبه الجنوني يجعلني أفكر ماكنة الجرار التي كانت تحرث أرضية الحلبة. وكانت سرعة أداء الموسيقى تزداد لغاية أعلى درجات الجنون. وفي نفس الوقت انجرفنا الى القيام بمنافسة نهائية في الرقص العنيف ليبرتانغو وكان التشيلي خلف البار ينظر بثبات وترصد.

قام جيمس بعد ذلك بشرح الحركات التي أداها والتي كانت تجعلني أخطو الى الوراها بينما كانت يده تضغط بإصرار على موضع تقوس ظهري.

بين جيمس ذلك وقال: إن الحركة هذه هي أوكو، الشكل الأكثر شيوعا للتانغو. وهذا يعني رقم ثمانية بالأسبانية، لأن قدميك تصفان الرقم ثمانية غير المرئي على الحلبة. كان ذلك شرحا ممتعا لكيفية إحساسي وكأني حسان أتقدم الى الأمام بينما يخطو شريكك الى الخلف لأمنحك مجالاً لحركتك التالية. وكان جيمس يسحبني اليه سحباً قويا لكن رقصة التانغو هي كذلك، أم تكن؟ قوية رائعة وخطرة.

(وقفه مؤقتة: إذا جعلك القائد تحس كأنك حسان تجرى بسرعة، فهذا ليس خطأ منك ولكن، بل منه حتى لو كنت أنت مبتدئا. ولكن في هذه الحالة، كنا كلانا مبتدئين، لذا إرفق بنا)

سألت جيمس عن اسم اللحن الرخيم الذي رقصنا عليه. كان اسمه آنوس دي سوليداد، يعني سنوات من الوحدة. طبعا، أصبحت أنا مسجل صوت لحركاتي طوال حياتي.

بدأت سنوات عزلي مع وصولي الى نيوزيلندا من بلغاريا وانا مراهقة في اوائل ١٩٩٠. فقد هجرت عائلتي إبان النزوح الكبير الذي جرى الى الأركان الأربعة من العالم بعد سقوط جدار برلين الشرقية. ولأسباب كانت تحيرنا نحن أيضا ماذا جرى بعد مرحلة الشيوعية، اليأس، وكان عمل والدي الجامعة كعالم قد انتهى وصار اسفل الخارطة،



جوليا كوبس

ولدت في لندن وتعيش الآن في سومرست. لها ثلاثة مجاميع شعرية وحاصلة على تزكية بووتري بوك سوسايتي. حصلت على جائزتها الأولى في الناشئ بووتري كومبيتشن وفورورد برايز فور بيست على الشعر المنفرد (٢٠١٠). في العام (٢٠١٢) تم ترشيحها لنيل جائزة تيد هيويز على كوستلاينز وهي دورة إذاعية شعرية، وذلك بعد قيامها برحلة لغرض المعالجة بالإخصاب في الأنابيب IVF. وتم طبع مجموعتها الثالثة «ذه وورلد تو سموليس هيومنز» في ٢٠١٢ من قبل فيبير وترشحت لنيل جائزة تي. أس. إليوت وجائزة كوستا بووتري. ويشهد هذا العام صدور اول كتاب لها الطفل «هوك إن ذه فوك» (فيبر ٢٠١٤). وهي المديرية الثانية في ناشئال رييدنك راوند سكييم في رويال ليترري فند، وفي العام ٢٠٠٨ حصلت على الزمالة الفخرية في جامعة إكسيتير.

أسجوعة ميسرة

كانت ساهرة ذات مرة في أحد منازل
منتصف الطريق،
وكانت في ملبسها البيكيني جامئة على
رواق سطح دار أهلها، وترتعش
كانت تعلم أن الشيء الوحيد الذي
ينبغي عليها أن لا تفعله،
هو التفكير في الحافة الضيقة للنافذة،
والأنحدار الشديد لسلام ينبوع الماء،
عليها أن لا تنسى صديقها الذي تحبه
نصف حب،
إنه في انتظارها على الحصباء الصفراء
أسفلها،
عليها أن لا تنسى نفسها وكذا حقيقة
النافذة المشرعة،
النافذة المهلهلة المثقوبة ذات المقبض
المعمول من ألمنيوم،
إذ من خلالها وفي لحظة ما،
ستصل هي وطول قامة كل جسدها
الى هناك،
وتستند الى الخصرة الدافئة للبيت.
ولكنها توطد عزمها أولاً وهي ما زالت

جامئة،
وما زالت حبيبات الأسفلت الحار تحت
أصابع قدميها
وأناملها فناءً من شاطئ حجري.
نهداها الصغيرتان جدا تسترخيان على
فخذيها.
مالذي بمقدورها أن تعلم ان الدنيا
تعترف بنا
أقل وأقل كلما كبرنا أكثر؟
كلتا الفتاتين الآن تبدوان مضاءتين،
وكأنهما قد تلاءمت أقرط أذن إحداهما
على الأخرى،
توجد الدار الآن من أجلهما فحسب،
والفتاة كأنها تنتكس منذ زمن والعين
الرمادية للشارع ترتقب،
وهي بعيدة عن الأم التي لا تتق بابنتها
إن كانت معها مفتاح،
ولا العاملين الذين يعاشرون المومسات
في معمل الطلي بالكهرباء على الشارع،
إنها بعيدة جدا عن السكرتيرة ذات
الوجه المحققن بالدم التي تود،
وقد امتلأ رأسها بالدراسة المسائية،
أن تخطط لسفرة مدى الحياة،

وزوجته، كما أتصور، تعبر الردهة مدة عقدين،
وقع أقدامها على طول الممر الضيق،
غُسالهُ الماء في وعاء بلاستيكي حتى الصباح،
وإذا بها، وهي نصف نائمة، وكما تذكر،
وكانت قد تركت مقابض النافذة مفتوحة،
تري الستائر الخفيفة تهتز في ضوء مغرب للشمس ببطء،
وكذا السيرير،
تري كتلة جسد تتحرك يمنة ويسرة في إطار المدخل:
ضوء الشمس،
جسد،
لحاف،
كان كله كما ينبغي،
ولكن رباها!
عيناه تشبهان سمكتين براقيتين تسبحان في رأس مسنود.
هناك من يقول أن المعجزات تتولد من الأيمان،

هذا الصمت الذي بيننا

يشبه هذا الصمت الذي بيننا جسدا
قد ترك الأستجابة للألم منذ زمن قديم.
ولا للضوء لغاية الآن،
(وهو نقيض الألم)
إذ ليس في وسعه السماع ولا يمكن
إيقاظه،
في الواقع إنه مصاب بالسلس والجمود،
بيد أنه ينبغي الجلوس بجانبه
والتحدث اليه،
والدعاء له والبكاء عليه،
ومسح أطرافه وصدرة بالأسفنج في هدوء،
وتمليس جبينه وإن في جوف الليل،
حتام تفترض هذا الصمت يستمر،
لاسيما في جوف الليل؟
المعجزات تحدث،
اليوم وليس للمرة الأولى،
إني أذكر قصة جان كرزيبسكي الذي
استيقظ
ذات صيف بعد تسع عشرة سنة،

وهي تبحث الآن عن فتاة
في البشائر المحرصة في عمود التنجيم،
أن كانت تتال يوم سعد،
فهو اليوم الثالث عشر وهي واقفة جنب
لاشيء
مقابل طريق المركبات،
إحدى يديها مبسوطة على كرشها،
والأخرى تحجب عينيها كي تحدد في
ربلة ساق شاحبة،
وحجل فضي وخمسة أصابع قدم
مصبوغة بأناقة
بلون المحارة اللامع
لقدم ممدودة تلتقف،
بوجيز العبارة،
ضوء الشمس مثل بريق تجهيز السلاح،
قبل الولوج بخفة في ظلال الدار.

جان كرزيبسكي: في العام ١٩٨٨،

سقط عامل بولندي، يعمل في سكة
الحديد، امام القطار شخصت حالته
بأنه في حالة غيبوبة. في العام ٢٠٠٧،
استيقظ هذا العامل وأدرك أن الستار
الحديدي قد سقط وأنه قد حظي بـ
١١ حفيدا.

إلماعة

في الليلة الماضية،
أحسست برعشة عند القلب اسفل
قفصي الصدري،
رعشة مهيجة، متنقلة،
شيء ليس مثل التنفس تماما
ولا ضربة قلب مرهقة.

لقد كانت إلماعة روح،
أنا الآن لا أنعم بأي سلام
قبل أن يلقي القبض عليها،
ويشد وثاقها،
وتوضع في مهد عظام حوضي.
ثم توضع في زورق رحمي،
سأحمله برفق،
في كل إنج من الدار،
رغم أن الساعة متأخرة في هذا الضوء
المديد،
ولتقوس ذراعي،
وانعطاف ساحل الخليج،
تغدو المياه المتجمعة،
وحمرة الشفق
في أمان.

الشبح

تقف لمدة طويلة إزاء النافذة البراقة،
في الحيز الهاديء للسري،
مثل حقل خلفها،
وأسفلها هناك زقاق،
والحقل الشبيه بالسريير وراءها.
وزنبقة كغفرستان تتوهج عند البوابة،
وكذا حمام كوكورا ككو،
بيد أنها بكماء كأنها راهبة في رداؤها
الصوفي،
وهي ترنو بعمق الى حافة النافذة،
الصبح الكثيف اللامع،
المبرد الفضي للأظافر،
محل بيع أعواد الفحص،
قد تكسرت بحانب التينة الباكية.
إنها تأخذ كل الأجزاء الى الداخل،
مثل تفجير صغير منضبط:
هنا كأس شراب قوي بعمق إنج واحد،
وضمادة ماصة،
ولسان معطل،
لا زالت عليه نداوة ما،
وكذلك بيت بلاستيكي ذو نوافذ ملائمة،

التماسك بالعكس

وهنا أيضا شريط لاتيكس،
(خطان ل نعم)،
وشريط امتصاص ارجواني،
وبجانبا هناك الشبح الفضي للخط
الثانوي
وقد اختير ان يأتي الى الوجود،
وهو ضعيف البنية
مثل ذراع عشب البحر الذي جرفته
الأمواج،
لكنه تخاذل وصار داكن اللون،
أو صار أكثر من مجرد علامة مائية.

الأنسة جينكنز
منذ فترة قريبة،
حين كنت الغيابُ الهواء أكثر فأكثر
عند بوابات المدارس على الشوراع،
أولا بسبب الأستيقاظ،
كانت تفكر في مناداتها السابقة،
وطريقة تحديدها هي.
في العتمة، ورق السكر عليه غشاوة،
بينما غلي القدر أو الركوع فوق
الأعشاب،
عدة مرات عند الغسق الآن،
(تضاء أنوار الشوراع)
تحس كأنها حية تعيش،
لقد نُقلت الى السطوع مرة أخرى،
صف دراسي ذي نوافذ طويلة،
أصابع ملطخة بالطبشور،
معززة من قبل أقرانها،
ومشيتها الرشيقة
وخطواتها الأيقاعية التي اعتادت عليها،
وكل أيام عملها وحتى في المنام،
يعلو تنفسها ويهبط مع الدقات الحادة

صف دراسي ذي نوافذ طويلة،
تحس كأنها حية تعيش،
عدة مرات عند الغسق الآن،
تضاء أنوار الشوارع،
بينما غلي القدر أو الركوع فوق الأعشاب،
في العتمة، وورق السكر عليه غشاوة،
كانت تفكر في مناداتها السابقة،
وطريقة تحديدها هي،
أولا بسبب الأستيقاظ،
عند بوابات المدارس على الشوارع،
منذ فترة قريبة،
حين كثف الغيابُ الهواءَ أكثر فأكثر.

في اللغة الإنجليزية، تشير كلمة الخطوط الشبحية الى خطوط باهتة لا لون لها تظهر
احيانا على عود فحص الحمل بعد انتظار يدوم مدة ثلاث دقائق. وتشير الخطوط
القوية الملونة الى حدوث الحمل ولكنها لا شيء أكثر من علامات قابلة للزوال، وهي
علامات لطفل شبحي.

لأقدام الأطفال وهم يقتربون منها،
تغدو في دمها مثل ألحان مصاحبة،
وكذا صوت خبط الكتب
فوق كل منضدة مصنوعة لحجم طفل،
كلما أرادت تنظيم الصف عند وصولهم.
كلما أرادت تنظيم الصف عند وصولهم،
صوت خبط الكتب
فوق كل منضدة مصنوعة لحجم طفل
يغدو في دمها مثل ألحان مصاحبة
لأقدام الأطفال وهم يقتربون منها،
وحتى في المنام
يعلو تنفسها ويهبط مع الدقات الحادة.
خطواتها الأيقاعية
ومشيتها الرشيقة التي اعتادت عليها،
وكل أيام عملها.
أصابع ملطخة بالطبشور،
إنها معززة من قبل أقرانها،
لقد نُقلت الى السطوح مرة أخرى،



فلامنكو

أفعى كلكامش

قصيدة في ثلاثة فصول

١. أغنية

غنى كل شيء
غنى الأربعة النائمة
والفجر الغريب
غنى روحه وجسده
حبيته وأمه
غنى الملائكة والشياطين
غنى الربيع
الأزهار التي تنمو
من بعد ليل طويل
غنى الشوارع
لم يغن الجدران
غنى
وغنى
وغنى

الراقصة التي رقصت
رقصة القتل في أشعار لوركا
ارتدت وشاحاً أحمر
كليل الحانة
لم تكن تعرف أن الأحمر الذي يذكرها
بلون الورد
يذكرني بلون الدم.

غريب اسكندر

شاعر عراقي وكاتب يعيش في لندن منذ ٢٠٠٢. درس الأدب العربي في جامعة بغداد. وسيداً هذا العام في دراسة الدكتوراه في سوواس، جامعة لندن. نشر الكتب التالية: سواد باسق، مجموعة شعرية ٢٠٠١، بيروت بالعربية، المناحي السيميائية في نقد الشعر العربي ٢٠٠٢ القاهرة، بغداد بالعربية ٢٠٠٩، مهفة الوهم، مجموعة شعرية ٢٠٠٩، مترجمة الى الإنجليزية ٢٠٠٩ لندن، أفعى جلجامش، مجموعة شعرية ٢٠١٢ بالعربية بيروت وهي مترجمة الآن الى الإنجليزية من قبل جون كليندى، الخطاب (من قبل ساره ميللز)، ٢٠١٢، بيروت، ترجمة السياب الى الإنجليزية (لندن ٢٠١٣). وقد شارك في مهرجانات أربيل ورييل ووكتاون.

٣. خاتمة

لم يكن قد رأى
أي شيء
كانت النهاية فقط
ما يُحيط به
لا أبراج
لا سلام
ولا حتى أغنية
يغنيها في تلك الوحشة
حلق عالياً
وبعدما أصبح قاب قوسين
أو أدنى من أحلامه البعيدة
تدلى
بقوة
نحو
القصيدة.

يمشي في شوارع أوروك
يقابل اناساً غرباء
سحتهم سحتهم
أسماءهم تشبه اسمه
لكنهم
غرباء
غرباء
في هذه البلاد الغريبة.
أيها السيد
يحرقني هذا الضوء
هذه الموسيقى القادمة
من آفاق الروح
يحرقني هذا الأمل الكاذب
هذا الجسد الذي يحترق
هذه المرايا التي لا تشير الى شيء
تحرقني هذه العتمة
لا شيء هناك
لا شيء
ارحل عنها
لا تعد اليها
ربما لا تنتهي هذه القصيدة.

٢. كلكامش

كلكامش
وحيد الآن
يغطيه الثلج
يتقاسمه الموج
تلفه الحشائش
يستنجد بالعشب
لكن
لا أحد هناك
يسمعه
فأوروك خاوية
لا أحد فيها
يلفها الصمت
شوارعها خاوية
يمشي فيها وحيداً
لا أشجار تستظل بها روحه الهائمة
لا كأس تطفئ غربته
يبكي وحيداً
ولأن انتصاره كان هزيمة دائمة
ظل طوال عمره
يمتطي سعة من نخيل

غنى بعينه
ويديه
وبقلبه
لم يغن بفمه
كان صمته أبلغ أغنية
كانت حياته
رقصة موت
وأيامه
فراغاً هامساً.

عنك

عن مرمدة الوقت
أنتِ التي لا تهين حتى دمة
قلتِ:

أعيتني بوارج الغياب
ليس سوى منفي واحد وأخير
هذا العالم
فلا تُخدي
وهم

ومرويات فقط هي أعمارنا
وقد تهدلت بين:

معسكرات الخيبة

سجون الانتظار
مقابر النزق الأخير
ها أنا ارمي نسيانك
بما تليق به الذاكرة
أنتِ التي لا تتحدثين حتى عن العطب
تكلمت كثيراً عن تشوهات الوردة الصغيرة
في تلك الحديقة التي تقاسمناها
نحن الثلاثة:

أنا
وأنتِ
وهذا الصليب.



چۆمان ههردی

ولدت في كوردستان العراق وترحلت وعمرها شهر واحد الى خارج الوطن. عاشت أعوامها الخمسة الأولى في مدينة صغيرة خارج طهران ثم عادت الى السليمانية مدينتها الأم. وتم ترحيلها مرة اخرى عام ١٩٨٨ بسبب العنف السياسي الى كوردستان ايران، واستمرت بتثقيف ذاتها في اللغة الفارسية. وجاءت الى انكلترا كلاجئة ودرست في كوينز كوليغ اوكسفورد (بكالوريوس فلسفة وسايكولوجيا)، ويونيفيرستي كوليغ لندن ماجستير فلسفة وجامعة كنت في كانتربري، والدكتوراه في الصحة الذهنية. في العامين ١٩٩٦ و١٩٩٨ نشرت جومان مجموعتين شعريتين باللغة الكوردية. وفي عام ٢٠٠٢ حصلت على مقعد تدريب في جيروود-آفرون يونج رايتز مع كل من كلير شو، ميريل بيو، دين باركن وآخرين حيث اشرف على تدريبها جورج زيرتس. وقد نشرت مجموعتها الإنجليزية «لايف فور أس» من قبل بلودآكس في عام ٢٠٠٤ وأعيد طبعها بعد ثمانية عشر شهرا مرة أخرى. وهي على دراية واسعة بآنتولوجيا الشعر، وهناك اربع من قصائدها تدرس على الطلاب الأنجليز جينيرال سيرتيفيك اوف سيكوندرى سكول GCSE منذ ٢٠١٠. وفي نفس العام أطلق

بووتري آركايف قرصا مدمجا لأعمالها بعنوان جومان هردي تقرأ من قصائدها. اصبحت جومان في عام ٢٠٠٦ واحدة من الشعراء الشباب الذين نشرت اعمالهم وذلك كجزء من برنامج « بوومز اون ذه اندرجراوند». حازت على المقعد الأول في إكزابلد رايتز كير (٢٠٠١-٢٠٠٣)، وهي عضو في بووتري بوك سوسايي (٢٠٠٥-٢٠٠٧) و بليك برودكاستينك سيرفس بامفليت سيليكتر (٢٠٠٦-٢٠٠٨). في عام ٢٠٠٨، ترجمت شعر كزال احمد معية ميمي خلفاتي من الكوردية لصالح بووتري ترانسليشن سينتر. وهذا صدر في كتاب مزدوج اللغة من قبل إنيثرامون في ٢٠٠٨. وبعد اطرحه الدكتوراه منحت جومان زمالة لمدة عامين من قبل سته دي ابروود فيلوشب من قبل ليفريهولم ترست للقيام بدراسة حول الناجيات من النساء من جينوسايد كوردستان العراق حيث كانت خلال اعداد هذه الرسالة تراجع برنامج اوبسالا ذات العلاقة بدراسة الهولوكوست والجينوسايد . وقد كانت حصيلا دراستها كتاب جيندر اكبيرينسس اوف جينوسايد، الناجون من الأنفال في كوردستان العراق. وطبع الكتاب من قبل أشكيت عام ٢٠١١ واختير كعنوان رئيس في المملكة المتحدة من قبل يانكي بوك بيدلر. وتعمل جومان حاليا ككاتبة حرة وباحثة وتقيم في ميونخ. في عام ٢٠١٢ أسست جومان اول صحيفة مستقلة مهنية داعمة للمرأة باللغة الكوردية مع كل من نجبية محمود و بيان سلمان (سهردهمی ژن، عصر المرأة) وهي رئيسة التحرير.

أيها الوطن، ماذا أفعل بك؟

عند البركة العكرة،

إذ الشقيقتان هناك تنسابان،

أنظر الى الشرطي!

أنظر الى الحبال في أيديهم!

والآن، قل لي،

إن كان هذان الرجلان

يصطادان السمك

أم الحوريات؟

هل هما منقذان أم آثمَان؟

أنظر الى الزحام، يأتون كيما يراقبوا!

أنظر الى عيونهم المتشوقة وكاميراتهم!

أنظر كم يتوقون الى الدماء،

الى الدماء وصور الدماء،

الى الأساءة وصور الأساءة،

الى نحر الذات وصورها،

الى الأعتصاب وصورها.

هل ذلك نقيصة ذنب من الدكتاتور؟

هل يعود ذلك الى خلاياه الملامى بالدم؟

وضع السم في أرواحنا،

مجزته لأجل الحرية؟

هل يكون ذلك بقية ميراث العنف؟

إذ جعلت منا شعبا لايعرف الرحمة،

أو لا يشعر بالذنب؟

ولم يصب بالصدمة أبدا؟

هل ذلك ثورة نقيصة الذنب؟

نابعة من تمجيد القتل العمد،

وطقوس العنف؟

هل يكون ذلك بدعوى الأكاذيب

البراقة،

ووعود لا نهاية لها،

بغية اغتصاب التحرر،

وسقوط الثوار من علياء الأمجاد؟

أنا لا أعلم، أيها الوطن،

الأعذار عديدة،

والنساء كثر،

القوة والعنف شقيقان،

والنساء وحيدات.

أيها الوطن،

أنت لم تزل في أحلامي مترعا بالدماء،

قل لي كيف أداويك؟

أية جريمة أتولى؟

أي جرح أضمد؟

قل لي أنت، من أين أبدأ أنا؟

ماذا بوسعي كيما تتغير أنت،

ليس بمقدورى أن أولي ظهري لك،

وتتابع كما الآن أنت.

بأي شيء ستتغير أنت؟

الأمهات المحتجات،

الشوراع الغاضبة،

والتحاليل الأبدية،

ما استطاعت تغييرك أنت.

أيها الوطن، ماذا أفعل بك؟

ماذا أفعل أنا بهذه الدماء؟

أين لي أن أضعك

كيما أمنع امتلاء أيامي

بالجروح والحسرات والأحزان؟

أيها الوطن المستباح،

أين لي أن أضعك؟

قل لي أنت،

أين لي أن أضعك؟

مطبخ أمي

سوف أرث مطبخ أمي.

بعض من زجاجياتها، طوال نحاف

والبعض الآخر قصار سمان،

أطباقها جمع من الأطقم البشعة،

وأكوابها اشتريت في مختلف المناسبات

على عجل،

قدور صدئة،

ليس في وسع أمي رميها خارجا.

إنها تقول: «لا تشتري أي شيء بعد»

«قريبا، سوف تكون كلها لك».

ترسم أمي خطة أخرى للهروب،

هو البيت مأتاها لأول مرة،

إنه دار ستعيد بناءها وستؤثثها،

في ٦٩، أمي ينتابها القلق بابتدائها من

الصف،

إنها المرة التاسعة لها.

إنها لا تحدث عن أثارها الضائعة،

حين تركت بيوتها وراءها.

إنها لا تشعر بالندم لأي شيء،

بينلوبات موطني

سنين وسنين من المخاض،
تنسج بينلوبات بلادي أكفانهن
وأكفان أولادهن،
إذ لا إشارة لعودة أوديسيوس.
سنين وسنين من التمرل عشن،
دون إدراك، دون أي يفكرن
أن أحلامهن قد ماتت يوم رؤيتها،
أن مستقبل أيامهن الزاهرة قد أمست
من الماضي،
أنهن قد عشن مصائرهن،
وأن ليس هناك أي شيء يعشن من
أجله.
سنين وسنين في تلافي اليأس،
لا قنوط،
يواصلن الأمل الناجم عن قراءة
الكراسات،
يواصلن أحلام الليل المرجوة،
ولأله فقط
إذ لا يسمح هو باستمرار مثل هذه
الكوابيس.

فرجعت الى الدار،
وكتبت اسمه على كل كتبي.
وظللت أتخيل ماذا سيقول لي،
وكيف أستجيب.
تخيلت أني قد تزوجت به،
أعتني به حين وقع مريضا،
أطبخ له وأغسل له شعره.
لقد تخيلت النوم على نفس السطح.
مضت سنة كاملة ولم نكلم بعضنا قط،
ثم فجأة،
دار غير مشغولة قبالتنا،
وسطح خال، ولا تحديق
وليالي السهاد لي.
بعد سنين إلتقيننا مرة أخرى،
نفس الرجل وبضعة من أصابعه قد
ضاعت،
سيء المزاج،
غير قادر على الرسم،
لم نكلم بعضنا قط،
بقينا كل على سطحه المنفصل.

أطفالي

بمقدوري سماع أطفالي يتحدثون
اللغة الأنجليزية بطلاقة وكوردية ركيكة.
وحيث أكون على خلاف معهم،
يواسي بعضهم بعضا قائلين:
«لا تقلق من أمانا، إنها كوردية.
هل سأكون أنا الأجنبية في داري؟
ترجمة الى العربية والكوردية
سطح الدار في الصيف
في ذلك الصيف،
في كل ليلة،
حين كنا نمضي للنوم على السطح
المستوي،
كنت أبقى صاحبة،
أراقب السطح المقابل،
إذ كان هناك ضوء خافت
كلما كان هو يتنشق نفسا من سيجارته.
في إحدى المرات،
عُرّصت علي لوحاته،

سوى لكرومها في حديقة الباحة الأمامية
المنتشرة على عريش رواق الدار.
كانت قد اعتادت على الغناء كي تنضج
الأعنان،
تخيط الأكياس القطنية كي يحميها من
النحل،
أنا أعلم،
أني سوف لن أرث أشجار أمني.

لحظة واحدة لأجل حلبة

لحظة وقوف،
كيما نقدم آيات الأجلال،
لأناس أرادوا العيش أكثر معا،
لأناس أصابهم الفزع
ولآخرين لم يفزعوا،
لأناس كانت قلوبهم مليئة بالأصلاح،
وأناس ذوي قلوب سوداء.

للتكريم الأشخاص الذين اختزلوا في
ذاكرتنا الى ضحايا)
لحظة واحدة من لا صمت،
لا أسي،
لا لأجسادكم المتشابكة،
ألوان عيونكم الفياضة،
شفاهكم المسمومة،
هذه المرة،

لحظة واحدة من التصفيق لذكراكم،
لحظة واحدة من التبسم،
لحظة واحدة من التفكير في أحلامكم
الملونة كالعصافير.

لحظة واحدة من الوقوف،
ليس أزاء صور حجرت تحطمكم،
هذه المرة،

وانتم كلكم،
من الكبير الى الصغير،
فقط انتم كلكم،
من اعتاد السير في الشوارع،
تذكروا الأمس،
وحلم قادم الأيام.

سنين وسنين في حشد من بينلوبات وجمع من أوديسيوس،
أمهات موطني هرمن أكثر وأكثر
دون أن يعلمن أنهم كمن في الأنتظار،
ولا أن يعلمن أنهم
كان عليهن التوقف عن الأنتظار.

سنين وسنين من شباب كانوا هنا
ومضوا دون أن يلحظهم أحد
بشوق حب
لم يطرق الباب بعد منتصف الليل
وهو عائد من سفر طويل.

لقد ماتت بينلوبات موطني برؤية
حاملات أحلامهن الى قبورهن،
تاركات بينلوبات كثيرة أخرى
ياخذن مواضعهن.



راشيل هولز

كتاب راشيل هولز هو إليانور ماركس: قصة حياة نشر من قبل بلومزبري في ٨ مايس ٢٠١٤، وقدمت وصف ويزر جيليان سلوفو، الفائز بالجائزة الذهبية لكولدن بين، وصف الكتاب قائلا: « رواية مذهشة عن امرأة وعائلتها، دهر وحركة يسكان بالقاريء من الصفحة الأولى الى الأخيرة.» والكاتبة هولز هي مؤلفة الهوتينوت فينوس: حياة وموت سارتيجي بارتمان (من كتب فايكنغ و تيمبس). وفي السنة الماضية، ومعية ليزا أبكنايسي اورباك، حررتا الظلال الخمسون للحركة النسوية (فيراكو) وهو كتاب جرت حوله مناقشات كثيرة. وكانت هولز محررة مشاركة لـ ستة وستون كتابا: أدباء القرن ٢١ يتحدثون الى إنجيل الملك جيمس، (اوبرون، ٢٠١١)، بـ ذلك بمعية جوزي روروك وكريس هايدن. وتعمل هولز في كوثمار هاوس في لندن وهي القيمة على سلسلة الأحاديث الجادة التي توصف بالمستحيلات الجديدة.

حصلت هولز عام ٢٠١٠ على جائزة كاونسل كلجرال ليدرشب كونها واحدة بيرتنز فيفتي وومن تو ووج. عملت راشيل هولز مع ولمهرجانات المجلس الثقافي البريطاني والبرامج العالمية منذ عام ٢٠٠٠.



إلهام ناصر الزبيدي

تحمل شهادة بكالوريوس في الموسيقى، أكاديمية الفنون الجميلة ١٩٨٤. وهي عضو ناشطة في المنظمات التي تعمل لأجل الترقى بحقوق المرأة والطفل وكبار السن. وقد كانت فعالة في عدة برامج. تمثل إلهام حالياً جمعية حماية وتطوير العائلة العراقية في البصرة. قامت بدراسات عديدة وكتبت عن العنف ضد المرأة والطفل ومشاكل الأراامل في العراق وقد شاركت في عدة ورش عمل. وهي فعالة على الخصوص في مؤسسة عمار الخيرية العالمية حيث تصدر مجلة شهرية. وكانت منسقة مشروع جمعية الفنانين منذ ١٩٨٥ وتعد الآن مجموعة من القصص القصيرة.

من ديوان همسات شجرة الجوز
الذي صدر بدمشق عن دار
اليانبيع

أبي

غدا يأتي العيد
وانا
انتظر طيفك
اترجى صوتك
القادم من الذكرى
استسلم لحلمي ...
أجري صوب حضنك
اضع رأسي على صدرك
فاغرق في دفاء الامان
واهمس
أبي..... أبي
أيها الراحل
والقادم من بعيد
كل عام وطيفك هو العيد

من ديوان ضفاف العصافير والذي
سيطبع في القاهرة دار كلمة نغم

١- حالة

نجم
سحب
خيوطه البيضاء
وتواري
خلف غيوم
ملمتأصابعي
على بقايا
شذى قبلة
تركها....
على يدي
وتواريت
معها
خلف الذكريات

٣- نهاية

ربيع باهت طل علينا
يعلن بكل وقاحة
انتهاء
موسم الشتاء
يسخر مني
لم تعدي بحاجة
لمن يبعث بك الدفء
لملمي خيبتك
مع المعاطف
وارميها
فوق
آخر حطبه مشتعلة

٤- رجاء

بياضي
يبحث عنزرقتك
أيها البحر
اقبلني نورسه
أو...
شراعا يتراقص
فوق أمواجك
وعند المساء
أتواري

٥- ضفاف العصافير

عند ضفاف
عينها
جلس
حارس
لغابة عصافير»»»



ناويزان نوري

شاعرة وناشطة. أسست (به نا) عام ٢٠٠٤ وعملت على توعية الناس في مجال ختان المرأة FGM وإقناع الحكومة في بغداد من أجل إصدار منع عام. وفي الأحداث السياسية في كركوك حيث ابتليت بالعديد من الانفجارات ذات الطابع الطائفي، لاشك ان رفع رأسك فوق ستارة سطح الدار وانت تعمل في مجال ختان المرأة يضعك على خط النار. وتعمل (به نا) مع النساء اللواتي قد عانين من العنف المنزلي ايضاً.

إنها التوبة... وسأخذ انا القرار

وأضرب الدف مع السحاب،
وسأدق على الأرض بأقدامي،
وأدخل حلقة الذكر مع ذاتي والأله
هنيهة،
كي تتندي الذنوب،
ولا تتشقق بسبب الجفاف،
أيها الرجل،
أنت حصه من البغض،
وأنا الملاك،
حتام تغلق علي باب السماء،
أود أن أصفق بجناحي الشفافين،
أطير... وأطير،
ثم أغوص في أعماق البعد،
أنت في... وأنا في السماء،
حتام تحطم جدار جمالي،
أود أن أجعل الشمس لي رداء،
وأرتديه،
وأضع القمر كزهرة في شعري،
وأنظم النجوم كالخزرجلدة لجيدي،
أي ظلم هو يا صديقي،
أي ظلم،
مرور دون التفات،
الألتفات الى العشق،

إن أطلق قوس يدِّي أمسي
السهم على غدي،
لابد أن أقرر اليوم،
أن أتوب منك أيها الرجل،
إنها التوبة ألا أعبدك كرة أخرى،
كي لا أسجد لقبيلتك،
من أجل لذة زهيدة،
بين أحضان ليلة ما،
جرعة من القبلات،
في كأس الأنتشاء،
وتنسم واحد من الأحاسيس،
في الكذب والحنو.
إنها التوبة... وسأخذ انا القرار،
وسأعقد قران قلبي على الحجارة،
كيلا تكسرنني كسرا،
وسأمضي الى مقابلة أهرمين،
ومعي حضنة من الزهور،
كي يعلمني الرقص مع النار،
لا أن يرعبني بالحرق،
سأغدو أحد دراويش الماء،

عشق السراب،
الألتفات الى الموت،
موت في غير أوانه،
الألتفات الى ذاتي وأنا فيك،
لا... أيها الصديق،
سوف ألعن قطرة الحياء تلك،
وهي تنساب على جبيني،
سوف ألعن قطرة الدمع تلك،
وأنت تراها،
سوف ألعن السنة تلك،
حين أجازت الشريعة لمثلك الزواج بأربع
نساء،
ماذا كانت معابة الربيع،
جاءها بالصيف،
وحين مضى لخطبة الخريف،
امتقع لون الصيف اصفرارا،
وذبلت من العطش،
وحين أدركت الخريف أنه سيجيء لها
بضرة،
مزعت كل شعرها،
وحين خطب الشتاء،
وعاد الى الربيع،
إبيض شعر الشتاء،

لم أنت صامت؟

هذه هي صداقتك لي إزاء صداقتي لك،
إذن، كيف لا ألعن آياتي،
وأنت تقرؤها،
وفي كل مرة،
تفسرها كما تشاء
اللعة على ألعن لعنات التمييز،
إنهم حين يقسمون الأيام،
السبت منك والأحد مني،
الأثنين منك والثلاثاء مني،
الأربعاء منك والخميس مني،
وقد أعطوك الجمعة لك،
ولكن المرة هذه،
السبت لي،
المرة هذه،
القرار مني أنا،
التوبة منك،
منك... منك.

صمتك هذا يقتلني،
بعادك هذا يصيبني بالجنون،
متأهبة أنا كي أحول الدنيا كلها الى
كلمات،
وأنومها وفي سطر من ردك أنت،
ومن ثم تستيقظ برنة حرف منك،
متأهبة أنا أن استلب القمر وكل
النجوم،
من ليلة ما،
وآتي بهم هدية لك،
كي لا تضايقك أية ومضة ما،
وسأجعل من السماء بساطا،
أفرشه تحت قدميك،
كي لا يتعب التحليق جناحيك،
وسوف أعد مجلس الذكر قرب درويش،
وأؤدي صلواتي قرب صوفي،
وأرسلها الى السماء،
عسى أن يرن صوتي في اذنيك،
وتعفو عني بإجابة،
مجرد سطر ما،
إجابة ما.

لقد وعيت صمت الحجارة،
وهي علمتني أن أكون موقرة في
موضعي،
لقد وعيت صمت الجدار،
وهو علمني الخضوع،
ووعيت صمت ذبول زهرة،
علمتني الأ أنعجج بجمالي،
صمتك هذا يقتلني،
بعادك هذا يصيبني بالجنون.
كان القرار أن أرقص معك هذا الخريف،
أتنزه معك في الأماسي،
لكني لم أعلم،
أني في هذا الخريف،
سأرقص مع أوراق الشجر،
بدلا منك،
وسأتنزه في الأماسي مع وحدتي.

ملحوظة: في هذه القصيدة، كان لابد
لي أن أعامل الفصول الأربعة في السنة
كإناث لضرورة شعرية قصوى كي
تتوضح الصورة الذهنية المراد عرضها،
إذ اتخذت شاعرتنا الفصول هذه كأربع
زوجات لرجل واحد... (المترجم).

قصيدة مقتولة

أيها الزمن،
هذه هي آخر أنفاسي،
وآخر ثواني الضائعة،
تصبح كلمات منسكبة،
صفحة ورق تأمر وهي سكري،
هذه هي آخر هذياناتي،
آخر ألوان صمتك،
يقرؤها قلم ما،
هذه هي آخر ضحكاتي الكاذبة على
ثغرك أنت،
إنها آخر دموع التماسيح لديك،
تسكبها لي،
هذه آخر ارتحالاتي،
وآخر ألعاب الغيضة لديك،
تتخذ لها خرابة،
هذه آخر خيط من عمري،
وآخر تعليق لديك،

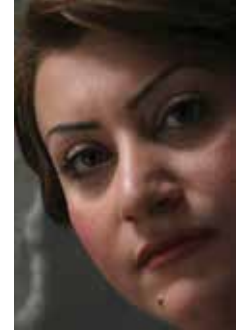
توسدها الى جدار البهوت،
هذه آخر أنا وآخر أنت،
مثل آخر رمانه في الدنيا،
ما وسع سرياس ورفاقه أن يصلوا إليها،
مثل آخر وصايا أبي،
إذ لم يسعها الخروج من فيه،
مثل آخر حرب،
لم تنته ولازالت في بدايتها،
مثل بداية آخر انتهاء،
يبدو أن الحياة تبدأ من هنا،
حين أنهيتها أنا،
سأمسح كل تواقعي بالبحر الأبيض،
من على بطاقة الحياة،
وإلا،
أيان موعد ولادة هذه السطور،
أنا لست أفهم غناج هذه القصيدة،
غير أنها قد تنكبت السفر على عاتقها،

وتفر بلا هوادة،
يبدو أنها تحمل معها تفسير أصداف
الأحلام،
كي تعيدها الى البحر،
يبدو أنها قد استعارت رداء نور القمر،
كي تعيده الى القمر،
يبد أنها قد ألفت خارطة بلد ما،
كي تعيدها الى يد الوطن،
يبدو أنها قد فهمت حكمة تساقط
أوراق الشجر،
كي تكتبها في دفتر الخريف،
وقد يبدو أنها تبحث عن الأبد ولا
تلقاه،
كان الأبد سراها،
إختفى في غمضة عين،
كان ذلك الذي انفصل عنه نعله،
كان ذلك القرار الذي قد اتخذ،
كان ذلك الشعر الذي لم يكتمل،

كان حرب ذلك القيصر،
إذ أنها سرعان ما أطاحت به،
من يبحث عن الأبد،
ينبغي عليه أن يزور مسكن الموت،
هناك على حائطه،
قد أصبح إطارا مستطيل الشكل،
ومسمار،
صلب عليه عيسى،
وهو معلق،
لا ينبغي أن يبحث أحد ما عن الأبد،
فلقد قتل الأبد مثل هذه القصيدة،
ها هي،
من يفهم لهجة هذه القصيدة،
ها هي تقول:
هنا مملكة الموت،
لم تبق حياة لم أحلم بها،
لم يبق شاعر يكتبني كما أنا،

صوتها صوت مغن،
ظهرها ظهر مؤرخ،
وقدماها قدما مسافر،
أية وحشية هي القصيدة هذي،
إذ أن روحها قد تكومت تحت الشعر المنسدل لأمسية،
إنها مثل خريف قلم ما،
تساقطت وماتت.

لم تبق حديقة بمقدوري السير فيها،
لم يبق شارع أمشي فيه بكل جرأة،
لم يبق سليمان يحل السلام بين الذئب والخروف،
لم يبق إله يعبد،
هذا الأمر عجيب،
أنا لا أفهم كتابة هذه القصيدة،
ليس هناك يوم،
لا تقرأ فيه آية الموت على الحياة،
ليست هناك ليلة،
لا نسمع فيها ولولة الذئب،
ليست هناك سنة،
لم نقل فيها واحسرتاه على الماضية،
هنا مملكة الجلال،
لقد قتل الجلال هذه القصيدة،
لقد كانت قصيدة،
رأسها رأس رسام،
يدها يد عازف بيانو،
قلبها قلب شاعر ما،



أزهار علي حسين

دبلوم في اللغة العربية ٢٠٠١. تعمل ازهار حاليا في كلية الفنون الجميلة في جامعة بغداد وهي عضو في اتحاد الأدباء والكتاب في العراق. وهي كاتبة قصص وشاعرة ولها مجاميع شعرية وقصص قصيرة منشورة في العديد من الصحف والمجلات. كتبت أزهار سيناريوهات لمجموعة من الأفلام القصيرة والوثائقية عرضت في مهرجانات الأفلام ولها أيضا مقالات كثيرة ادبية فائزة. وهي ناشطة في مجال حقوق المرأة والمجتمع المدني.

لأطفال سكنهم الخوف فسكنوا الشوارع

ميلاد الله

اخشى بأني لا امتلك لغة
امام سرك الصغير
وانت تودعين براءتك
وتبيعين العلكة
على قارعة الطين
تفتحين فوضى العالم
بصباحات من رماد
ونبض لم تسكنه طفولة
فيك من الورد لون متبخر
ووجه يعطل الشroud
فيك من الارض
رائحة النكبة
والناي المفقود
فيك وكل ما فيك
اعتراف صريح
لوطن يجاهر بخيبته
ويلبس طعم السواد
.....

وانت ايتها الصغيرة مثل شرنقة
تكتشفين الضوء بشتلات متيبسة
وتغنين بأخضرك قصير القامة
لطيف
لفرش
لألوان لن تكتظ يوما بالزهور
.....
تبيس الحليب
كبلور قاس
في ثديك ايتها المدينة
سيدي ايها الموت
لا ترقص كضفدع بائس
فلقد نقشت وجهك
على قارعة اللحظة مثل غول
مثل عاصفة دم
وجهك الذي لازال يشبه كنفها المهرولة
كسهم
في عيون العابرين
انت لا تدري
بأنها اخمدت الليل بضحكة منفية
ووعدت الشواطئ
بأصابع تخطط امواجها الهاربة
انت لا تدري

مرثية بحجم مرآة

ان يوسف الصغير
صديقها
والبئر.. رمانه النار
هديتها
والثوب.. اخر الخوف
ذئبا
انت لا تدري
بأنك تفتق دوي هدية صاحبة
وتعلن ميلادك
ميلاد الله
عندها

هناك..
وقوراً كنت وحدك
أرجوحه نوم تتعلق مابين عينيك
تحمل وجه صراخك المهزوم
أسوارك لم تكن تحمي طيورك التائهة
شمسك كانت تحوك عباءة الظلام
ريحك تنسفح من رئة تابوت
والأبواب لا تبتسم
ويداك كانتا مسبلتين
كدم يتحجر على الصباحات
تتبعثر الاكف
على صفحات الفقد
بلا وداع
لا ضياء يغسل شرفات الحب
لا غرف تحصن توهج الليالي
لا أحلام تندثر في سرير
وحده وجهك أينما أولي
فسيح أمامي كظماً
يردم زخات الفجر
بجفاف الآيات
وكسر الوصايا

فسيح كرجفة خائفين
تموع في ضباب الأضرحة
كدخان يمزق ثوب النار
ويتدحرج من منائر الهشيم
ذاكرة عقيمة تلبس الرماد
وتتعثر بعثت الفجيعة
ذاكرة تهش عنها
أشياءً بحجم الامل
ودمع الاغاني
بحجم لغة توقظ نريف النوافذ
لغة تعمد اوتارها بفتاوى غجرية
أو بكحل مرآة عابقة بالغنج
تمنح بركتها للصبايا
رملك كان يسرق خطى الفصول
ويطفئ شهقات المواسم
الشحوب يجزأ أجنحة الفراشات
بسيوف الوهم
الأرض تسكب تقاومها
في توابت الصحارى
لاشيء كان إلا جذب وجهك إذ تكون
أنت وحدك.....
.....
.....

..... وأنا
سأخلع الآن عني فراغك
سأقف بفعيعتي الجبلي
أمام غيك
بيرتقال الطفولة المتبیس في أكف الدعاء
أمام ترتيلك
سأشرق بوهج الهزيمة العارية
أتنفس نبض الدمع الشهي
أهشم عمر القيط المنصرم
وأفك أزرار البياس عن الأغاني
لأعلق أرجوحتي النابضة
قبل نباح النشيد البارد
قبل حكمة العدم
وهو يضفر النهاية
سأصالح ذاكرة الأحلام
أنصت لتراويل البراءة في رقصتي
حينها ستكون جانعا بما يكفي
لقطاف صوت بلابلي
وتهشيم دمع ألواني
لإشاعة وجهك الاصفر
وإطلاق مارد جهنمك من سراديب
الآيات
ليكنف وجه شموسي

بقنابلِ رضاك

حينها سأكون اكتفيت

بأني إستجبت لنداءِ بنفسجٍ

وأني إرتديت ضحكةِ عشب

حينها سأرثيك وأنت تبكي وجهك

في مراياك المهشمة

وتحتسي رعب صمتي المقدس..

دروب أخرى لشهرزاد

مثلك انا...

منحوت رعبي من دم الصباح

لا وقت لدي الان

لافتراش الاحلام

دقات الساعة هنا

ترسم ملامح مدينة عجوز

تنصب مقصلة الانوثة

يعرف الصبح كيف يقضمنا ياشهرزاد

زر المذيع يشير لذاكرة اخرى

من قم اغنية مترعة بالضوء

اسافر صوب مدينة من كحل وضحكات

باذخة بحمرة الشفاه

ومثل كل خيبة انفض رأسي

وأوصده بشال أبله

أحمله على طرقات الكابوس

كتابوت محشو بحياة ضيقة

تعالي لنلبس الحكاية مسرحا

لدروب الوحل

المدينة تنمو في حنجرتي

فأعجز عن الكلام

يرصني ربها المحنط في لافتات سوداء

ومأذنة شائخة

طفولتي تتكسر على رفات الصحراء

مهرجانات الدم تنبش اعراسها

الوجوه مثخنة بأيات الرعب

وحكايا القبور

لا وقت الآن لأمنيات وردة

او ضحكات عطر

لا شمس ترتجف بقبلة

لمن سنقول اذن...

بأنا للصبح خلقنا؟

والصباح غدا يحمل نعشه

ويفتح مأدبة الوحشة

لنخرج من اللوحة معا..

لنطل على الانظار

كل ما تحت تلك الانظار

يتوهج بدم العذراء المسفوح

الرصيف يلبس قحط العيون

الافواه تسكب لعنة الفراغ

رجل الغار يمسح وجهه هزيمته

بافتضاض الحياء

رجل الغار يرش بذور الرمل

بوجه الندى

رجل الغار يدخل يامي

في سجارة عمياء

من يغسل صباح المدينة بالمسك؟

من يوقظ قاتلا للحب..

بعد فرض كامل من الحرب؟

انحني كعشبة يابسة

ابتلع الدروب بصمتي

أرتدي كآبة المدينة على رأسي

وأطوي جناح الفراشة

تحت ستر الحكايا

فلنصرخ لدروب اخرى ياشهرزاد

الدرب لا يلبس قبو الكلام

وجسد الرقص معا

أيام على ذاكرة العشب

إله يهشم عند قدميك
عمرأ آخر..
يبتسم معي إذ ترسم رموشك
نافذة الصحو
أعيدك بصبح وحب
أرسم هالة حفيفي حول يومك
فلتمض إذن الى أحضان القيامة
سألُك في رحيق آخر..
لأحتضن ملامحك
في رغبة أبدية

أين كنا؟
لم تكن الدروب تحمل تذاكر لقاءاتنا
يا شريك الوحشة
ولغة السؤال الخالدة
والصمت المضممر
والأحلام المؤجلة
أين كنا؟
من سرّب همسك الى الروح المنكسرة
على المفارق؟
من زرعك لغزاً في ذاكرة الأمل؟
من وشم اسمك على خطوط الكف؟
من أغلق أبواب القلب عليك؟

أترك الصحو بعيداً
وأنشر شرع الذاكرة
أهمهم بصلواتنا المغمسة بدموع
العاصفة
أيتها الشمس...
أيتها الريح.....
أيتها الطرقات..
فلتشتعل من حولي قامة العشب
المقدس
ولتتلاشى حدود الحداثق
بفسحة ذهولنا
لنتكئ الأغصان على رفيف القبلات

ها أنا إذن..
أبس قلبي طفولته
وأصرخ نافضة حرز الحنين:
يا عناقيد الحلم...
يا جنائن الشمس الحنوننة ..
يا زوايا نشوة توطرها قبلات مهربة..
أفيقي

هي ذي صورتك في كفي
سرفت سكون مسائي
لا اعترف بالعمر النافق من ذاكرتي
خطوات العتمة تورق حول جفوني
وايضا
اشتاق اليك..

اخرج لي من شرايين الصمت
مزق كفن المومياءات
خربش ذاكرة اخر رصاصة اطلقتها
افتق وقوف الامس
عند صورة من المعركة
اي انطرك هنا
عند الضوء
ارسمني يوما اخر
ارسمك عمر وطن
لا تحنطه عيون الصور

الى سيدة الانتظار الاولى
امي وهي تنظر
امام صورة ابي المؤطرة بالحرب

صورة أخيرة للوطن

واقفاً كنت..
في زمن كانت فيه الباصات
موانئ تتلعب هدير الحمام
الصبح خلفك محشو بالبرد
كوداع أثم دون قبل
الباص يشهر فمه للريح
وينظر ابتلاعك
مأسورا كنت خلف كف رصاص
تحنطه متاهة
جنديا كنت..
تلبس صورتك ملامح بندقية
خوذتك تشرب نبض العمر
صدرك مرصع بهلع الامهات
جندي انت!!
وانا انتظر الحرب، تموت على كفيك

اشتقت اليك..

من أوصل عطرك الى الصدر المترع
 بالعتمة؟
 من سكب في أذن الوحشة...
 نبض وجودك؟
 من نصبك فرداً أحداً..
 على عرش القصيدة؟
 أحدهم... أحدهم...
 أعتذر اليوم لنزقك..
 عن زوابع حبي
 عن تجاعيد هواجسي
 عن أسوار عتمتي
 عن هشيم أضلعي
 في مواسم ريحك
 أعتذر اليوم
 قيثارة قلبي المثقوب
 تنزف على طرقات المدينة
 لاتعرف عزفاً سواك
 مدينتي معبد أنارته ثريات رمادك
 البيضاء
 فاعذر عتمتي
 أرفع يميني اليوم بقسم الشرفات
 أينما أُولي...
 إليك.. إليك...

ملاح لا تشبهني

هكذا اعرف ملامحي
 وانا اوصد المرأة
 وافتح اقفال الذاكرة
 هكذا وانا اعاتب امنية
 بقيت تتدلى على حبال الصيف
 ذاك الذي مضى ولم يعد ليبلج الشمس
 ذات طفولة مكلفة بنياشين الرمل
 على ضلعي الايسر لم ازل احمل اسما له
 قلبا موشوما بالضياح
 وأدون امرأة من تراب
 فتتعقبني ملاح لا تشبهني
 تنهض من برد لم يكد يشفيه نبض
 عروقي
 وهي تبرعم القلق
 وتناسل صورا ماعادت لي فيها سوى
 ملاح
 تسخر من شهقتي وانا انفيها عني
 ملاح محمضة بالفجائع
 وقبرا له شكل انفاسي
 تتعري امام النهار
 لترسمني

لوحة تأكل نسيانها للموت
 وتفتح اسارير ملاح ستشبهني

كان هذا

كان هذا قبل ان يكمل صمته
 ويخبيء في احلامه صورتها
 ويرجم الليل
 بجفن ساهر
 ودمع مشتهى
 كان هذا
 قبل ان تتوقف المراعي والسواقي
 والرعاة
 عن اكتشاف نحيب الناي الساهر معه
 والعصافير التي تنشد مدونة الحب
 مغتسلة بخيالات مقمرة
 لتنتظر بائعات الهوى
 وهن يبترن الشعر
 بلحظة شاهقة
 وينجن الدموع مغتسلة بغضب الدم
 مغني الحي لم ينشد سوى
 عن الصبح المتوقد الذي ينتظره
 والنساء اللواتي اصطحبن الاطفال الى
 المدرسة
 كن يتحدثن عن نار ليلته التي لم
 تنطفيء

نهاية

دع عنك جرحا
اوقد بي هذا الموت
ونم على مسافة من خديعة
كنت احتضن فيها سرابك
كيف سأفتح باب الصح
على لونك المشرب بأمسها
وانا كترجسة
اتقنت صلبها
في لون ذابل
ومضيت
ترجم في غيك ثمالتها بك
لنا في مهب الريح
بعض من حكايا
احتونا ذات حب
وفي الزورق الماضي ذكريات
كنت قد خبأتها للغرق
ولأنك خيط وهم
نسجت منك ثوبا للنسيان
ولأنك امس
لم يتسع لك اليوم

اولئك الذين لفظتهم الصحراء
وحملتهم لك سجلات الملائكة
لا تنتظري
فأنت وحيدة ابدا

جنة

منذ الازل
غارقة انت بفضيحة الانتظار
تهيين الكؤوس والثمار والحريم
وتغزلين الظلال
وتطبخين اللذة
حبلى
والرمان استدار
اما آن له ان يمنحك البداية
وانت بوداعة تربتين على مصابيحك
وتغازلين سندسك
لتطبخين الايام في فوضى الانتظار
شاخ الحسن ياصية
ولم تزل الوفود التي انتظرتها
تشرب الدم على مرأى من غوايتك التي
هيأتها
تاريخا من سيوف وبنادق واسماء اخرى
للموت
سيكون عليك ان تحصين كل ذلك
وانت ترقبين
حورياتك الناعمات يتدحرجن في
غبارهم

وقبل ان يتخطى ذاكرته الخدر
مشى في طريق احمر من جمر
يحمل غواية الحب وموعدا سيكتمل
على شرفة
وتفاصيل يرببها منذ صمته
مشى ولوهلة
كان كل هذا
قد تناثر في بهجة قبلة

اخطاء اكثر حرقة

بأخطاء أكثر حرقة
 بشموع اشد وجعا
 اشعل الليل
 وألملمك من الاحلام الطائشة
 يا لهذا الدمع المسفوح
 على دكة الانتظار
 يا لهذه الشجرة المورقة بالرماد
 كم تبقى لي من الوهم
 لأرتشف الفراق؟
 واوقظ اخطائي؟
 كم تبقى لي من الهوى
 لأنزلقي في الفراغ؟
 واصرخ بالشياطين
 هلموا لنقطف الحجارة
 ونرجم جنانه
 لا ادري كيف نسيت الوهم الحامض
 في حلقي
 وابتلعت الخرس
 واكتفيت بالرحيل
 لا ادري كيف احتضت جذور الخدر
 ووأدت النار

ورضيت بالباب الموصل

على جثتي المتعفنة بالذكريات
 لا ادري كيف سأقترض يوما اخر من
 العمر
 لامضي في امل مطبوخ على شرف
 الكبرياء

غياب

وانت ترحل
 كني يرتق ذاكرة حروبه بوصايا ماكرة
 اكنفي بما تبقى لي من هشيم
 واقلب ذاكرة الفراق
 بأصابع ام تحنط الانتظار
 أجبر جناحي برائحة الوحدة
 وأعبيء المجرات بدمعة
 دمعة لم تقو على ترميم الصباح الهرم
 وانت ترحل تاركا لي ذاكرة الابواب
 محملة برذاذك
 خذ بيدك الاغاني والصدى
 خذك مني
 ليزهر الغياب

ايام السراب

دع عنك جرحا
 اوقد بي هذا الموت
 ونم
 على مسافة من خديعة
 كنت احتضن فيها سرايبك
 كيف لي ان افتح باب الصباح
 على لونك المشرب بأمسها
 وأنا كترجسة
 اتقنت صلبها في لون ذابل
 ومضيت
 ترجم في غيك ثمالتها بك
 حين تنثرها اغنيات الفجيعة
 والامنيات بالفقد والحنين
 وفي تمام الظلام
 المتوقد في قلبي
 كوشاح من سخرية يتجدد
 اراك
 ترتق السماء بوجه من زجاج
 وتهوي
 بملامح عاجزة واطافر هرمة
 برائحة لوثتها مواسم الجفاف

ذاكرة

غدا وفي موعد حساب الخسارات
سأمرغ قلبي برائحة برية
واركل الخريف
بأحلام تليق بعشب
غدا وفي کرنفال اتيق يُخجل القمر
وتحلم النجوم بالرقص في لغته
سأرمي شمع الذكريات
في موقد الشمس المهيب
واعتلي قامة النسيان

صمت

ليس معي غير صمتي
يحتشد في سماء ثامنة
ابعث في فوضاه جسد الكلمات
ووصايا من سراب
ليس معي غير الظل الهامد
ورائحة الخريف
ووداعا ارمم به الذكريات
هكذا اشعر بمغيبك
وهو يمر امامي كسؤال ماكر
من سيهزم عند الصباح؟
الرياح التي افتتحت الحرب الى المجهول
الاسرار التي ارساها الليل على قارعة
النسيان
الضباب الذي بات يرسم ملامحك
غدا سأرقع الثواني بشيء من الخوف
كيما اذكر انك من اورثني اياه
غدا سألبس القلق خلخالا
لأمسح عن خطواتي لعنة المشي الاعزل
هكذا من بعدك سأقابل وجه الوحدة
على مرآة الصمت هكذا سأرمم الصبا
بجديلة بيضاء

خطايا متكسرة

لي من ضياعك
سفينة مثقوبة بالجفاف
ولنهرك مني جرف
ينكسر بارتعاشة موجة
وبينما يهرول القميص المدان
برائحة الاشتهاء
وتذوب نياشين الهوى دون جهد
في ضباب الخيانة
وتكسر الحمامة الغصن
ويغرق السندباد
وبينما تلوح المساءات برمال الصحراء
وتبتلع الماء
ويحين تعداد الخسارات
ويحمل البحارة البائسون سلالهم
الفارغة
الا من المكيدة
سأبتاع بعضا من حكايا الزيتون
ووشوشات الملائكة الضائعين في السماء
واغوي تفاصيل النهر بالغرق
في عروق الحكاية القديمة
وانصب مأدبة اليوم الضائع من جديد
وادفيء الخطايا بالاحلام

في مهبِّ الريح، تحت المطر *

ملحوظة:

هذه المجموعة الشعرية مكتوبة في سنة ٢٠١٢، وهي نتاج أحلامي وتخيلاي و مشاهداتي اليومية، بصفتي إنساناً ساكناً على الأرض، وبصفتي كايروتيكي صامت مع إنكار التماشات الجنسية للزمن والكلمة، في الزمن الصّاحب، الذي تبيّن توتولوجيا الصّوت مصادره.

هذه المجموعة الشعرية مناهضة للجريمة والقمع والإستهانة بقيمة الإنسان، لكنّما ليس بمعنى اللواذ بالطبيعة واليوتوبيا ومناهضة الذات! وليس الخروج من الحدود الطبيعية، ورفع راية النزعة الطبيعية والأساطير والخرافات... أريد القول بأن أية علاقة وشيجة من تلك العلاقات والشائج ليست بدلالة على توظيف الطبيعة، وإمّا تشييد بيت من الحلم والخيال.. وعودة قيمة الإنسان وأبعاد الوجود- العميقة، وخروج وتخلّ عن كلّ ما يحتلنا باطنياً.

صورة الموجة في عين الريح

(١)

قلبي مشوّش كثيراً
لا أعرف ماذا أفعل
سأضع بضع كلمات أمام الريح

(٢)

الريّح تستفرّ الدنيا
عرضتْ عيني لنظرة المطر
لمْ أحبّد أنْ تسقط تلك اللمعة في البحر
للعثور على الحياة



عبدالمطلب عبدالله

ولد عام ١٩٦٢ ودرس في المعهد الفني في قسم الصحة. خلال الدراسة، صرف الكثير من وقته على قراءة الأدب وأصبح عضواً فعالاً منذ ذلك الوقت في المنتديات الأدبية في أربيل. رفض الألتحاق بالخدمة العسكرية إبان الحرب مع إيران واعتبر متخلفاً، وقد صدر بحقه حكم الأعدام في حينه، وخلال ذلك الوقت، كان مستمرّاً في القراءة. بعد ذلك، أصدرت حكومة البعث عفواً عاماً عن كل المتخلفين عن العسكرية، حينها استسلم وخدم لمدة أربعة أشهر فقط. وبعد غزو الكويت، فر من الجيش واستقر في كوردستان. تتضمن كتبه المطبوعة مجموعة شعرية بعنوان «ظلال الماء» فضلاً عن العديد من المقالات حول نظرية الأدب وكذلك ترجمات شعرية. وقد فاز بجوائز عن أشعاره خلال مهرجان كلاويز للأدب والتنوير، وعن نقده الأدبي من قبل إتحاد الأدباء الكورد وكذلك الكثير من جوائز أخرى.

- (٣) ما يسقط
ليس الهواء
إمّا الإنسان
- (٧) في طفولتي، كلّما غيّمت السماء؛
ودّعني قلبي بعنف
من شبّاك الوحدة
- (١١) يغدو الهواء ويروح
ويحفظ أمواج الماء
- (١٥) تلك الأيام
ينهمر المطر غزيراً
أيّام
تنقرُ دقّات المطر جسدي
- (٤) وددتُ لو كنت ماءً
بظهر تخطيطات (قرني جميل)
وكنت أمسّد ظلال الزرازير
وددت لو كنت هواءً
للملمة الخطوط المنكسرة
لا لصدى الحرّيّة
- (٨) البحر عين مفتوحة
لاتتعاطف مع ألم عيني
يعود الإنسان إلى الطبيعة
بتصرّف
كأنك لاتدري
بأني أكاد أن أموت
- (١٢) مهما علا الجبل؛
يبلّله المطر
مهما عظم الإنسان
فهو وحيد
- (١٦) حين يهذرم طفلي
ياخذني النوم
انظر إلى تلك الصورة
حيث علّق الماء نفسه
بالشّرفة
- (١٣) في الأماسي أضيع في حشد هذا وذاك
كقطرة مطر في البحر
الحياة حلوة
لكنّما يجرفها بحر
يدعونه بالمولت
- (١٧) لاتستعجل
فما أخذه الهواء
سيعود إلى البحر
مع المطر
- (٩) لا أحد يدري
أنّ الرياح تتلاعب بالدنيا
- (١٠) يذهب أصدقائي إلى النزهة
وأنا أفكر بالعزلة
- (١٤) اليوم
البرّيّة مُضاءة
ليت قلبي يترك الظلام
في المستشفى
- (١٨) أطفال
كلّ واحد منهم يتكلّم على هواه
الحياة معلّقة بغصن شجرة
فمن يقطفها؟!
- (٥) بتصرّح الهرّ
لاتمطر..
- (٦) لاتستطيع عبور الشارع
بسبب سوق [هرج] المطر

(٣١)	(٢٧)	(٢٣)	(١٩)
حتى الآن مازالت العاصفير ترزقزق تحت ظلّ المشنقة	الريح تتلاعب بالإنسان الإنسان يتلاعب بالمطر لا خطر في ذلك لأننا أحرار	الحياة كمسافر تجرفه الريح تملاً كلّ فراغاتها بالضّوضاء وأنا بأقراص الصّداق	لا جدوى من أيّة نصيحة إرح الأقوال الجميلة في المزبلة فكلّ امريءٍ يعيش لنفسه
آذار ٢٠١٢	(٢٨)	(٢٤)	(٢٠)
الهواء يَطر	لو لم يكن اليوم لما عاد الأمس من المقبرة إذا لم نحیی بعضنا اليوم لن يأتي الغد	من بعيد أجیء لتحت المطر من بعيد يتماوج الهواء	لا أريد الحياة مجرد أرقام في بستان العزلة ألعب الرياضة
(١)	(٢٩)	(٢٥)	(٢١)
سَلّمت رأسي إلى الهواء كأنّي فقدت وسادتي فسقطت في الماء	سأزور اليوم قبر الماء وبدلاً عن الشمس أعلّق وردة على ياقة الهواء	طالما تبعت الوطن فنسيت أن أعود إلى الحياة	ما يضيقُ قلبي لا السّماء لا الأرض إنّما الرّمن الضائع
(٢)	(٣٠)	(٢٦)	(٢٢)
أمّي مُسنّة شعرها كالهواء يتطاير إلى كلّ الجهات أقدس أعدادها (ثمانية وثمانون)	قلبي فطّ جداً حدّ ان الأطباء يسردونه كسيرة	في الأصباح من كثرة ما يقولون (استيقظ...) أصبحت أحلامي أبخرة	كمثل المطر أمّي ملتصقة بالطبيعة وأنا باللعنة

- (٣) في حلمي
سقطت من قَمّة الهواء
في حفرة
مع المطر
- (٧) أسبوعياً
أسقي حدائق الهواء مرّة
لئلاً تتبيس عزلتي
- (١١) أريد أن أغادر
بيت- الهواء- المرتبك
أنسى حذائي
أفتح مظلة تحت المطر
- (١٥) من مراقبة الماضي
سقطت في البحر
وأنتظر الهواء
- (٤) الهواء بعيونه العمياء
يهزّ قلب - الشّمس- الدافئ
- (٨) كالقطّ أنتّ الماء على وجهي
أمدّ يدي إلى الطعام بوجل
ما لا أفتح فيه باباً هو الهواء
ما أفتح فيه باباً هو الهواء
- (١٢) حين يلمح المطر الإنسان
تنسكب السماء من أيديه
وأنا أعود إلى الظلام
بعيون الهواء
- (١٦) في معركة سوح أحلامي
لايكتف حتى الهواء يدي
فأسْتَيْقِظ
- (٥) أضع قلبي تحت المطر
أمضي
مع الهواء
أحرق الوطن
- (٩) لا يلتفت الهواء
ألتقط صورةً مع المطر
خضراء كالأرض
ذلك هو إحساسي بالحياة
- (١٣) سوق الهواء
لايعرّف الغني والفقير
- (١٧) كالوقت أقطع قلب الهواء،
يضمّده المطر
- (٦) صباح الخير
لايبقى عند (أنعمت ظهراً)
وطاب الثمل في الأماسي
يتمايل في كلّ صوب
- (١٠) في الخامس من الشهر السادس
أحارب الحرّ بالهواء
أعود إلى الماء
أعود إلى العزلة
- (١٤) أتناول سيغارة
لينفث الدخان كحبّ الوطن
- (١٨) حللنا اليومي
كارتباك الهواء
لايتنكرنّ لكم
كما يقول نيتشه: لا تفهموني خطأً

- (١٩) يأتي الهواء من أيّ مكان
السماء بيت الطيران
أنا أذهب بالخيال
لا مكان لي
- (٢٠) أكتب العمر بالماء
وأعطيه للهواء
قطرة قطرة
- (٢١) مادام الهواء
يهبّ في شوارع اللاشيء
أفرّ من الوطن
- (٢٢) الإنسان والهواء
ينبتقان
من أشكالهما المجهولة
- (٢٣) كلّ عمري
تعصف به الريح
تحت المطر
- (٢٤) أقوم بنزهة في العزلة
متخيلاً ان الدنيا يأخذها الهواء
أغمض عيني وأمضي
شيء ما يطبب
فأستفيق
- (٢٥) عشت حياتي أمام الباب
لم يكن فيها شيء
سوى الهواء
- (٢٦) يسقط الهواء على ظهره
بوجه الحياة
- (٢٧) هو يقول
إبني كالهواء
يستظهر الدنيا
وأنا أقول إبنتي
تأخذ الماء إلى الحمام
- (٢٨) الإنسان ظلام فارغ
على مرام الهواء
يبحث عن نفسه
- (٢٩) لا يدري الشارع أن الهواء
بسبب البشر والسيارات
يسوق العزلة
بلا إجازة
- (٣٠) همّ التوقف الفجائي
ليس من الهواء
ليس من المطر
إنّما من القلب
- اربييل/ حزيران ٢٠١٢ * قام الشاعر عبدالمطلب عبدالله
(مشكوراً) بالإجابة عن إستفسارات
المتّرجم بخصوص بعض الكلمات
والعبارات والجمل (المتّرجم)

بقايا القابليين

كنتُ أكثرَ فتكاً من قابيل،
تعلمتُ منك ملامح الهجران،
أترعنتني بالفراق،
لا تقل شيئاً،
لا شيء،
من حبيبٍ غدوتَ غريماً
لابتسماتٍ قلبي،
من حبيبٍ غدوتَ محقّق
جنائنِ صباي الطائرة،
لقد مررتَ بهيمنة كلماتي،
لا تتحدث عن شيء،
لا تتحدث عن عشقٍ وقد قتلتَ العشق،
أنتَ أكثرَ فتكا من قابيل،
ماذا أبدعتَ في العشق انت؟
حين رميتَ حروف العفو،
أني لك أن تُصالحَ العشقَ أنت؟
ورأسك خالٍ من صلاة ورود المزهريات،
ومن تحية عباد الشمس و زهر الرمان
في جوانب الحداثق،



روژ محمد لايق

ولدت روژ محمد لايق المعروفة بـ (روژ هه له بجه يي) في مدينة حلبجة أواخر عام ١٩٦٠. وقد عملت كمعلمة في مدينة السليمانية. نشرت روژ هه له بجه يي عام ١٩٨٦ أول قصيدة لها تحت اسم مستعار في صحيفة هاو كاري. إنقطع عملها الأدبي على نحو مفاجيء بسبب الهجوم الكيماوي على حلبجة، ثم عادت الى الكتابة بعد الأنفاضة الكوردية واصدرت خمس مجموعات شعرية بضمنها (ظلال قدم الغرام و خريف من معطف كانون الأول) فحصلت بذلك عددا كبيرا من الجوائز في الكثير من المهرجانات.

حين تصل أدعيتي الى قلب الماء، إذ أنني الفتاة الخريفية تلك، لست كخريف الفصول، تخل أنت عن بقايا القابيليين، أيها الرجل الأكثر كفرا، كفاك قتلا... * * *	كان الوقتُ موعدَ موسمِ انتظاري، ثوانيَ كانتُ تريدُ نَقَسًا للأمل، لقد تَحَدَّسَ انتظاري، أي الكائنُ الأكثرُ من قابيل، في وقتِ احتدامِ تَحَوُّلِكَ الى قابيل، ماذا تقول؟؟؟ إذ أنني الفتاة الخريفية تلك، أنا لستُ كخريف الفصول، ما كل هذا الفراق، يخرجُ من قفصِ روحك؟؟ لم كل قتل الخيال هذا، أهو سقوط الكفر، تَوَقَّعُهُ على رأسِ المطلق؟! أنا أردتُ أن أتبيح لك خريفًا، لا تصرخُ فيه الریحُ، لا تنطفئُ فيه أوراقُ الشجر، لا يغرقُ فيه الماءُ من الشيب، لا تَقْبُدُ فيه الأصفادُ أيادي الأشجار، لا يُنبِثُ التعبُ في طائر السنونو في شيمة تسفاره، أيها الكائن الأكثرُ من قابيل، في وقتِ احتدامِ تحوُّلك الى قابيل، ماذا تقول؟؟؟	لا تجعلُ خيالي مُرَقًّا، ثمة نسيم قول لا زال باقيا، في أملاً روحك بالنسائم، ثمة قليل من الأنتظار، أزرعُهُ في قلبك، أودُ حذَفَ حديثِ تلك النافذةِ منك، حديثٌ أقلقُ دواخلك، أنا أكثرُ جرحا من أن تجرحني، دع كل الأشايا تمضي بهدوء، أي عزيز قلبي، لقد هوى الهدوء، إنه تَكَسَّرُ الحقيقة في صدع واحد، على جدار صوتك، قد تهشم زجاج وحشتي، لا تعلمني الفراق، وأنا لست ذاتي ولن أعود إليها، إذ أن كل درويي مغلقة بخيالك، صدقني، أنا ذابلهُ حزينهُ بكريستال اسمك أنت، أي الأفتك من قابيل، كفاك قتلا... * * *	إذ أن دعاءك خالٍ من ألامِ المطرِ في وطنِ الأله... أي الأكثر فتكا من قابيل، إن الأبداع في العشق: نضوجُ الفواكه على مقابض الأشجار، تَبَرَّعُمُ القبله على سُوَيقات الورود، غدرانُ الماء بأحذية الحقائق، زرعُ الطيور في سهول السماوات... وأنت، من بقايا أي قابيل كنت أنت؟ غدوتُ غريما، وأنا أجيءُ وأمضي جوف سقوط الأوراق، ما الذي تقوله أنت؟ يصرخُ الهم في خيالي، ما الذي فعلته أنا؟ أنا ما طعنتُ قلب الهمِّ الجميل بألفاظ السكين، ما الذي تقوله أنت؟ لا تعلمني الفراق بلون البكاء، وأنا شَعَرُ مبطيء الوصول، أتسلقُ الموت ولا أموت، أيها الفراق،
--	---	--	--

أغلقتُ أنا الباب،
وأنتِ دروبُ كل الأبواب،
سقط مني صبر أيوب،
دون طولِ أناة،
أشعلتُ النارَ في فتيلة الذكرى،
أنتِ،
أيّ جلاّد كنتِ،
شَقَقْتِ أعماقي،
وزرعتِ فيها الظلام...
قدمتُ روحي
بين أيدي مستأجري الأضاحي،
أردتُ أن أعيشَ مدةَ أخرى،
لكنك أفرغتني من الحياة،
لقد حطمتِ بضعة أشياء مني:
ظلا خفيف
من جدال أوراق الشجر،
نسج إخفاء
من ميلوديا الطيور،
قلادة من نصائح
من كلمات سقراط الصامتة،
أردتُ أن أعيشَ مدةَ أخرى،
نتصالحُ مع الطفولة،
قلتُ لك:

لقد ضربتُك ريحٌ مجنونة،
لِمَ انقلبتِ الى بقايا القابيليين،
أمسكُ بيد الطفلة ذي،
كي لا ننسى أزقتنا الحدياء،
فقد ملأتُ أذيتنا بالجروح،
دعنا لا ننسى الأدعية الباهتة لأمهاتنا،
حين كانتِ تَحْكُ رأسَ السجادة،
دعنا لا ننسى سقوطَ تفاحات نيوتن،
إذ أحرستُ أذهاننا،
أيّ ريحٍ مجنونة ضربتُك أنتِ؟؟
أنا نسجتُ الوحشةَ منك قطرةً قطرة،
وأنتِ لِمَ انقلبتِ الى بقايا القابيليين؟
أنتِ أطفأتني منك نقطةً بعد نقطة،
وأنا هُشِمْتُ رؤوسَ دروبِ عمري كلّها،
وبطائرتي الورقية
هزرتُ تطوافَ السماء ،
وبنقافةٍ
نَحَرْتُ أسنانَ كلِّ الأشجار،
وببالونٍ مطاطي،
أشعلتُ الشغبَ،
وبحقيبةٍ من الأغاني،
أسقطتُ الضنن،
أيّ فتنةٍ آخرِ الزمانِ قد اندلعتُ،

وأنتِ،
على أي مذهبٍ كنتِ،
ضربتُك ريحٌ أي موتٍ،
أردتُ أن أعيشَ مدةَ أخرى،
لَمَ أعلمُ أنكِ خالٍ من الأنتظار،
وأنا مُشْتَعِلَةٌ بنارِ الأنتظارِ،
وأنتِ،
أيّ الأفتكُ من قابيلٍ،
ومن بقايا القابيليين...



عبدالسلام صالح محمد بالهي

كاتب ولد عام ١٩٦٥ في مدينة دهوك وهو عضو مجلس إدارة إتحاد الأدباء الكورد هناك رئيس تحرير مجلة سفور الخاصة بالأطفال. وكان فعالا في المهرجانات الأدبية العالمية وهو مهتم جدا بقضايا حقوق الطفل. وتتضمن أعماله المنشورة «جسد الليل» و«الليل والخمر».

لم تكن هناك أي مظلة كي لا أتبلل

ومآ كنت تلك القبلة
التي ألوذ بها..
مبتغاي كانت
لوحة
من الطبيعة
صورة
من العري
برتقالة
من الصحراء
ثلجا ناصعا
من الجبل العالي
كي تحضري
وتصبحين لي حورية
تارة أخرى

لا أقدر على ملممة خرزات قلاذك
لا اقدر على عد رموش عينيك
لا اقدر أن أوقف الرحلات الي جسدك
ضاع مني كل سيماء الجمال
فلدي شك..
أن تغدو شامات جسدك لي عنوانا
لذا أستأذك..
سأمضي وأبحث عن نفسي
فصدك لم يمهلني أن أجدني!!
أوقفني
بكاء الليل ..
وأمست الأنجم أدمعا
هدهدتني،
والقمر مسح رأسي بيديه
ونومني
كي يعرّفني على حلم.
غدا الغمام واشيا
وجعل المطر يغيط مني
ولم تكن هناك أي مظلة
كي لا أتبلل!!

الليالي أيضا تغدو شفافه

دمعتها الثانية:

بالدمعة الثانية
أغرقتنا بالهموم
بباقات الورد والنرجس
أخذتنا الى المقابر
وفكرنا بالمقاومة المضطهدة
وطوبنا قاماتنا لها.
بالدمعة الثالثة:
غدت الملائكة
حَمَلَة رسالة وطن مجهول
ومع إرتشاف نبيد الحقيقة
أنسيتنا انفسنا..
وجعلتنا
نرقص منتعشين
وبقي الزمن مجهولا
وبالضياء أنسيتنا الليالي المظلمة...
عرفت الليالي بالظلام
ولم أرها شفافه
لكن في تلك الليلة
الشفافة بشفافيتها
أنا جعلت الليل شفافا
بالدموع غسلت ظلامها
بشدو صوتها وأنغامها
بروعتها وآهاتها المليئة بالحسرات
لمعت الأنجم
أغاظت القمر من السماء
إذ أنه لم يكن بوسعه ان يضارع جمالك.
دمعتك الأولى:
وهبت تعريفا للجبال
جعلت المياه العكرة في الأنهر والغدران
صافية
أضفت للربيع سيماء ورونقا آخر
الخريف قد أخر إسقاط اوراقه
ما عاد الصيف عطوفا
فقد زاد من رمضائه
والشتاء خفف من برده
من أثر اللجوء...

احترق الليل أيضا

صور شعرية

سقط نيزك واحرق جانبا من مدينتي
وأحترق الجانب الآخر
قالوا: بتماس كهربائي
وأنا ابن النار
دأوني على مكان كي أحرقه!!
البحر ملئ بالمياه
وأنت التي بالثلج رضعت
فلا أنا أشبع بردا
ولا أنت تشبعين دفئا
تعالى واهبطي على هذه المدينة
كي تنظفيء نار التماس الكهربائي
ولا يحترق المزيد من الأسواق والقاعات
اللعنة على التماس الكهربائي
وليحيا أديسون
حضن
كنت في حضن إمراة
صعقتُ..
خفت أن تصيبني بكل سهولة.
فساد
أفتتح صرح من الفساد في وطني
ما كان فيه حيز للإنسان
كان الناس على الأبواب بعيون خجلى!
صراع
أخفت الأنجم نفسها
من حر الشمس
والقمر غدا كابوسا
وأعلن الإغتراب!
كافر
ليس الكافر من لا يصلي!

باب

ليتني كنت قد عرفت
كم من الأبواب تُطَرَّق كل يوم
ولا تُفْتَح!

غروب

لا تجهد نفسك أكثر
فالغد لا بد سيأتي

رحيل

متى قررت الرحيل
حتى تصلي!
صوت
ليس كل الأصوات
تألفها الآذان.

مرتفع

أحال الفيضان والمطر
مرتفع أرضنا
الى ببداء!.

طماطة

قذفت حبة من الطماطم في الهواء
فتلطخت الأرض بالدم!

غليون

دخان غليون العم عثمان
جعل السحب غير المطارة
تخجل من نفسها!.

٢٠١٢/٧/١١

ووهمه..
وأنتِ بألحانٍ لبنانيةٍ راقصتِ العارية
وليلة حبي هذه..
أنتِ تضاجع فجر جرحٍ جديد
وأنا تراقصني نجوم الندم لجرحٍ صبغته
لي حلما
وتهمسكِ إحدى النجمات..
- كل جرحٍ وأنتِ عيده..
كل خديعةٍ وأنتِ رواء سيدها-
وبرحيتي من عظيمٍ جرحي
تترك لك توقيعا على وسادتك ..
سأبقى أحبك حتى تزهقني أنفاسي..

عِيدُ (جُرْحِكَ) حُبِّ..
{إليكِ أيها الشرقي العابر في
أوردتي ..
لا أتوقع منك بطاقة حب..}

عزفتني الأيام جرحا
عابقا بدم الأشجان مضمخا بعطر الأئين
في لون نزي في يحتفل العاشقون بعيدهم..
يلونون سماوات القلوب بنار اللهفة
وأنتِ تلون فضاءاتي بغيوم وهمٍ عابرة..
لتمطرني وتضاريس إنتظاراتي خديعةً
وتبلى ظمأ أقماري بكأس جُبِكَ
تتحرق أناملهم بتلات الوجد والجنون /
يمزجون أنفاسهم وعبق الورد
وأنتِ تزرع لهفتي شوكا لتُدمي أنامل
القلب
بدكتاتوريتك القلبيّة
ترتشفني نبيدا.. وتسكّر
فأتوضأ جراحك أملا .. لأصليكَ أحلاما
تصلبني على لوح الوجع..
وأرثل إنتظاراتك سكيننا يذبُح شفقني
في ليلة حبي الماضية..
ضاجعتُ فيها الدمع بقميص الإنتظار



رؤى زهير شكر

ولدت الكاتبة والمترجمة رؤى زهير عام ١٩٨٧ وتحمل شهادة البكالوريوس في الأدب من جامعة الكوفة. وهي عضوة في الأتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق. وتتضمن أعمالها «سطور بحر الروح» و«وفراها الأخير». حصلت على عدد كبير من الجوائز من خلال كتاباتها الصحفية.

الشمس في هروبها الأخير

لنبضك المتأمر مع الشفق بوشم دمي
 داعم ذلك الفجر
 لصلاة لم تقوَ الذاكرة على حفظ ما قد
 رُتل في آياتها من وفاء
 * كنا * الشمس والقمر وما بينهما من

 على شك بأن دمة الليل تُضاجع بسمة
 النهار
 وعلى يقين لا يُمكن أن يُلوثه شك
 بأن الصلاة الزائفة تلك لن تكتمل يوماً
 فـ
 الأوراق أجهضت أحلامها
 اللغات لفظت كلماتها في بحار أليمة
 أمواجه
 ولليل فيك حكايا من براكين الوهم
 تفصح بين فينة وأخرى عن شَهَقَاتِ
 أكاذيب تصدقها على مضض
 حتى تفصد جبين السماء بمطار الكلمة
 المارون
 على أديم الجرح
 يغازلون بوابة نزي

يُجدلون أفاصيما لوجعي
 ويُلْبسون كُلَّ سطوري من مُدلهمات
 تأويلاتهم
 فتزداد الهوة بين الأفق والألف
 المترامي على ساحات الوجع
 لـ --
 تسقط الشمس في غياهب الخديعة
 حكاياهم تُراقص سواد يوم
 وتعافر فجرا أبيضاً
 ويرتفع أنين الصدى مردداً :
 سلاما على شمس بغدادنا
 ودجلتها والرشيد وحسن عجمي
 وعلى ساحة التحرير ومسطر العاملين
 سلاما على الرابضين تحت حمامات فائق
 حسن
 سلاما على ساحة السباع ومثال الزعيم
 سلاما على ساحة الأندلس
 سلاما سلاما سلاما
 على بغدادنا

على سواحل القمر.. نخصفُ ضياء الجنون

ايا مسافرا في بياض دمي
 ألف صرخة تفجرت بِحَمَمِ الشوقِ
 وتصدعتُ لأنينها سماءٍ جرحي..
 براكينُ حلمٍ ألهبَتْ مآقي الحُلمِ
 بَوْحُ

 إنحَنَّتْني على أعمدة الفراقِ شَمعا
 تشتعل ذوابتهُ كلما لامستُ
 شفاهُ طيفك أغنيتي..
 عَمَدُ تراتيل البوحِ دمعا
 تَوْضاً في أبهر قميص الروح إتقادا
 وأدفن صليب الزمن في تبه تضاريسي
 لأسافر في دجاك لهفَةٌ _ بيريقتها_
 تشطر فضاءات الحُلمِ ..والحان لُغتي..
 رَعَدُ الإنصهار يَشِي بفراديس الجنونِ
 فـ ---
 غمامةٌ وَجدنا
 رسمتُ سفر الوله في ضبابات الجُرح
 ...
 أستنشقك بنكهة مطري حُد الرمق

الأخير بطولِ عتابٍ وعمقِ فرح
 بعيدا.....
 عن كل العوالمِ
 لاوعي العُمر يرتحلُ فينا..
 وعلى سواحلِ القمرِ يُلقينا..
 لـ --
 نخصف هناك ضياء الجنون

دمعا لقنديل القلب
يُضئُ بمحاجر الآهات
دروب ليلنا الطويل
في كهف الأمانى المستحيلة
رتلتك وجعا يخترق نوافذ الأوردة ... يُكسر أبواب الشرايين
خلعتك مني أثواب ندم
فأتطهر من إنصهاري فيك في أنهار الفجر
لأمزقتي وجنونك عند أطراف الأفق
أتوجك على عرش جرحي ملكا
مُمارس طقوس دكتاتوريته
ببراءة طفلٍ
وينثر شذرات الجنون فوق مرايا الشفق الأخير
ألحانا من قافية الحزن
تتمرد على أفق النسيان
فأهذيك إنكسارا وخيبات...!

نزفٌ من شفقِ النسيان

فوق أديم ليل الوجد
تمطري غمامة الذكرى
بأمطارٍ حنينها المفلجوع
تروي صحارى وسادتي
تتلاطم أمواج الشوق
على صخور السماء
لأصحو من لاوعي العمر
أمشط أرصفة السهر
أخط خطوات الروح بدم الدمع
أطيافك تُكبل معصمي
تُدمي أجفان أحلامي
خناجر غدرك سيدي
المزروعة في أعناق حربي
تستلذ بلون ألمي
ف—
يرسمني الغياب



شاعر مجيد سيفو

ولد عام ١٩٥٤ في بغداد وهو فعال في إتحادات الأدباء العراقي والكورد، وقد حرر مجلة العائلة وكضلك مجلة بيت نهرين. وتتضمن مجموعاته الشعرية « ساقف في هوائه النظيف » و«قلادة أفروديت» فضلا عن الكثير من الأعمال الأكاديمية في الأدب. كتب سيفو عددا من المسرحيات للبالغين والشباب. وتم تكريمه بدرع الأبداع السرياني لأشعاره التي ألقاها في سيدني عام ٢٠٠٨ إبان زيارته الى استراليا بتكليف من المجلس الأشوري-الكلداني-السرياني.

خوفا من حسد دجلة وجنونه .. التلصص على الحياة

الموت -دائما- يتلصص على الحياة
وحينما يجوع يتلع ناءها المدورة
وتاءه المفتوحة على العالمين
ولا ينتحر.....

.....وحينما كان يحدق في مرآتي
ويرى تجاعيدي في لمعانها
فسد رملها واصيبت بالحوول.....

أحسدكم انتم أيها الشهداء
لأنني لا أستطيع أن أحتفظ بدمائي
مثلكم

أريد روحا لقافية
لتنتب قافها في دمي
وأبني من القاف والدال قدا.....

لم أفرق بين حاء الحياة وحاء حبيبي
من فرط حيفي وحرني
على حنائها ..

-دائما- يسألني صديقي القمر
من هو أب الشمس
ومن هي امها؟

في حلبجة،
ولده أمه بلا عينين
وعندما كُبر تعود أن يحدق في مرآتها
ذات مرة كان يطيل التحديق والصلاة
حينها مسته كسرة ضوء منها
فنتبت له عينان تبصران العالم كله
فتذكرعصاه القديمة
وراح يهشّ بها العالمين.....

«الحياة جديرة بغموضها» م د
.....وحينما جاؤوا بالحياة الى
محمود درويش
قال لهم هذه زوجتي
كل يوم كنت اطعمها فراشاتي الخضراء
الموت خادمها
لكنني كلما كنت اراه يلعب بذيله كنت
أفاجئه وأفجعه بمخلوقاتي العجيبة
ورد اقل .ابعد من زهر اللوز. مديح
الظل العالي اثر الفراشة.....

وأطل أدور وأدوخ مثلما
تعوّد هو أن يدور ويختفي

أنا لغتي الزمان
ولساني شاقول المكان

سماء من عاصفير

الحدائق تثرثر
سعادة العطر دائماً.

لو مرة تندلق السماء
من عنق الرب لهرعنا إليها عراة دائخين
من العري

لكنني حينما يداهني الحزن
تتعثر كلماتي فوقه وتلتصق في سقف
فمي

سماء من عاصفير
سماء من عاصفير ضجّت بزرقتها
فكلّما كانت تزقزق
كانت الزرقة تحتشد في أفواهاها
ويسيل منها المطر.

أنا من سمعت عن أم الياقوت في ورق
المديح
فضجّ من الزعل المسك وطارده الريح .

وحجزنا مقاعدنا في الفردوس.....
*الان -أخذ الحياة الى متحف الجنون
لميشيل فوكو

لأنّ عينيك سمائي
كلما مرت عليها مواكب الشهداء
أدمعت وامطرت أحفادا
ينبتون حتى في الصحراء نخيلا
وبلادا.....

في حفلة عيد ميلاد حفيدي نرامسين
كانت العاصفير ترسل زرقاتها
وكان النشيد السماوي يكتمل في سورة
السين
والمطر يهمني من فم السماء.

حين تزوج النهار نحلة ساعاته
غرق الليل بعسل الزمان...

كلّ صباح كنت أغتسل بمياه نسوة
القيمر
وأحيانا أرشف من قشطة بياضهن
وأعوذ بصياح الديكة.

أفتح صندوق الجدة شمورامات
وأراه يطفح بالجنيات

إبار/ نينوي ٢٠٠٨

الريح /دائما /تكس نعاس الطرود.

أنا موبوء بالجن والجان والجنون
وجنّ العصرية-دائما- يسرق مني
مخلوقاتي.....

الشمس التي هربت من الأفاعي
عادت لتجري أم قميصي المبلّغ بالظلام
وزهر الحديقة.

.....وحينما عانقتني ماريانا البرازيلية
في ديسكو ملبورن
شعشعت في فمي رائحة القهوة
وثلنا كلانا بلا واين.

كان علي أن أقطف كل تلك النجوم
البعيدة
لتسير في جنازتي.....

كان لي لعب في بيدر جسدها
لذا أرخت للقمح ثالوثه.

ياه:
لقد نسيت نخلتي في فائها في سدي
كنت أحلم أي في البتاوين

إكتأبت الأشجار ؟ « - كان هذا في
الطريق من ملبورن الى سدني-

الذهبُ يشفقُ على سمرتهنَّ
والفضةُ تعانقُ فضةَ ضفائرهنَّ
وهنَّ بالذهبِ وفيه يندبن حظوظهنَّ
ويمدحنَّ أصابع الصاغةِ

أمشي إلى وردٍ يمشي الى مجده
فوق قبرٍ قريبٍ . . .

لأبْدُ أن أدخلَ
إنها حفلةُ زفاف عطاردا! . . .

كلُّ هؤلاء
وتقولين ليست لدينا زنابق
وليس لي عشاق! . . .

مِنَ أُمِّ الزقورةِ
ينسجُ حكمته ولا يهدأُ

الشمسُ- دائماً- تسألُ عن أُمِّ
الظهرِ لعاشقها النهار! . . .

حلاقة النهار، صالون الليل

ثمُّ الحياةُ بصلعتها
بصالونة الحلاقةِ ولا تكثرُ الحلاقةُ لها
بينما المقصُّ يخرجُ لسانه لها ويضحك!

الأرضُ بكلِّ مخلوقاتها
تصعدُ للسماء،

هناك حيث تضعُ مواليدها
من جديدٍ . . .

في كلِّ لحظةٍ
تشهقُ لحظةً
للقاءِ وقتٍ من حديثٍ

الذين وصلوا الآن من القمر،
هم أحفادي الذين نسيتهم هناك ،
يومَ ابيضَّ شعْرُ رأسي . . .

الليل يسألُ عن زبائن صالونه ، والنهار
يكذبُ عليهم ويكذبُ تسريحاتهم..

لماذا كلُّما سألوني عن حكمة الفأسِ

الدموع

كنت اسمع فوضى عند باب القيامة
وحينما هرعت اليها
رأيت حشودا من الشهداء يختصمون
على نقشات المندبل.

الشرق مقبرة العالم
والغرب كاليري ملاهيه.

حسبت رؤوس السنابل زقورات
لذا أقامت عند رأسي الطير والأمهات.

حين يمرُّ الهواء بقامته الفارعة
تنحني له هامات الأشجار.
حين تغادر حدائقنا السماوية
تغادرنا عطور حبيباتنا .

حين أضع الموق قبورهم
عادوا الى سجونهم
وحينما ضاقت بهم
حملوا توابعيتهم
وصعدوا الى السماء.

حزيران/ ٢٠٠٨-٢٠٠٩

فصحوت على خريبر ماء الجسد
يا ويلي كم في الجبة من ثقب سوداء ؟
كلما حدقت فيها
أصبت بالعمى.

.....وأحسبني الزهر
حين أمشي تساقط مني الفراشات.

يا ألهي
هل للجراح أسماء
أسم جرحي الأول آدم.

الحمام الذي يحك منقاره في بؤبؤ عيني
كان يريد أن يسرق دمعها
لذا أنكسر منقاره فيه.

لو أعدتُ لي شبرا من السماء
سأعطيك الأرض كلها
لكنني سأظل أحنُّ اليها لأنَّ أسمى
تسطحُ حروفه في كل نقطة من نقاط
جسدها الكروي.

حينما ارسلت امي مندليها لي في بريد

١- وسردت الطالع على جبل الغسيل
لم تجدها حين صَفَفْتَنِي فِي الْخِزَانَةِ
ورتلت بحطبٍ أُخِيرِ سريري
ووشوشك الغصنُ وهسهستك النار
وبُحَّتْ ياسمَ الشجرة بيدي ..
بُحَّتْ مرّاتٍ ..
يدي كبرتْ ياسمَ الشجرة
وسرّك أضحي طاعنا
وأنا طعنْتُ في الثياب..



نضال القاضي

ولدت عام ١٩٦٤ وهي شِعْرَة وروائية عراقية، وقد درست الهندسة أيضا وعملت في هذا المجال. تتضمن كتبها مجمعة شعرية بعنوان «ودائع المعول عليه (٢٠٠٧)» ومجموعتان من القصص «مكان مألوف لدي (١٩٩٩)» التي فازت بجائزة في منافسات الشارقة و«عصفورة أدوم (٢٠٠١)» ورواية «سيرة ظل (٢٠٠٩)» الصادرة من معهد الدراسات والمطبوعات العربية.

ياسمَ الشجرة
أغمضُ يدي عليك
يدي التي تخفي ثيابي وتخفي ثيابي
يدي كلّها
ويدي كلّها أي رأسي
ينظرُ ..
أي عنقي يقطعُ آلافَ الأميال قبل آلاف
الأميال
حاذفا قدمي ..
أي ماتبقَى ياسمَ الشجرة
وقد بُحَّتْ بيدي فانفضتْ
لم تجدها أمي حين رفعتَ الشمس عن
ثوبي

-٢-

أنت !

بِقَبْعَةٍ من شمس ,بقدميكِ لوشمٍ , وكتفِ غابة,
أنا.. ألتقطُ كلماتِك من الأرض والتقط الأرض كي لاتندثر في الغابة,
في الغابة ..حَدْرًا من الطيور.. توَعَلْتُ قبلتُك في كتفي
أنت!

بأثرِ مَنِي

إمّجني ..

إفركُ أثري بأثري..

وإمّجني.. إمّجني..

لقد أكلتُ الطيورُ كتفي»

-٣-

«أنا التي يدها انسكبتُ في يدي..

وأعلمُ أنّك خضراء ياعتمة

وأعلمُ أنّ النهر في كوخك

فلاتخبريه أني على الباب

وأنّ عمراً على الباب يروح

فاذا ماغرستِ دَبَّوسَكَ الأسودَ في ضوئي

فاغرسيه !

مرة واحدة..هكذا..بلي.. هكذا..

ولاتوقظيني..

لكي أتبدّد

ماءً أنا الآن.. وتبدّدتُ ياعتمة

وخذي يدي

وخذيها يدك

ولنتأرجح عتمتين لو أردتِ

وبابا ضحك حين ارتبككُ وأضعُ عليه عثبتهُ وأضعُ قدمي

فلا تخبريه ..

ولاتوقظيني»..



انا الجثة

انا الجثة تسوقت لكم
خبزت في البرد وحدي
ووحدي
قضيت ساعات الفجر في المطبخ ارتجف
اهملت حياتي ..انتظر كلمات الازدراء
ماذا تنتظرون
انا الجثة....

لي ان اضع يدي تحت الحنفية الباردة
واحلم بدفئك
لي مسرات لا تحصى
تتكاثر عند حوض الغسيل
وابتسم
وكجثة ايضا ...

اقف حزينة أكوي الملابس
لا زال هناك الكثير
لي ان اعتصر نفسي مع ثياب سانشرها
واتصور عمرا سيفنى بلا ابتسامة شكر
فاتبسم .

غسلت صحنكم وهمساتكم القذرة
اكملت لهذا الصغير واجباته المدرسية
وعلمت تلك الانسة الخياطة
مع هذا ، ثمّة أشياء اخرى

سمرقند الجابري

بدأت بكتابة القصص القصيرة عام ١٩٨٨ بينما كانت تهمل معلمة في روضة الأطفال. تتضمن مجموعاتها الشعرية «عشرون (١٩٩٧)» و«بصمات القلب (٢٠٠٧)». حصلت على جائزة الشارقة عام ٢٠٠٧، باعتبارها الفائزة الأولى عن قصتها القصيرة المكتوبة بالعربية وكذلك مجموعتها القصصية «دبان صغيران». وقد قدمت الجابري أيضا عرضا تلفزيونيا للمشاهدين الشباب. وهي تواصل في الوقت الحاضر عملها كمراسلة ومصورة لعدة صحف ومواقع الكترونية.

كبريت

(١)

مطر من كبريت ...لابدأ مساء اسئلتي
عفوا ، لن اقول مساء الخير
فقد كان عمري يحاسبني
يسألني ان كنت سعيدة
ان كنت بخير وانا اسدد ديون الغابة
أرواغ حتما
فالطائر ما عاد يغرد في شرفة روعي
الطائر احترق فجراً ...
قربانا لامطار الكبريت .

(٢)

بثقة اكبر ، اعبر فحا صمم لي
ادوس على جني اخر وابسمل
اكسر اطواقا غلفها الماضي
اول امس ، نبشت افكاري خمسين مرة
وايقنت اني نتاج فكري
رغم اصرار الذئب باي ضحية .

(٣)

لو قدر الله لها الموت علي ايدي مجهولين...
لن تخاف..
فلقد عاشت اسعد ايامها هنا
وقدمت اجمل ما لديها كفراشة..

اذار ٢٠١٤



علي وجيه

شاعر عراقي من بغداد. نشرت أشعاره في العديد من المجلات والصحف العراقية وقد اختيرت للنشر في الأنطولوجيات العراقية والعربية للشعر، وعمل أيضا كمحرر سياسي و ثقافي في الصحف العراقية كالمدى والعالم وغيرهما. فاز بالعديد من الجوائز عن شعره وقد نشر ثلاث مجموعات شعرية «منفائل» و «اصابعي تتكلم وجسمك يستمع» و «سرطان: نثر أسود».



مريم ميثم قاسم العطار

شاعرة وكاتبة روائية من ميسان، العراق. وهي ناشطة في مجال حقوق المرأة و مترجمة. وقد نشرت أشعارها عالميا، وصدرت مجموعتها الشعرية الأولى «وعد» من قبل دار العرب للناشرين.



ژاوين شالي

شاعرة من مدينة السليمانية في كردستان العراق ولها كتابان شعريان وعدد كبير من المنشورات في المجلات والصحف المحلية. وتعمل كذلك كصحفية وناقدة. وقد نشرت مجموعتها الشعرية الأولى عنوانها «خريف حياتي» في السليمانية عام ٢٠٠٨. كما نشر إتحاد الأدباء الكورد عام ٢٠١٣ مجموعتها «لا بقيت أنت ولا المطر».



أحمد عبد الحسين

شاعر يعيش الآن في بغداد، العراق. هاجر وعاش في كندا لغاية عام ٢٠٠٥ ثم عاد الى العراق، وهو يدير مجلة «بيت الشعر» وله العديد من المجموعات الشعرية بضمنها «عقائد موجعة» ١٩٩٩ و «جنة عدم» ٢٠٠٨. نشر في عام ٢٠٠٠ بالمشاركة مع ناطق عزيز «عمدني بنبذ الأمواج» وهي ترجمة من شعر الشاعرة الإيرانية فروغ فرخ زاد. والشاعر أحمد مؤسس ورئيس بيت الشعر في العراق. وبجانب أعماله الشع رية، عمل كمحرر سياسي وثقافي في العديد من الصحف العراقية بضمنها النداء والصبح والمدي وغيرها.



فيكي فييفر

نشرت ثلاث مجموعات شعرية: الأقرباء المقربون (١٩٨١)، الخادمة البتراء (١٩٩٤) والتي فازت بجائزة هينمان وترشحت للفوز بجائزة فورورد، وكتاب الدم (٢٠٠٦) الذي ترشح للفوز بفورورد وجائزة كوستا. وشعرها «جوديث» فاز بجائزة فورورد بيست سنكل برايز. في عام ١٩٩٣ كانت قد فازت بزماله هووثرندن وفي عام ١٩٩٨ فازت بجائزة لآرتس كاونسل رايترز و في عام ١٩٩٩ فازت بجائزة كولونديلي. وفي العام المقبل سوف تنشر مجموعتها الشعرية «أنا أريد! أنا أريد».



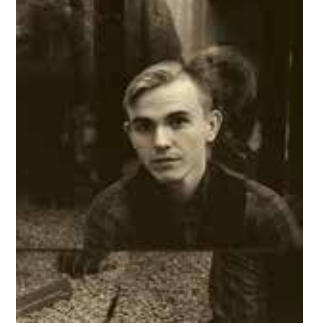
نيا ديفس

ولدت في شيفيلد ودرست الإنجليزية في جامعة سسيكس. نشرت كتيبها الشعري «المرح» عام ٢٠١٢. وبجانب عملها في ليتريتشر أكروس فرونتيرس و ويلز ليتريتشر إكسجينج، تتضمن مشاريعها التعاون مع شعراء وفنانين آخرين وكذلك كمحررة مشتركة على الأنترنت للمجلات الشعرية. نشرت أشعارها عالميا وترجمت الى اللغتين التركية والأسبانية. في ربيع عام ٢٠١٤ سوف تبدأ بالعمل كمحررة لـ انترناشال كوارترلي بووتري ويلز.



كبي ميللر

ولد في جامايكا عام ١٩٧٨. كتب عددا من الروايات وله كتب قصص قصيرة ومقالات وأربع مجموعات شعرية. نال شهادة الدكتوراه من جامعة كلاسكو حيث يقوم في الوقت الحاضر بتدريس مادة الكتابة الخلاقة والأدب الكاريبي.



إس جي فلور

شاعر وفنان وخبير فنون القتال وطلائعي. نشر ست مجموعات شعرية وقد عد موهوبا في الأعمال الشعرية إضافة الى الفنون الصوتية والبصرية وفي مجال تأسيسها وتنفيذها من قبل تيت، لندن سينفونيتا و الظاهرة الصوتية الألكترونية وكذلك تم منحه جائزة ليفربول بينالي آند ميرسي. وقد عرض أعماله على الملأ عبر العالم وترجمت اعماله الى ١٣ لغة. وهو محرر الشعر في مجلة آم ٣ ومؤسس سلسلة مينتيننت وكذلك القيم على إنيميس بروجكت.



الدكتور همداد محمد عبدالقادر

ولد في اربيل عام ١٩٧٢، وهو عميد كلية التربية الأساس حاليا ومدير مركز اللغة الإنجليزية ومدير قسم الزمالات في جامعة صلاح الدين. حاصل على شهادة الدكتوراه والمجستير والبيكالوريوس في اللغة الإنجليزية واللسانيات والتربية في نفس الجامعة. وهو عضو تدريسي في قسم اللغة الإنجليزية في كاية التربية. وهو مترجم فوري لحكومة اقليم كردستان وسكاي نيوز ولوس أنجلس تايمس وهو كذلك مترجم أدبي قد ترجم عددا من الكتب من الأتجليزية الى الكوردية بضمنها قناع الموت الأحمر وعددا من روايات شرلوك هولمز. عمل الدكتور همداد كعضو في هيئة برنامجي زمالات فولبرايت وهمفري. شارك في كثير من الكورسات في مجال التدريب وبرامج إعداد المدرسين.



الدكتور فاضل ثامر

هو رئيس رئيس الإتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق. وهو معروف جدا كناقد أدبي وحرر ومترجم وقد نشرت أعماله على نطاق واسع. تتضمن كتبه «قصص عراقية معاصرة» (بالمشاركة مع الناقد ياسين النصير، ١٩٧١)، و«معالم جديدة في أدبنا المعاصر، ١٩٧٥»، و«المقموع والمسكوت عنه في السرد العربي، ٢٠٠٥» و«الحدائة الشعرية، ٢٠١٢».

𒀭𒌆𒀭𒌆𒀭𒌆𒀭𒌆𒀭𒌆𒀭𒌆



NINITI

Niniti: in Sumerian "Lady Of Life"

Chairpersons:

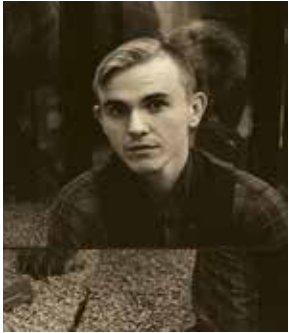


Dr Fadhil Thamir is President of The Union of Iraqi Writers. He is a well-known literary critic, editor and translator whose work has been widely published. His books include *Iraqi Contemporary Stories* (co-authored with critic Yasseen Al-Nasayer, 1971), *New Landmarks in Our Contemporary Literature* (1975), *The Repressed and the Unspoken in Arabic Narration* (2005) and *The Poetry of Modernism* (2012).



Born in 1972 in Erbil Kurdistan,

Dr Himdad Abdul-Qahhar is Dean at the College of Basic Education as well as Director of the English language centre and Director of Scholarships at University of Salahaddin. He has a PhD, M.A and B.A in English Language and Linguistics and since 1999 he has been a member of the teaching staff in the English Department, College of Education at the University of Salahaddin. Dr. Himdad is also an interpreter for the KRG government and clients including Sky News and the Los Angeles Times and a literary translator who has translated several books from English to Kurdish, including *The Masque of the Red Death* and several Sherlock Holmes novels. Dr Himdad worked as a panellist for the Fulbright Scholarship Programme and Humphrey Fellowship Programme. He participated in many writers courses, in training the trainer programmes.



SJ Fowler is a poet, artist, martial artist and vanguardist. He has published six collections of poetry, and been commissioned for original works of poetry, sonic art, visual art, installation and performance by the Tate, the London Sinfonietta, Electronic Voice Phenomena, Penned in the Margins, the Liverpool Biennale and Mercy. He has performed at venues across the globe and is translated into 13 languages. He is the poetry editor of 3am magazine, founder of the Maintenant series and curator the Enemies project.



Kei Miller was born in Jamaica in 1978. He has written novels, books of short stories, essays and four collections of poetry. He did his PhD at the University of Glasgow where he presently teaches Creative Writing and Caribbean Literature.



Nia Davies was born in Sheffield and studied English at the University of Sussex. 'Then Spree' – her first pamphlet of poems – came out from Salt in 2012. As well as her work with Literature Across Frontiers and Wales Literature Exchange, her current projects include collaborations with other poets and artists and co-editing the online journal Poems in Which. Her poems have been published internationally and translated into Turkish and Spanish. In spring 2014 she will edit the international quarterly Poetry Wales.



Vicki Feaver has published three collections of poetry: *Close Relatives* (1981), *The Handless Maiden* (1994) which won a Heinemann Award and was shortlisted for the Forward Prize, and *The Book of Blood* (2006), which was shortlisted for the Forward Prize and Costa Award. Her poem 'Judith', won a Forward Best Single Poem Prize. In 1993 she was awarded a Hawthornden Fellowship, in 1998 an Arts Council Writers Award and in 1999 a Cholmondeley Award. A new collection of poems, 'I Want! I Want!', is due out next year.



Ahmad Abdel Hussein is a poet living in Baghdad, Iraq. In 1990 he fled Iraq and lived in Canada until 2005 when he returned to Iraq. He runs the Iraqi magazine 'House of Poetry' and has numerous collections of poetry to his name including 'Painful Beliefs' (1999) and 'Paradise of Nothingness' (2008). In 2000, published jointly with Natiq Azeez 'Baptize Me with the Wine of Waves', a translation of the Iranian poetess Furog Farakh Zad poetry. He is the founder and president of the Poetry House in Iraq. Alongside his poetry works, he has worked as a cultural and political editor for many Iraqi newspapers including Nidaa' Ar-Rafidain, Al Sabah, Al Mada, among others.



Zhwen Shalai is a poet from Sulaimanyia, Iraqi Kurdistan with two poetry books along with numerous publications in national magazines and newspapers. She also works as a journalist and critic. Her first collection, 'The Autumn of my Life' was published in Sulaimania 2008. 'Neither you stayed, Nor the rain' was published by the Kurdish Writers Union in 2013.

Reel Iraq Writers



Mariem Maythem Qasem Al-Attar is a poet and fiction writer from Misan, Iraq. A women's rights advocate and established translator, her poems have been published internationally. Her first collection, 'WAAD' was published by Dar al-Arab Publishers.



Ali Wajeeh is an Iraqi poet from Baghdad. His poems have been published in many Iraqi magazines and newspapers, and have been selected to be published in Iraqi and Arabic anthologies of poetry. Along with his poetry he has also worked as political and cultural editor for the Iraqi newspaper 'Al- Mada, Al- Alam, Tato' as well as others. He has received numerous awards for his poetry and has published three collections: 'Manfaeal'; 'My fingers speak, your body listens'; and 'Cancer; Black Prose'.

SULPHER

(1)

it's raining sulpher...let me start my evening of questions
pardon me, I won't be saying good evening
my years have been judging me
asking if I was blessed
if I was fine when paying debts of the forest
ordainly, I evade
in the terrace of my soul , birds are not singing anymore
the bird was burnt by dawn...sacrificed for sulpher rains

(2)

as confidence grows, I pass a snare made for me
stepping on another jinni and calling he mercy of god
breaking the archs that the past has shaded
the day before yesterday
unearthing my thoughts fifty times,
coming to a content
that I was the replica of my mind
in spite of the wolf's insistence that I was the prey

(3)

if it was to be that she die here by anonymous
she won't be scared..
after witnessing here, the best of her days
after offering her radiance as a butterfly



Samarqand Al-Jabiry began writing short stories in 1998 whilst working as a teacher in kindergarten. Her poetry collections include *Twenty* (1997) and *Heart Fingerprints* (2007). She received Sharjah Prizes in 2007, including first place for a short story in the Arabic world and for her story collection *Two small bears*. She has also presented a television show for younger audiences and continues to work as a correspondent and photographer for several newspapers and websites.

I'm the Corpse

being the corpse, I did your shopping
 In the cold, I made bread alone
 and alone
 spent the dawn shivering in the kitchen
 neglected my life
 awaiting, your words of scorn
 what do you await
 I'm the corpse...

I washed your dirty dishes and whispers
 and helped this youngster with his homework
 I taught that young lady some stitches
 and with all this...there are other things
 I can simply stretch out my hand under cold running water
 and dream of your warmth
 having infinite joys,
 growing around the washing basin
 I smile
 and as a corpse also...

sadly stand to iron garments
 still...there is much to be
 I can wring myself along with clothing I'd spread
 imagining a fading age with no complement
 then I smile.



Nidal Alqadi was born in 1964 and is an Iraqi poet and novelist. She also trained and worked as an engineer. Her books include the poetry collection *Deposits for Relying Upon* (2001), two story collections *A familiar place for me* (1999, won third prize in the Sharjah competition) and *Sparrow of Edom* (2001) and a novel *Biography of a Shadow* (2009, The Arab Institution for Studies and Publication).

In a hat made of the sun
your feet belong to tattoos
and shoulder for a forest

I pick up your words from the ground ,I pick up the ground
So it won't be buried in the forest;

In the forest, warning the birds... your kiss is pierced in my
shoulder.

You!

rub remnant by remnant
treading me,
Erase me.. erase me.. erase me ,
the birds have been eaten my shoulder.
You!

in a hat made of the sun
your feet belong to tattoos
and shoulder for a forest
I pick up your words from the ground ,I pick up the ground
So it won't be buried in the forest;
In the forest, warning the birds... your kiss is pierced in my
shoulder.

You!

rub remnant by remnant
treading me,
Erase me.. erase me.. erase me ,
the birds have been eaten my shoulder.

DAY COIFFURE, NIGHT SALOON

Life goes on with its baldness,
 through a coiffure,
 and does not heed hairdo,
 while scissor sends out its tongue,
 and laughs!...

*

The earth with all its creatures,
 to ascend to the sky,
 there, they deliver their newborns....

*

In every moment,
 a moment exhales,
 to meet a time of iron....

*

Those who reached the moon now,
 are my grandsons whom I forgot,
 when my hair whitened....

*

The night asks about its saloon customers,
 and the day lies to them and falsifies their haircuts.

*

Why, when they ask me every time about ax's wisdom,
 trees became depressed,
 this was on the road from Melbourne to Sydney.

*

Gold feels pity for their brownness,
 and silver embraces their silver of braids,
 They with gold and in it,
 mourn for their fates,
 and praise goldsmiths' fingers.

*

I am walking to a rose,
 that walks to its glory,
 on a nearby grave.

*

I should go in,
 it is the wedding party of Mercury!

*

All these,
 and you say we don't have lilies,
 and I don't have any lover.

*

From ziggurats' pain,
 he weaves his wisdom and calms not.

*

The sun always asks about noon's pain,
 her love, the day....

and gardens' flowers.

*

I was having a game in her
body's thresh floor,
so, I chronicled wheat's trinity.

*

Gardens blabber,
the happiness of perfume all
the time.

*

I am the one, who heard about
ruby's mother,
in the paper of commendation,
hence, blame was bothered of
musk,
and the wind chased it.

*

When the daytime married his
hours' bee,
the nighttime drowned in era's
honey.

*

Every morning,
I was bathing with the water
of butter's women,
sometimes, I sip their white-
ness' butter,
and seek refuge with cocks'

crow.

*

..... and when Mariana, the
Brazilian hugged me,
in Melbourne disco,
the aroma of coffee beamed in
my mouth,
we both got drunk without
wine.

*

Oh,
I have forgotten my date-palm
in its shade in Sydney,
I was dreaming I was in Bat-
taween,
I woke up with murmur of
water's body.....

*

Woe unto me,
How many holes are there in
the jubbah?
whenever I stared at it,
I became blind.

*

..... I thought myself a flower,
when I walk,
moths fall down from me.

*

Oh my God,
Do wounds have names?
My first wound's name is
Adam.

*

The dove that scrubs its beak
to my pupil,
was trying to steal the tears,
so, its beak broke.

*

If you give me back a span of
the sky,
I will give you whole the earth,
but, I will miss it,
because my name writes
down,
its entire letters,
in every point of the earth's
spherical surface.

*

When my mother sent her
handkerchief with tears post,
I was hearing commotion at
the door of doomsday,
and when I ran to it,
I saw crowds of martyrs,
wrangle on the inscriptions of
the handkerchief.

*

East is the graveyard of the
world,
and west is its galley of caba-
rets.

*

I thought wheat ears as being
crests of ziggurats,
thus, birds and mother reside
in my head.

*

When air passes with its tall
stature,
tree heads bow,
when we depart our divine
gardens,
our sweethearts' scents leave.

*

When deceased ones lost
their graves,
they came back to their
prisons,
and the prison narrowed,
they hold their coffins,
back to the sky.

on like you.....
 I want a soul for a rhyme,
 to plant its R in my blood,
 and build from R and S a statue.....
 *

I did not set apart life's L and
 love's L,
 due to my surplus lack of
 fairness and lament,
 on her henna.....
 *

Moon's friend always asks me,
 Who is sun's father,
 and who is sun's mother?
 I go on spin and become giddy,
 as he used to spin and fade
 away.....
 *

If the sky spilt once,
 from god's neck,
 we would run nakedly and
 giddy of nakedness,
 and booked our seats in paradise.....
 *

Now, I am going to take the
 life to,

Michel Foucault's museum of
 madness,
 to cut her white braids,
 or, to dye them with henna,
 for me to marry her.....
 *

I open the box of grandmother
 Shammuramat,
 and see it flushing with fairies.....
 *

I am infested with demon,
 fiend and insanity,
 and afternoon's demon,
 steals my creatures.....
 *

I should have plucked all
 those far stars,
 to walk in my funeral.....
 *

My language is time,
 my tongue is the plummet of
 place,
 but, when grief on a sudden
 descends over me,
 my words trip over it,
 and stick to my roof of
 mouth....

Since your eyes are my sky,
 whenever, martyrs convoys
 go by,
 your eyes shed tears,
 and rain descendants,
 who grow date-palms and
 countries,
 even in the wasteland.....

A SKY OF SPARROWS

A sky of sparrows,
 a sky of sparrows that clamored
 with its blueness,
 whenever they were chirping,
 blueness was rallying in their
 beaks,
 where rain was flowing out
 there.
 *

In the birthday party of my
 grandson, Naramsin,
 sparrows were sending their
 chirps away,
 the heavenly canto was summing
 up in the sura of Sin,
 and the rain was flowing out
 of sky's mouth.
 *

The wind,
 constantly, Sweeps packages'
 drowsiness.
 *

The sun that ran away from
 snakes,
 came back to try my
 night-spotted shirt,



Shakir Majeed Sivo was born in Bakhdida in 1954. He is active in Kurdish and Iraqi writers' unions and has edited the Al-A'ila magazine and the Najm Bethnahren magazine. His collections of poetry include I'll Stand in his Fresh Air and Aphrodite's Necklace, and numerous academic works on literature. He has also written plays, for both adults and young people. He was honored with the Syric Innovation Shield for poetry in Sydney during his visit to Australia in 2008 by the Assyrian-Chaldean-Syric council.

FOR FEAR OF TIGRIS'S ENVY AND INSANITY

In Halabja,
his mother birthed him with-
out two eyes,
when he grew up,
used to stare at her mirror,
once, he was keeping on
staring,
and praying,
then, a scrap of light touched
him,
two eyes sprouted seeing
whole the world,
he began to goad the man-
kind...
*

Life is worthy of its ambi-
guity
..... and, when brought
life to Mahmod Darwish.
He said: This is my wife,
I was feeding her my green
butterflies every day,

death is her servant,
but, whenever I was seeing
trying to scheme,
I was surprising and ago-
nizing him with my strange
creatures,
less flowers, beyond almond
blossom,
praise of the high shadow
behind the butterfly.....
*

Death is peeping over Bio
always,
and, when hungers,
swallows bio's circled O,
and, its open O on mankind,
and does not commit sui-
cide.....

.....
And when he was staring
into my mirror,
sees my wrinkles in their
luster,
its sand rotted and afflicted
with strabismus.....
*

I envy you, oh martyrs,
for I cannot keep my bloods

Carve me on severance's columns as a candle,
 That its forelock flames whenever,
 lips of your apparition touched my song...
 baptize confessions' chanting with tears,
 take ablution glowingly in the aorta of soul's shirt,
 and bury the cross of time in a topographic deviation,
 to let me travel in your darkness as eagerness –in its shine-,
 that splits dream's spaces... and the songs of my language,
 since our love's cloud has drawn the chapter of grief,
 in the fogs of the wound.

....

I inhale you in a rainy flavor until the last spark of life,
 with a long blame and deep gladness,
 away....
 from all worlds,
 unconsciousness of the age travels in us,
 and on the moon's shores throws us,
 so as to....
 repair lunacy's brightness there.

BLEEDING FROM OBLIVION'S TWILIGHT

On the surface of night's pain,
 the cloud of memory,
 rains me with its grieved nostalgia,
 and sates my deserts' pillow,
 on the sky's rocks,
 in order to comb the roadsides of the wakefulness.

I will draw footsteps of the soul with tear's blood.
 Your apparitions shackle my wrist,
 Bleeds my dreams' eyelids.
 Your betrayal's daggers, Sir,
 that are planted in my letter's neck,
 enjoy my pain's color,
 and,
 absence draws me a tear,
 for heart's candle,
 to illuminate with eyeholes' moaning,
 paths of our long night,
 in the cave impossible wishes.
 I recited you a pain pierces veins' windows...
 breaks arteries' windows.
 I took you off myself the attires of repenting,
 to purge myself from melting in you in dawn's rivers,
 to tear myself up and your lunacy at the verges of horizon.
 I will crown you on the throne of my wound as a king,
 who practices the rites of his dictatorship,
 in a child's innocence,
 and spread fragments of lunacy over the mirrors,
 of the last twilight,
 as tunes of sorrow's rhyme,
 that rebels against oblivion's skyline,
 then, I will rave you,
 in defeating and failures.

and one of the stars whispers you...

- You are the Eid of every wound,
and every deception, you are its master's grace-
and with the nectar from my grand wound,
it leaves a signature on your pillow...
I will stay loving you until my breaths kill me...

THE SUN IN HER LAST FLEE

Your conspiring pulse with the twilight tattooed by my blood

That dawn is tearful,
for a prayer that memory couldn't keep what was recited of its
verse of loyalty,
We were the sun and the moon and what was between
them.....
suspicious that night's tear makes love with daylight's smile,
and assured that no suspicion can pollute it,
that that false prayer will not be completed a day,
hence,
the tree leaves aborted their dreams,
languages extruded their words in seas their paining waves,
and the nights have tales on you from fancy's volcanoes,
declare every now and then lying exhales we believe in agony,
so as to bloodletting the sky's forehead with words' rains,
those passing.....
on earth's surface,
coquet my bleeding's gate,

they strand tales for my distress,
and dress all my lines from their pitch-dark interpretations,
so, the gap will be widened between horizon and A,
that thrown on pain's domains,
to...

let the sun fall down into deception's gloominess,
their tales dances with a day's blackness,
and will be addicted to a white dawn,
and the echo's whining will rise repeating:
Peace be upon the sun of our Baghdad,
and its Tigris, Al-Rasheed and Hasan A'jmi,
and Liberation Square, Labors Muster.
Peace be upon the kneeling down ones at Faiq hasan's pigeons.
Peace be upon Siba' square and the Za'eem's statue.
Peace be upon Andakus Square.
Peace and peace and peace.
Be upon our Baghdad.

ON THE SHORES OF THE MOON... WE MEND THE LIGHT OF MADNESS

Oh, the traveler in my blood's whiteness,
thousands of cries exploded with passion's lava,
and cracked for their whining my wound's sky,
dream's volcanoes blazed dream's pupil,
confession.

.....



Ruaa Zuhair Shukr was born in 1987 and holds a BA in English Literature from Kufa University. She is a writer and translator. She is a member of the General Union of Writers and a founder member of Arabic Sard House. Her works include *Lines With the Ink of the Soul* and *The Sun in her Last Escape*. She has won numerous awards for her journalistic writing.

EID OF (YOUR WOUND) IS LOVE

(To you, oh the eastern man passing my veins... I don't expect a love ticket from you)

The yore knew me a wound scented with worry, colored with wail's perfume,
 in my bleeding's color; lover celebrate their Eid,
 they color hearts' skies with yearning's fire,
 and you color my spaces with fancy's passing clouds...
 to rain me and my waiting's undulations are deception,
 and to wet my moons' thirst with you love's drinking glass,
 petals of passion and madness burn their fingertips/ they mix
 their breaths with rose's scent,
 and you plant my yearning as thorns to bleed heart's fingertips,
 with your tribal dictatorship.
 You sip me as wine.... and become drunk,
 so, I perform ritual ablution with your wounds as hopes...
 to pray dreams crucify me on the pain's board,
 and recite your awaiting as a knife that slays my twilight,
 in my past night of love...
 I made love with tears there in the waiting shirt and its fancy,
 and you in Lebanese tunes danced with the naked,
 and in this love night of mine,
 you made love with the dawn of a new wound,
 and stars' repent dance with me for a wound they dyed a
 dream for me,

POETIC IMAGES

Bosom

I was in a woman's bosom,
I was shocked,
I was frightened that she would hit me easily.

Corruption

A fort of corruption was opened in my country,
there was no space for humans,
humans were at the door with bashful eyes!

Struggle

Stars hid themselves,
of the sun's scorch,
the moon became a nightmare,
and, announced alienation.

Atheist

The atheist is not the one who does not perform prayers.

A door

I wish I knew,
How many doors are knocked every day,
and will not open!

Sunset

Don't overwork yourself,
tomorrow will certainly come.

Departure

When did you decide to leave,
so as to pray!

Voice

Not all voices,
ears can be familiar with.

Hill

Flood and rain,
altered our earth's hill,
to a desert.

Tomato

I threw a single tomato into the air,
the ground became stained with blood.

Smoking Pipe

the smoke of uncle Othman's pipe,
made un-raining clouds feel ashamed.

NIGHT ALSO BECOME TRANSLUCENT

I knew the night with darkness,
I didn't see them translucent,
but, in that translucent night
with its translucence,
I made the night translucent
I washed its blackness with my
tears,
and with its voices and tunes,
by its glory and ahs filled with
sorrow,
stars twinkled,
enraged the moon in the sky,
because the moon was unable
to be equal to your beauty.
Your first tear:
Gave a definition to the mountains,
made murky water in rivers
and streams pure,
added to the spring other
features and glamour,
autumn delayed its leaves

falling down,
summer became no more
kindhearted,
it has increased its scorching
heat,
winter has decreased its
coldness,
due to asylum...
The second tear:
With its second tears,
drowned us in sadness,
with bundles of roses and
daffodils,
it took us to graveyards,
and we thought of depressed
opposition,
and, we bowed our statures.
With the third tears:
Angles became messengers of
an unknown homeland,
and with tipping the liquor of
truth,
it made us forget ourselves,
and made us dance drunkenly,
time remained unknown,
and with light,
it made us forget the dark
nights.

THE NIGHT BLAZED ALSO

A comet fell and burned a side of my town,
the other burned also,
they talked about an electric contact,
and I am the sun of fire,
show a place to burn,
the sea if full of water,
you suckled with snow,
I will never be full with coldness,
any you with warmth,
come and go down to this town,
so that the fire of the contact would die,
and no more markets and halls would burn,
betide the contact,
and long live Addison.



Abdulsalam Salih Mohammed Balayi was born in 1965 in Duhok. He is a member of the Director's Board of the Kurdish Writers' Union and Editor-in-Chief of *Svoors*, the magazine for children. He has been active in international literature festivals and is interested in children's human rights. His published works include *Night's Body* and *Night and Liquor*.

THERE WAS NO UMBRELLA IN ORDER NOT TO GET WET

I am unable to collect the
beads of your necklace,
I am unable to count your
eyelashes,
I am unable to stop travels
to your body,
all traits of beauty has gone
to dissipate from me,
I have a suspicion,
moles of your body would
become my address,
so, I beg your pardon,
I will go and quest after
myself,
as your repulse did not give
time to find myself!!
night weeping,
stopped me...
Night's stars turned into
tears,
lulled to me,
the moon caressed my head

with hands,
and put me to bed,
so as to introduce me to a
dream.
The cloud became an in-
former,
enraged rain against me,
and there was no umbrella in
order not to get wet!!
You were not that kiblah,
which I resort to...
My want was,
a tableau from nature,
a picture,
of nudity,
an apple,
from the desert,
a pure snow,
from the high mountains,
so you would come,
to be my nymph,
once again..

I do not bear all of this separation,
 and drink me sip after sip,
 Did you forget?
 I loved you as ascetics' persistence,
 and you, in inventiveness,
 I shut the door,
 you are the lanes of all the doors,
 patience of Job fell from me,
 without long-suffering,
 I ignited a fire in the anniversary's wick,
 and you,
 What a torturer were you?
 You fractured my depths,
 and planted the darkness...
 I presented my soul,
 in the hands of tenants of sacrificial,
 I wanted to live more,
 but you exuded me from life,
 you broke a couple of things in me:
 A slight shadow,
 of tree leaves controversy,
 the weaved hiding place,

out of birds' melody,
 a necklace of advice,
 from the silent words of Socrates...

I wanted to live more,
 and reconcile with childhood with you,
 I told you:
 A crazy wind has hit you,
 Why did you turned out to be the remnants of Cain-likes,
 grab the hands of this girl,
 lest we should not forget our humpbacked alleys,
 as our shoes became filled with wounds,
 let's not forget the blurry supplications of our mothers,
 while they were rubbing their the heads to the praying carpet ,
 let's not forget the falling apples of Newton,
 they silenced our minds,
 What a crazy wind hit you??
 I wove loneliness from you drop by drop,

and you turned out to be the remnants of Cain likes,
 Why??
 You put me out point after point,
 and I smashed the heads of all my life's ways,
 I shook the cruise through the sky,
 with my kite,
 and, with a slingshot,
 I decayed the teeth all the trees,
 and with a rubber balloon,
 I ignited commotion,
 with a bag of melodies,
 I dropped the weariness,
 which clamor has erupted in the doomsday?
 ynd you,
 On what doctrine were you?
 What death wind has hit you?
 I wanted to live more,
 I did not know you are free from waiting,
 and I'm filled with waiting fire.
 And you,
 Oh, the more lethal than Cain,

and the remnants of Cain-likes...

you became a foe,
and, I come and go inside
falling leaves...

What do you say?
Grief is screaming in my imagination,
What did I do?
I have not stabbed the heart of
the beautiful grief with knife's
words,
What do you say?
Do not teach me separation in
crying colors,
while I am a coming-late poem,
I climb death and do not die.
Oh, separation,
do not make my fantasy bluish,
there is still telling breeze
persists,
in order to fill your soul with
breeze,
there is a bit of a waiting,
I plant in your heart,
I would like to erase the chit-
chat with that window,
from you,
a chitchat that worried your

heart,
I'm more than a wound that
you can wound me,
let everything go quietly.
Oh, my heart's beloved,
calmness has fallen down,
it is the fracture of the truth in
one crack,
on the wall of your voice,
my loneliness glasses have
been shattered,
do not teach me separation,
I'm not myself and will not be
back to it,
as all my roads are closed in
your imagination.
Believe me,
I am wilted and sad with crystals
of your name,
you the more lethal than Cain,
stop killing...

Time was the date of my waiting
season,
my seconds were in need of a
breath of hope,
my waiting has been scratched.
Oh, the extra entity of Cain,

in the severe time of your
alteration into Cain.
What do you say???
Since I am that autumnal girl,
I'm not like other autumn
seasons,
What are all of these separations?
Which come out of the cage
of your soul?
did not kill all this fantasy,
Why killing all these imaginations?
Is it the fall of disbelief?
You drop them at the top of
the absolute?
I wanted to be made available
to you autumns,
where, the wind would not
scream,
tree leaves would not put off,
water would not drown from
the gray hair,
trees handles would not be
handcuffed,
tiredness would not grow in
swallows,
in their travelling habit.

Oh, the extra entity of Cain,
In the severe time of your
alteration into Cain,
What do you say?
When my prayers reach to the
heart of the water,
since I am that autumnal girl,
I'm not like other autumn
seasons,
you quit the remains of Cain-
likes,
Oh, you the man of blasphemy,
stop killing...

I wanted to live more time,
but you were reluctant,
I wanted to change my life,
but you were reluctant,
What a hell of my happiness
you were?

You, the more lethal than Cain,
Your love was my cell's lock.
Oh, you the more lethal than
all Cain-likes,
I told you:
Do not put me out,
it is not its time,



Roj Mohammed Laiq (known as Roj Helebjeji) was born in Halabja in the late 1960s. She trained as a teacher in Sulaiymania. She published her first poem under a pseudonym in 1986 in the Hawkary newspaper. Her literary career came to an abrupt end due to the Halabja chemical attack. She returned to writing after the Kurdish Uprising, publishing five poetry collections (including *The Shadow of a Passion's Foot* and *An Autumn of January's Coat*), for which she has garnered numerous prizes and participated in many literary festivals.

REMNANTS OF CAIN-LIKES

You were more lethal than
Cain,
I learned features of deser-
tion from you,
you filled me up with aban-
donment.
Oh, don't say anything,
anything...

From a lover, you became a
foe,
for my heart's smiles,
from a lover, you turned into,
annihilation,
of my flying youth's gardens,
you have been through the
dominance of my words.
Do not talk about anything,
do not talk about the pas-
sion of love,
you have slaughtered...

You are more lethal than
Cain.
What did you excel in love?

When you threw forgiveness
letters,
you never can reconcile
passion,
your head is free of flower
prayers in vases,
and, of salutation of sun-
flower and pomegranate
blossoms,
surrounding the gardens,
as your prayer is free of
rains' pains,
in the homeland of the
divinity...

You the most lethal than
Cain,
the creativity in adoration is:
Maturation of fruits on the
handles of trees,
bud roses sprouting on the
petiole,
water brooks nearby facts,
planting birds in the plains of
heavens...
and you,
What remnants of Cain
were you?

18
Our daily dreams,
look like the clumsiness of the
wind.
Don't be confused of your-
selves,
as what Nietzsche says:
You should recognize me.

19
The wind comes from every-
where,
the sky is the house of flying,
I walk through the imagina-
tion,
I don't have a place.

20
I write the age with the water,
a drop after a drop,
and give it to the wind,
it will waste it.

21
Until the wind comes,
in the streets of nothing,
I will run way from the home-
land.

22
Human and the wind,
erupt,
from their unseen shapes.

23
All my age,
is hit by the wind,
under the rain.

24
I will picnic all over the world,
imagining that the wind will
take it,
I close my eyes,
something slumps,
I stand up.

25
I did my undressed the life
from the door,
there was nothing in it,
except the wind.

26
The wind stumbles on his
back,
facing the life.

27
He says,
my son,
like the wind,
has memorized the world,
I say,
my daughter,
takes the water to the pigeons.

28
Human being is a vacuum in the darkness,
he uses the wind's heart,
to come across himself.

29
The street is not aware of the wind,
because of human beings and vehicles,
he drives lonely,
without license.

30
The anguish of the sudden stop,
is not from the wind,
not from the rain,
but from the heart.

THE WIND RAINS

1
I put my head on the wind,
as I have lost my pillow,
I fell into water.

2
My mother is aged,
her hair goes like the wind to
all directions,
her most sacred number is
eighty eight.

3
In my dream,
I fell from the crest of the
wind,
into a hole,
with the rain.

4
Though is blind,
the wind,
rocks the hot heart of the
sunlight,.

5
I put my heart under the rain,
I go with the wind,
and burn the homeland.

6
A good morning,
does not stay well in the
afternoon,
it is drunk in the evenings,
sways to every direction.

7
Once a week,
I water wind's gardens,
So, my loneliness would not
dry out.

8
Like a cat,
I spray some water on my face,
and begin my meal fearfully,
whom I will not open the
door for is the wind,
whom I will open the door for
is the wind.

9
Let him not turn around,
I will take a photo with the
rain,
blue like the earth.
This is my feelings to the life.

10
Fifth of sixth month,
I will push the hot to fight the
wind,
I will go back to the water.

11
In the house of the confused
wind,
I would like to leave,
I will forget my shoes,
I will raise an umbrella under
the rain.

12
When the rain sees human,
the sky will be spilled in his
hands,
I will go back to the darkness,
with the eyes of the wind.

13
The wind's bazaar,
dose not know,
the rich or the poor.

14
I will puff a cigarette,
to make smoke,
like the loving of the home-
land.

15
During observing the past,
I plunged into the sea,
I am waiting for the wind.

16
In the fight of my dreams,
he does not hold my hand
well,
I will wake up.

17
Like the time,
I will incise wind's heart,
the rain will medicate him.

17
Don't be hurry,
what wind has taken,
would be back to the sea,
with the rain.

18
Each of my children says
something:
Life is hung to a tree.
Who weaves it.

19
No piece of advice is useful,
put those pretty talks into the
garbage,
everyone lives for himself.

20
I don't want life to be only
numbers,
I perform physical exercises,
in the garden of loneliness.

21
What grieves me,
is not the sky,
is not the earth,
it is the lost time.

22
Like the rain,
my mother is linked to the
nature,
I am to the curse.

23
Life is like a wind-taken trav-
eler,
it fills all its emptiness,
with chaos,
I, with headache pills.

24
I am coming from far,
to be exposed to the rain,
it waves from faraway.

25
For a long time,
I followed the homeland,
I forgot,
to be back to the life.

26
In the mornings,
how often they tell me wake
up.
My dreams turned into vapor.
27
The wind makes fun of human,
human makes fun of the rain,
there is no danger in this,
because we are free.

28
If there wasn't today,
yesterday wouldn't come back
from cemetery.
If we don't say good morning
to each other,
Tomorrow will not come.

29
Today I will go to the water's
grave,
instead of the sunlight,
I will fix a rose on wind's
collar.

30
My heart is too much grieved,
doctors narrate it,
as a story.

31
Until now,
sparrows are warbling,
in the shade of the gallows.

THE PICTURE OF THE WAVE IN THE WIND'S EYE

1
My heat is too much confused,
I don't know what to do,
I will expose few words to the
wind.

2
The wind harasses the world,
I have hung my eyes to the
rain,
I did not like the fall down of
that glint into the sea,
for finding the life.

3
What falls,
is not the wind,
but, human.

4
I would like to be the water,
behind the sketches of Qarani
Jameel,

to caress starlings' shadow,
I would like to be the wind,
not to collect the lines of
collapses,
but, for the echo of freedom.

5
As to cat's speech,
rain doesn't fall.

6
You cannot cross the street,
due to rain's bazaar.

7
In my childhood,
when the sky was cloudy,
my heart was severely,
seeing me off,
through the window of lone-
liness.

8
The open eyes of the sea,
do not share the grief,
in my eyes understanding,
after adaptation,
human goes back to the

nature,
as if you are not aware,
I am about to become old.

9
No one is aware of the wind,
it behaves in wanton with the
world.

10
My friends go to picnic,
I ponder in loneliness.

11
The wind comes and goes,
to memorize,
the water waves.

12
How much high would be the
mountain,
the rain wets it.
How much human would be
great,
he is alone.

13
In the crowd of this and that,
I will be lost,
like a rain drop in the sea,
but, a sea will take it,
it is called the death.

14
Today,
the countryside is shiny,
I hope,
I would have left the darkness,
in the hospital.

15
Nowadays,
lots of rain is falling.
A day comes,
rain strokes,
will peck my body.

16
When my child babbles,
sleep takes away.
Look at this picture,
water has hung himself,
at the house ledges.



Abdulmattalib Abdullah was born in 1962 and studied at the Technical Institute in the Health Department. During his studies, he spent most of his time on literature and has been an active member in literary forums in Erbil since then. He refused to join the military during the war with Iran and was considered a defaulter; at the time this carried an execution sentence. During this time he read continuously. An execution pardon for all defaulters was issued by the Baath government, and he surrendered and served in the military for four months. After the invasion by Kuwait, he fled the army and settled in Kurdistan. His published works include *Water's Shadow*, a collection of poetry, as well as many essays on literary theory and translations of poetry. He has won awards for his poetry from the Galawezh Festival for Literature and Enlightenment, and for his literary criticism from the Kurdish Writers' Union, as well as many others.

Note:

This collection of poems is written in 2010. It's the product of my daily dreams, imaginations, and visions as a globe dweller and as the eroticism of silence and denunciation. These poems are a sexual attrition between mouth and words, in such a mouthful status as the tautology of voice spots their sources. This collection is the negligence of sins, oppression and disgracing human being. However, it is not in the meaning of heading to the nature and utopia, it is self-negligence! But not getting out of physical boundaries to hold the flag of naturalism and superstitions.

I want to say that any of these relations and compensations would not indicate serving naturalism, but it is building a house for dreams and imaginations. It is the reversion of human being's value and his deep dimensions, and getting out of and releasing all what occupy us inside ourselves.

DAYS ON GRASSES' MEMORY

I leave the alertness away,
and spread the sails of mem-
ory,
I mumble in our prays plunged
in storm's tears.
Oh sun...
Oh wind...
Oh paths...
Let the stature of the sacred
grass burn,
and gardens' boundaries
vanish,
with our amazement's space,
to let tree branches lean over
kisses gleams.

.....

So, here I am,
I dress my heart with its
childhood,
and cry dusting off charm's
nostalgia:
Oh dreams' clusters,
Oh gardens of the kindhearted

sun,
Oh ecstasy's angles framed
with smuggled kisses,
wake up.
.....
A god smashes another age,
at your feet,
smiles to me as awareness
portrays your eyelashes,
I seek refuge with morning
and love,
I draw my halo's wish round
your day,
hence, go to the doomsday's
bosom,
I will meet you in some other
nectar,
to hug your lineaments,
in an everlasting desire.

.....

Where were we?
Paths were not carrying the
endurance of our gatherings,
Oh, partner of loneliness,
and the immortal question's
language,
and the concealed silence,
and the postponed dreams.

Where were we?
Who leaked out your whisper
to the broken soul on the
roads?
Who planted you as a riddle in
the hope's memory?
Who tattooed your name on
the hand palm's lines?
Who closed heart's doors on
you?
Who extended your per-
fume to the filled chest with
dimness?
Who poured the pulses of
your existence in forlornness?
Who instated you as the lone-
some individual,
on the throne of poem?
You, only you... only you...

.....

Today, I apologize for your
recklessness...
for my love's storms,
for my emotions' wrinkles,
for my ribs' smash,
in the seasons of your wind,
I apologize today.

The harp of my bored heart,
bleeds on the towns' paths,
doesn't know a concert save
you.
My town is a temple lightened
by Pleiades of your white
ashes.
Forgive my dimness,
I raise my hand with veranda's
oath,
wherever I depart,
it is towards you... towards
you.

frog,
as you have carved your face,
in the middle of the instant
like an ogre,
like a blood storm.
Your face still looks like her
jogging hand palm,
as an arrow,
in the footers' eyes.
You don't know,
she had smothered the night
with an exiled laugh,
and promised the shores,
with fingers sew the runaway
waves,
You don't know,
the small Yousif,
is her friend,
and the well's gift,
is a pomegranate,
and the apparel's wolf,
is the end of fears.
You don't know,
you split the whang of a noisy
gift,
and declare your birth,
God's birth,
there.

**TO THE FIRST
LADY OF WAITING
MY MOTHER AS SHE WAITS
IN FRONT OF MY FATHER'S
FRAMED - WITH - WAR PHOTO**

**THE LAST PHOTO OF
THE HOMELAND**

You were upright,
where buses were seaports,
swallowing the roar of pigeons.
The morning behind you is
filled with cold,
as a sinful farewell without
kisses,
the bus brandishes its mouth
to the wind,
and waits for gulping you.
You were captured behind a
handful of the lead,
you mummify it as a labyrinth,
you were a soldier,
your photo wears the counte-
nance of a gun,
your helmet drinks age's
pulses,

your chest is enchased with
mothers' scare.
You are a soldier!!
and I am waiting for the war,
to die on your hand palms.

.....

I missed you,
that's your photo in my hand
palm,
stole my evening's serenity,
I don't avow the dying age
from my memoirs,
dimness steps blooms round
my eyelids,
and also,
I miss you..

.....

Come out to me from arteries
of silence,
tear the coffins of the mum-
mies,
scribble the memory of the
last bullet you shot,
unstitch yesterday's stop.
At a photo of the battle,
I am waiting you here,

at the light,
depict me another day,
I depict you a homeland's age,
that photo's eyes never mum-
mify.



Azhar Ali Hussein, Diploma in Arabic Language 2001. Azhar is currently studying at the Faculty of Fine Arts, University of Baghdad and a member of the Union of Writers and writers in Iraq. She is a storyteller and poet and has had collections of poems and short stories published in many newspapers and magazines. Azhar wrote the screenplay for a collection of short films and documentary shown at film festivals and has written numerous award-winning literary articles. Azhar is an activist in the field of women's rights and civil society.

**TO THOSE CHILDREN
WHOM FEAR DWELLED,
THEN THEY DWELLED
STREETS**

GOD'S BIRTH

I am afraid; I don't possess a language,
in front of your small secret,
and, you farewell your innocence,
and sell chewing gums,
in the middle of the mud.
You break in the chaos of the world,
with the mornings of the ash,
and a pulse never childhood dwelled.
In you, there is a fumed color from flowers,
and a face holds up distraction.
In you,
from the earth,
perfume of the calamity,
and the lost reed pipe.
In you, and what is all in you,
is a frank confession,

of a homeland,
that avows its frustration,
and wears the taste of blackness.
.....
And you,
you the little like a cocoon,
discover the light with dried seedlings,
and sing with your green,
the pigmy,
gentle,
for a bed,
for colors never be overcrowded,
a day, with flowers.
.....
The milk has been dried,
as a stiff crystal,
in your busts, oh City.
Sir, oh death,
don't dance like a desperate

of shells' dreams,
and take them back to the sea,
it might have borrowed the
moonlight's robe,
and take them back to the
moon,
it might get the map of a
country,
and give it back to the home-
land,
it might have understood the
wisdom of leaves falling,
and write it down in autumn's
daily notebook,
it might seek for eternity, but
cannot find,
eternity was that mirage,
disappeared in a wink,
it was that sandals,
that turned into clogs,
it was that decision,
that was not fulfilled,
it was that poem,
that was not completed,
it was that Caesar's war,

that defeated him very soon.
Who searches for eternity,
should visit death's house,
there, he is laid on death's wall,
in an oblong frame on the wall,
with a nail,
as the nail Jesus was crucified
with,
no one should search for
eternity,
eternity has been killed like
this poem.
Here, who understand the
dialect of this poem,
as it says:
Here is the kingdom of death,
there is no life to dream with,
no poet to write me down as
I am,
no garden for me to grow in,
no street for me to walk there
daringly,
no Solomon to pacify between
wolf and seep,
no god to worship,

it is very strange,
I do not understand in writing
this poem,
there is no day,
the verse of death is not read
on life,
there is no night,
wolf's ululation cross my ears,
there no year,
we do not say:
Alas for the past year,
here is the kingdom of the
hangman,
the hangman has killed this
poem,
a poem whose head was a
painter's head,
his hand was a pianist's hand,
his heart was of a poet,
his voice was of a singer,
his back was of a historian,
and his legs were of a traveler.
What a brutality killing this
poem,
as its soul had crouched under

the veil of an evening,
just like an autumn leaves of a
pencil,
shook off and died.

My hands are filled with sup-
plications,
send them to the heaven,
possibly, my voice will echo in
your ears,
and you forgive me in a reply,
an answer in only one line,
I comprehended the silence of
the stone,
taught me, I am esteemed in
my place,
I comprehended the silence of
the wall,
taught me obedience,
I comprehended the silent
withering of a flower,
taught me not to flirt,
for my beauty,
but, I will never comprehend
your silence,
my dear, why are your silent?
your silence kills me,
your farness crazes me.

This autumn,

it was decided to dance with
you,
to walk out with you in eve-
nings,
I didn't know,
this autumn,
instead of you,
my dance will be with tree
leaves,
any my evening walking outs
will be with loneliness.

A MURDERED POEM

Oh time,
this is my last breath,
and the last-wasted seconds of
repentance,
that will become spilled
letters,
a drunkard paper sips us.
These are my last hallucina-
tions,
the last silences of you,
that a pencil would read.
These are my last lying laughs
in your mouth,
and the last tears of your
crocodiles,
you pour for me.
These are my last tours,
and the last hide-and-seeks of
you,
that a ruin would confine.
This is my last age's thread,
and your last hangings,
over the wall of fading.
This is the last me,
and the last you,

as the last world's pomegran-
ate,
that Saryas and his friends
could not reach,
along with my father's last
wills,
which they could not depart
his mouth,
as the last battles,
that would not be ended,
still in their starts,
like the start of the last ends,
that I will end,
with the correction fluid.
I will wipe out all my signa-
tures,
on the bill of life,
otherwise,
when is the birth of such lines,
I do not understand the dalli-
ance of this poem,
except what I see,
it has shouldered the journey,
and runs aimlessly,
it might have the oneiromancy

and I am from the heaven,
till when you destroy the wall
of my beauty,
I want to make the sun my
robe and wear it,
I put the moon as a rose in
my hair,
cord the stars as beads for my
neck.
What a despotism, my friend,
what a despotism,
passing by heedlessly,
observing love,
mirage's love,
observing death,
forthcoming death,
observing to myself in you.
No, my friend,
I will damn that drop of shy
for you,
that drips on my forehead,
I will damn the year, sharia
allowed,
someone like you to marry

four wives.
What was the spring?
she brought summer on,
When he married autumn,
summer's face paled,
thirsty, and became dry,
the autumn knew,
she will bring a fellow wife
upon her,
she rent all her hair.
When he mated with winter,
and back to spring,
winter's head whitened.
This is your friendship beside
me, oh friend,
so, how don't I damn my own
verses,
which you read them,
you every time construe them
in different ways.
Damned the most damned
differences,
when they divide the days,
saturday for you,

sunday for me,
monday for you,
tuesday for me,
wednesday for you,
thursday for me,
and they gave Friday to you
again,
but, friend,
this time, Saturday will be
mine,
this time, decision is from me,
I repent myself of you,
of you,
of you.

WHY ARE YOU SI- LENT

Your silence kills me,
your farness crazes me,
I am ready to make the whole
world words,
and make them sleep in one
line of your answer,
then to open their eyes,
with a ding of one of your
letters,
I am ready to snatch all stars
and the moon,
from a night,
to fetch them as a gift for you,
hence,
no wakefulness of any gleam
would grieve you,
I will make the heaven a
carpet,
lay it beneath your feet,
lest flying would not tire your
wings,
I will do invocation next to a
dervish,
and prayers next to a sufi.



Awezan Nuri is a poet and activist. Awezan set up Pana in 2004 and has worked to raise awareness of the FGM issue and to lobby the government in Baghdad for a nationwide ban. In the political tinderbox of Kirkuk, blighted by frequent sectarian bomb blasts, raising your head above the parapet on an issue such as FGM inevitably puts you in the firing line. Pana also works with women who have suffered domestic abuse.

IT IS REPENTANCE... AND I HAVE DECIDED

If yesterday's bobwhite of my hands,
darts arrows to my today,
I should decide today,
repent from you, oh man,
repent not to adore you
another time,
even for a bit of pleasure,
in the bosom of a night,
a tip of kisses,
in inebriety's glass,
a breath of feelings and
passion,
of lies and pity,
to come and prostrate to
your tribe,
it is repentance and I decide,
to marry the stone.

Not to break me down,
I will go to see Ahreman,
with a wrap of flowers,
to teach me dancing with

fire,
but not to scare me with
burning,
I will be become a dervish of
water,
and beat tabor with clouds,
I will tramp with the rain,
and will pray with myself and
God for awhile,
so as to damp the sins,
and not to let you,
crack them in dryness.
Oh man, you are a part of
abhor,
and, I am of an angel,
till when you close heaven's
door from me,
I want to applaud with my
translucent wings,
fly and fly,
flying in through the core
farness,
and descend.
Your are from me,

3- THE END

A pale spring appeared to us,
declares in impudicity,
the end of winter's season,
it squibs me.
You are no more in need of,
anyone who sends warmth to
you,
collect your disappointment,
with coats,
and throw them,
over,
the last burning firewood.

4- HOPE

My whiteness,
searches for....Your blueness.
Oh sea,
accept me as its seagull,
or,
a dancing sail,
over your waves,
and in the evening,
I will disappear.

5- SPARROWS' SHORES

At the shores,
of her eyes,
a guard,
of sparrows' forest,
has sat down.

Local Writers



Elham Nassar Al-Zobaedi holds a BA Music, Institute of Fine Arts, 1984. Ilham is an active member of organizations promoting the rights of women, children and the elderly in Iraq and has been instrumental in the development of several programs. She currently represents the Society for the Protection and Development of the Iraqi Family in Basra. Ilham has conducted research on and written about violence against women and children and the problems of widows and orphans in Iraq and has contributed to various workshops. In particular, she has been active in the Amar International Charitable Foundation, where she set up the monthly Journal. She has been project coordinator at the Artists Association Institute since 1985 and is currently preparing a set of short stories.

FROM “WALNUTS’ WHISPERS” COLLECTION OF POEMS PUBLISHED BY DAR AL-YANABE’, DAMASCUS.

I- MY FATHER

Feast day will come tomorrow,
and I will wait your wraith,
I plead your voice,
coming from the memory,
and gave away to my dream...

I run towards your bosom,
put my head on your chest,
and drown in safe’s warmth,
and whisper:

Father... father.

You, the traveler,
and arriver from far away,
every year, your wraith is a feast...

From “sparrows’ Shores”
collection of poems, which
will be published by Dar
Kalimat Nagham, Cairo.

2- A CASE

A star,
drew,
its white threads,
and hid behind the clouds.
I collected... my fingers,
on the remnants,
of kiss’s scent,
he had left,
on my hand,
and I took cover,
with it,
behind memories.



Rachel Holmes' new book, *Eleanor Marx: A Life* is published by Bloomsbury on 8 May 2014, described by Golden PEN Award winner Gillian Slovo as “a dazzling account of a woman and her family, an age and a movement, that grips from the first page to the last.”

Holmes is also the author of *The Hottentot Venus: The life and death of Saartjie Baartman* (Bloomsbury) and *The Secret Life of Dr James Barry* (Viking & Tempus Books). Last year Rachel co-edited, with Lisa Appignanesi and Susie Orbach, the much-discussed *Fifty Shades of Feminism* (Virago). She was co-commissioning editor of *Sixty Six Books: 21st Century Writers Speak to the King James Bible* (Oberon, 2011) with Josie Rourke and Chris Haydon. Holmes is curator of the new Impossible Conversations talks series at the Donmar Warehouse in London.

In 2010 she received an Arts Council cultural leadership award as one of Britain's Fifty Women to Watch. Rachel Holmes has worked with and for British Council literature festivals and international programmes since 2000.

**One moment for
Halabja:**

To honour the persons who have been reduced to victims in
our memories.

One moment of no silence, no sorrow.

One moment of thinking

not of your tangled up bodies,
the running colour of your eyes,

your poisoned lips,

this time, one moment of applaud for your remembrance.

One moment of smiling.

One moment of thinking

of your dreams, colourful as finch.

One moment of standing

not in front of the pictures which stonified your shattering,

this time one moment of standing

to pay respect

to the people who wanted to live longer,

to those who were scared

and those who weren't,

those whose hearts were full of amendment

and those who were black-hearted,

to you, all of you

from the old to the young only you all

who used to walk the streets, remember yesterday,

and dream of tomorrow.

Years later we met again
the same man with a few
fingers missing,
bad tempered, not able to
paint.
We never spoke,
we remained on our separate
roofs.

The Penelopes of my hometown

(For the 50,000 widows of
Anfal)

Years and years of silent
labour
the Penelopes of my hometown
wove their own and their
children's shrouds
without a sign of Odysseus
returning.

Years and years of widowhood
they lived
without realising, without ever
thinking
that their dream was dead the
day it was dreamt,
that their colourful future was
all in the past,
that they had lived their
destinies
and there was nothing else to
live through.
Years and years of avoiding
despair, not giving up,

holding on to hopes raised by
palm-readers,
holding on to the wishful
dreams of the nights
and to the just God
who does not allow such
nightmares to continue.

Years and years of raising
more Penelopes and Odys-
seuses
the waiting mothers of my
home-land grew old and older
without ever knowing that
they were waiting,
without ever knowing that
they should stop waiting.

Years and years of youth that
was there and went unnoticed

of passionate love that wasn't
made
of no knocking on the door
after midnight
returning from a very long

journey.
The Penelopes of my home-
land died slowly
carrying their dreams into
their graves,
leaving more Penelopes to
take their place.

My mother's kitchen

I will inherit my mother's kitchen.
Her glasses, some tall and lean,
others short and fat,
her plates, an ugly collection
from various sets,
cups bought in a rush on
different occasions,
rusty pots she can't bear
throwing away.
"Don't buy anything just yet,"
she says,
"soon all of this will be yours".

My mother is planning another
escape,
for the first time home is her
destination,
the rebuilt house which she
will furnish.
At 69 she is excited about
starting from scratch
it is her ninth time.

She never talks about her lost
furniture

when she kept leaving her
homes behind.
She never feels regret for
things,
only for her vine in the front
garden
which spread over the trellis
on the porch.
She used to sing for the grapes
to ripen
sew cotton bags to protect
them from the bees.
I know I will never inherit my
mother's trees.

My children

I can hear them talking, my
children
fluent English and broken
Kurdish.

And whenever I disagree with
them
they will comfort each other
by saying:
Don't worry about mum, she's
Kurdish.

Will I be the foreigner in my
own home?

Every night that summer
when we went to bed on the
flat roof,
I stayed awake
watching the opposite roof
where he was,
a tiny light turning on
every time he puffed his
cigarette.

Once I was shown his paint-
ings
and I went home
and wrote his name all over
my books.

I kept imagining what he
would say,

how I would respond.
I imagined being married to
him,
looking after him when he fell
ill,
cooking for him and washing
his hair.
I imagined sleeping on the
same roof.

A whole year went by and we
never talked
then suddenly an empty house
opposite us,
an empty roof, not staring
back
and sleepless nights for me.

Homeland, what shall I do with you?

By the murky pond
in which the two sisters drift,
look at your policemen!
Look at the ropes in their
hands!
And now tell me
whether these men
are hunting fish or mer-
maids?
Are they saviours or offend-
ers?

Look at the crowd, turning
up to watch!
Look at their eager eyes and
cameras!
Look how much they yearn
for blood,
for blood and images of
blood,
for abuse and images of
abuse,
for self-immolation and its
images,
for rape and its images.

Might this be the dictator's
fault?
Might it be owing to his
blood-filled cells,
his poisoning our souls,
his slaughter of freedom?
Might this be the heritage of
violence?
Which has turned us into a
people
who know no mercy, feel no
guilt,
and are never shocked?

Might it be the revolution's
fault?
Due to glorifying murder
and the rituals of violence?
Might it be due to its brilliant
lies
and endless promises,
to raping the liberation
and the falling from grace of
its revolutionaries?

I don't know, homeland!
The excuses are numerous
and women are numerous.
Force and violence are
brothers
and women are alone.

Homeland! You are still
filled with blood in my
dreams.
Tell me how can I fix you?
Which crime shall I tackle?
Which wound shall I band-
age?
You tell me, from where shall
I start?

What shall I do to make you
change?
I can't turn my back on you
to carry on as you are.
With what will you change?
The pleading mothers,
angry streets,

and endless analysis
did not change you.

What shall I do with you,
homeland?
What shall I do with all this
blood?
Where shall I put you
to prevent you from filling
my days
with wound, heartbreak and
grief?
Where I shall I put you,
brutalised homeland?
You tell me
where shall I put you?



Choman Hardi was born in Kurdistan-Iraq and was displaced from her homeland at the age of one month. She lived her first five years in a small town outside Tehran and went back to her homecity, Suleimanya at the age of 5. Displaced by political violence once again she moved to Kurdistan-Iraq in 1988 and carried on with her education in Persian. She came to England as a refugee in 1993 where she was educated in Queen's College Oxford (BA, Philosophy and psychology), University College London (MA, Philosophy) and University of Kent in Canterbury (PhD, Mental health). In 1996 and 1998 Choman published two collections of poetry in Kurdish. She has been widely anthologised and four of her poems are studied by English GCSE students since 2010. In 2008, and in collaboration with Mimi Khalvati, she translated Kaja Ahmad's poetry from Kurdish for the Poetry Transla-

tion Centre. This was published in a bilingual chapbook by Enitharmon in 2008.

For her post-doctoral research she was awarded a two year Study Abroad Fellowship by the Leverhulme Trust to research about women survivors of genocide in Kurdistan-Iraq during which she was a visiting scholar at the Uppsala Program for Holocaust and Genocide Studies. The resulting book, *Gendered Experiences of Genocide, Anfal survivors in Kurdistan- Iraq*, was published by Ashgate in 2011 and selected by the Yankee Book Peddler as a UK Core Title. Currently she works as an independent writer and researcher and lives in Munich. In 2012 and along with Najiba Mahmud and Bayan Salman she founded the first professional and independent feminist journal in Kurdish, *Serdemi Jin (Women's Era)* of which she is Editor in Chief.

You

When I think of you,
You, who even in those dark times
Showed no emotion,
Shed not a single tear.
You who say now
that the hardships of exile are just too hard to bear.
I tell you this!
There is only one exile
exile from life itself.
Don't be fooled
Life is just an illusion,
We are each a narrative
meandering between camps of self-deception,
prisons of endurance,
tombs for a last breath
So I reclaim my memories.
Reject your refusal to remember.
How can you say nothing then about such devastation
Yet weep now at the damage done to a small rose?
In the garden we share,
The three of us
There is just you
me
and The Cross.

He sang with his heart
 but his mouth did no singing.
 The richest of all his songs
 was silence. His life was
 death's little dance
 and his days all
 emptiness - a whispering void.

2. *Gilgamesh*

Gilgamesh.
 He's alone now.
 Snow covers him.
 He's all at sea.
 Swaddled in lushness ,

he looks to the grass of life
 for help
 but
 there's no one there
 to hear him.
 Uruk is an empty ruin, all its
 people fled.
 Such devastation; the streets
 shimmer in a caul of silence.
 He wanders alone -
 not a single tree shades his
 scorched soul, no wine to
 quench his longing.
 All alone, he cries,
 and because victory for him is
 a defeat that never ends
 till the ends of his life, he must
 ride the magic palm frond.
 He walks the streets of Uruk,
 meets strangers

who look like him,
 their names like his name
 but
 they are strangers.
 Strangers
 in this unrecognisable land.
 Master,
 this swelling music from the
 fringes of the soul
 always growing closer.
 I am burned by the lies Hope
 told me.
 This body, burning,
 these mirrors reflecting
 absolutely nothing. Even the
 darkness burns.
 There is nothing there,
 not a thing.
 Get yourself away from here.
 Don't ever come back.
 Perhaps this is a poem that
 never ends.

3. *Conclusion*

He had seen
 nothing;
 all around him
 the ending of things, nothing
 more:
 no towers
 no stairways,
 there wasn't even a song
 to sing in all that desolation.

He was soaring high; so very
 high
 he was pulled close
 to his uttermost dreams
 and suddenly tumbled back
 down,
 plummeted
 towards
 the poem.



Ghareeb Iskander is an Iraqi poet & writer living in London since 2002. He studied Arabic literature at Baghdad University. This year he will start a PhD programme at SOAS, University of London. He published the following books: Sawad Basiq (High Darkness), collection of poems, 2001, Beirut, (in Arabic); Semiotic Trends in the Critique of Arabic Poetry, 2002 Cairo, 2009 Baghdad (in Arabic); Mahafat Alwahn (A Chariot of Illusion), collection of poems, 2009, Beirut, (in Arabic); and A Chariot of Illusion, selection of poems translated into English, 2009 London, Af'a Gilgamesh (Gilgamesh's Snake), collection of poems, 2012, Beirut, (in Arabic) which is now being translated into English by John Glenday; Al-Khitab (Discourse, by Sara Mills), 2012, Beirut; Translating Sayyab into English (London, 2013). He has taken part in Erbil, Reel and Wigtown festivals.

Flamenco

In Lorca's poetry
the dancer who danced
the dance of the dead man
wore a manton as red
as a Tavern lamp.

She couldn't have known
how that crimson colour
which reminded her
of roses in bloom
reminds me of blood.

Gilgamesh's Snake A poem in three acts

I. Song

He sang the sum of things:
the drowsing pavement,
the unfamiliar dawn.
He sang his soul and body.
His lover and his mother.
He sang angels, he sang
devils.

He sang Springtime -
the flowers which open
themselves
after a long night.
He sang the streets
but he wouldn't sing the
hinderer walls.

He sang
and he sang
and sang.

He sang with his eyes
and with his hands.

Miss Jenkins

More and more, lately, when
absence thickened the air
at the schoolgates, in the
street, first thing on waking,
she'd think of her former
calling, the way it had defined
her.

In the dim, sugar-paper blur
of the light,
while boiling the kettle or
kneeling over weeds,
many times at dusk now (the
streetlights coming on)
she'd feel herself alive, trans-
ported
once again to the bright,
tall-windowed classroom,
chalky-fingered, cherished by
her peers, and walking –
that brisk and rhythmic pace

she adopted, all her working
days.

Even in sleep, her breath
would rise and fall with
the sharp pat pat of the chil-
dren's feet approaching and

she'd sense – in her blood –
like a counterpoint beneath
it,
the slap of books upon each
child-size table
whenever she set up class
for their arrival.

Whenever she set up class
for their arrival – the slap of
books upon each child-size
table – she'd sense in her
blood, like a counterpoint
beneath it,

the sharp pat pat of the chil-
dren's feet approaching and
even in sleep her breath would
rise and fall with
that brisk and rhythmic pace
she adopted, all her working
days.

Chalky-fingered, cherished by
her peers, and walking
once again to the bright,
tall-windowed classroom,
she'd feel herself alive; trans-
ported.

Many times at dusk now (the
streetlights coming on),
while boiling the kettle or
kneeling over weeds,
in the dim, sugar-paper blur of
the light,
she'd think of her former call-
ing, the way it had defined her,
at the schoolgates, in the
street, first thing on waking –
more and more, lately, when
absence thickened the air.

Inkling

Last night I sensed a taking
root
under the bonecage of my
heart,
a stirring, shifting; something
not
quite of a breath or heart-
beat's weight.
It was the inkling of a soul.
Now I shall have no peace
at all
till he's caught and fastened,
nested in the cradle of my
pelvic bone.

Then, in the coracle of my
womb, I'll carry him gently,
every inch home though the
hour is late
in the lengthening light

to the crook of my arm, the
bay's curved shore,
water-lapped, twilight, secure.

In English, “ghost-lines” refer to the very faint, but colourless, second lines that sometimes appear on a pregnancy test stick after the required three-minute wait is up. A strong, coloured second line would indicate a pregnancy, but these “ghost lines” are nothing more than evaporation marks. A ghost line for a ghost baby.

Ghost

She stands for a long time,
next to the brightening
window,
the quiet expanse of bed like
a field behind her;
below her the lane, the bed-
like field beyond.

The Kaffir lily's ablaze by the
gate, the pigeons cu-
coo ru cu-coo. But she's
mute as a nun
in her blue flannel gown; she
levels her gaze on the sill —

the thick gloss paint, the
silver nail file,
the shop-bought testing-stick
she's prised apart,
in pieces now beside the
weeping fig ...

She takes it all in, like a small,

controlled explosion:
here is the inch-long stiff,
absorbent pad —
a stopped tongue, the damp
on it still; and the plastic
housing

with its cut-out windows.
And here is the latex strip
(two lines for yes), the single
band of purple
and beside it the silvery
ghost of a second line

willed into being – frail as
the arm of a sea-frond
trailed in the ocean – but
failing to darken or turn
into more than a water
mark.

[To hold in reserve]

she plans to take, or the trip of a lifetime, looks up now from the stirring omens of the astrology column at a girl – thirteen if she’s a day – standing in next to nothing in the driveway opposite, one hand flat against her stomach, one shielding her eyes to gaze up at a pale calf, a silver anklet and the five neat shimmering-oyster-painted toenails of an outstretched foot which catch the sunlight briefly like the flash of armaments before dropping gracefully into the shade of the house.

Jan Grzebski: In 1988 Jan Grzebski, a Polish railway worker, fell in front of a train and was diagnosed as being in a coma. In 2007, he “woke up” to learn the iron curtain had fallen and he had gained 11 grandchildren.

This Silence Between Us

This silence that lies between us like a body that long ago gave up responding to pain, still less to light (which is pain’s opposite), that cannot hear and cannot be awakened, that is, in fact, incontinent and catatonic, but nonetheless demands to be sat beside and talked to, prayed for, cried over, whose limbs and torso must be gently sponged, forehead smoothed, even in the dead of night — especially in the dead of night — this silence, how long do you suppose it can continue?

Miracles happen. Today (and not for the first time)

I remember the story of Jan Grzebski who woke one summer after nineteen years. But it’s his wife I picture, crossing the hallway for nearly two decades — the slap of her feet along the narrow passageway, the slop of water in a plastic bowl till the morning when, half-asleep, she recalls she’s left the shutters open and the window lifted where a thin net curtain shivers in dusty sunlight as slowly the bedstead, the bulk of the body, zigzag into place in the frame of the doorway: sunlight, body, counterpane, all of it’s just as it should be but — dear God! His eyes! Like two bright fish as swim in the propped-up head.

There are those who say

that miracles are born of faith, that trust alone might make you turn and talk again...

I lie down next to my body so close I think I smell its sour breath. Still here, I whisper, but it does not stir. Then gently, with a fingertip, I lift one leathery eyelid where the soul is crouched and speak to it directly. — Not a flicker, but it does not faze me. It is only a matter of time before one of us wakes.



Julia Copus was born in London and now lives in Somerset. All three of her collections are Poetry Book Society Recommendations. She has won First Prize in the National Poetry Competition and the Forward Prize for Best Single Poem (2010). In 2012, she was shortlisted for the Ted Hughes Award for Ghost Lines, a cycle of radio poems following the journey of a couple undergoing IVF treatment. Her third collection, *The World's Two Smallest Humans*, was published in 2012 by Faber and shortlisted for the T.S. Eliot Prize and the Costa Poetry Award. This year sees the publication of her first book for children, *Hog in the Fog* (Faber, 2014). She is co-director of the national Reading Round scheme for the Royal Literary Fund, and in 2008 was made an Honorary Fellow at the University of Exeter.

An Easy Passage

Once she is halfway up
there, crouched in her bikini
on the porch roof of her
family's house, trembling,
she knows that the one thing
she must not do is to think
of the narrow windowsill,
the sharp drop of the stair-
well; she must keep her mind
on the friend with whom she
is half in love
and who is waiting for her
on the blond
gravel somewhere beneath
her, keep her mind on her
and on the fact of the open
window,
the flimsy, hole-punched,
aluminium lever
towards which in a moment
she will reach
with the length of her whole
body, leaning in
to the warm flank of the
house. But first she steadies
herself, still crouching, the

grains of the asphalt
hot beneath her toes and
fingertips,
a square of petrified beach.
Her tiny breasts rest lightly
on her thighs. — What can
she know of the way the
world admits us less and less
the more we grow? For now
both girls seem
lit, as if from within, their
hair and the gold stud ear-
rings in the first one's ears;
for now the house exists
only for them, set back as it
is from the long, grey
eye of the street, and far
away from the mother who
does not trust her daughter
with a key,
the workers about their
business in the drab
electroplating factory over
the road,
far too, most far, from the
flush-faced secretary
who, with her head full of
the evening class

job for my scientist father, we had ended up here, at the bottom of the map: two adults and two teenagers, plus a piano.

These days, my 26-year old life was housed in a small, suburban rented flat with motel curtains and mouldy corners. I spent my days writing a commissioned travel guide on India which I had recently visited with the hope of 'finding' myself. Why do we expect to find ourselves in India? It's already overcrowded. I came close to losing myself, along with much of my body weight, to intestinal parasites and culture shock. I returned to Auckland two months later, sick, disoriented, jobless and broke.

But my chief difficulty in life was that I had a problem with 'reality'. I just couldn't see the point of it – not unless you could do something interesting with it. This is why after graduating from university, I had turned to writing full-time, resulting in a couple of books, no regular income, no chance of normal employment, and a lifestyle more solitary than that of a monk in a hilltop monastery. I was living in a suburban Pacific city where the people were friendly and sun-

burnt, and spoke in pinched vowels, and the beaches were vast and empty like the ocean and the sky that locked them in from all sides. It had nice weather though, and under the unblinking Antipodean sun, you could revel in an orgy of colours – green volcanic hills, blue ocean studded with the thousand white sails of boats. This was, after all, the City of Sails, host of the America's Cup this same year, and home to great champions of the physical world. If you liked sailing, rugby, and reality, and if you had your own house with a garden, you were in paradise.

I didn't, and I wasn't. I was stuck somewhere between the old country and the New World, no longer East European, but not a 'fush and chups' Kiwi either. Maybe this is what James meant about tango being my element. I had no other elements here.

lage idiot. No, it sounds like black velvet. It is perversely difficult to play, and in a maestro's hands, it produces a sound somewhere between high art and low life. It is the king of street retro, and with his 'diabolical' bandoneon, Piazzolla became the godfather of modern tango music. Whether you can, or should dance to Piazzolla was far too early for me to question. I was too busy being swept off my feet.

That night, I danced to a couple more Piazzollas with James, whose frantic style made me think of a cheerful tractor ploughing the expanse of the bar floor. The tempo of the music was increasing to a demented crescendo, and by the time we crashed into a grand finale with the violent 'Libertango', the Chileans behind the bar were looking mildly alarmed.

Then James explained the move he'd done repeatedly, which consisted of me stepping backwards as his hand pressed insistently into the small of my back.

'It's the backward ocho,' he demonstrated. 'Tango's most common figure. It means eight in Spanish because your feet are describing an invisible num-

ber eight on the floor.' That was a pleasant explanation of why I felt like a tripped-up horse. There was also the forward ocho, where you are stepping forwards as your partner steps back, to give you space. Except in James' case, he was dragging me forth. But tango was like that, wasn't it? Forceful, majestic, dangerous!

(Pausa: if the leader makes you feel like a tripped-up horse, it's not your fault. It's his, even if you are the beginner. But in this case, we were both beginners, so do take pity on us.)

I asked James the name of the mellow tune we'd danced to. It was 'Años de soledad', Years of Loneliness. Of course. It could have been the soundtrack for my life.

My years of loneliness had started with my sudden arrival in New Zealand from Bulgaria as a teenager in the early 1990s. Our family was swept up in the great exodus that flowed to the four corners of the world from post-Berlin Wall Eastern Europe. For reasons that were bewildering even to us but involved post-communism, desperation, and a university

Our faces were suddenly very close, which was a bit disturbing, but not as disturbing as the sudden closeness of our bodies. I could feel his body heat. It had been some time since I'd last felt the heat of a man's body.

'Don't worry about what your feet are doing, that's my job,' Geoff continued. 'And don't look down.'

Easier said than done, of course. I continued clinging to him from the waist up, and flopping from the waist down. I had no idea whether we were following the music which featured a soulful accordion and a low-pitched violin. There was no beat to it, it was pure melody in a minor key. It was overflowing with a melancholy of the kind that would, under normal circumstances, lodge itself in your throat and stay there for hours, like an existential nasal drip. But these were not normal circumstances. I was moving with the music, we were moving with the music, the closeness wasn't so disturbing anymore. In fact, it was beginning to feel natural. What we were doing was the only sensible response to music like this. And instead of choking me, the melancholy notes ran through me in delicious rivulets, like rainwater in parched earth.

By the end of the dance, I had a dreamy smile on my face, or possibly a dopy grin. I hadn't fallen over, nobody was laughing at me, and I hadn't even noticed that

'the others' had arrived. True, the others consisted just of my friend James, but he is the kind of guy who arrives and fills up the bar.

'KK!' he exclaimed with a conspiratorial smirk. 'I knew you'd take to tango like a fish to water. Geoff, we've got a new recruit.'

'And she's got promise,' Geoff grinned.

And before James whisked me off for another dance – goodness, I was already popular! – I asked Geoff what we'd just danced to. Piazzolla, came the answer. I assumed that was the name of the piece – it sounded right somehow, elegant and dangerous and instrumental – just as I assumed the button instrument to be an accordion.

I made a lot of assumptions in the next year or so – always a bad idea, but especially with couple dancing where everything is so unpredictable. I found out that Piazzolla wasn't a title, it was a man. A man who had wrenched tango from the dusty belle époque corner where it was languishing, and manoeuvred it into the centre-stage of late 20th century music. Astor Piazzolla wrote violent, gorgeous orchestral scores. The second thing I found out was that the quintessential tango instrument is the bandoneon. It doesn't sound anything like the accordion which by comparison is the happy vil-

2. Barbarous Tango

‘Yes, you. I don’t see anyone else here.’

It wasn’t a nod, it was a proffered hand.

‘But I can’t dance,’ I said and shrunk on my bar stool.

‘Everyone can dance,’ the man said. He had a bulbous nose and a smile like a sunset. His name was Geoff and he was an IT consultant. His partner had a handsome face shiny with sweat and make-up, and she was married to someone else, though she didn’t tell me that straight away. She was wearing black, down to her stockings and high-heeled shoes, and she was now having a drink next to me at the bar.

‘He’s a very good leader,’ she said. ‘Even a beginner can follow a good leader.’

‘But I can’t dance,’ I said again.

‘Let’s just give it a try,’ Geoff wasn’t giving up. ‘We need more ladies.’

We? Perhaps there was some sort of underground Tango Vista Social Club in Auckland – a city that died a death as soon as business hours were over.

‘How did you hear about this place?’ he wanted to know.

‘Well,’ I said, ‘My friend James told me to meet hi

here tonight, but didn’t say why. And now he’s not here.’ James was my only friend in Auckland where I’d been living for the past year. ‘Let’s have a go, before the others arrive,’ Geoff extended a gentlemanly hand again, to help me off my stool. ‘You might even enjoy it.’

What the hell – I hadn’t enjoyed anything for some time now, so what was the worst that could happen? I could trip over and fall on my face, and then the Chileans and Geoff’s partner would laugh at me. It wouldn’t be the end of the world.

So before I knew what had hit me, I was dancing my first tango. Okay, dancing isn’t the word. I was hanging onto Geoff’s neck, and my body was doing a good imitation of a rag doll suddenly come to life.

I remembered that *scene in Scent of a Woman* where the girl ‘spontaneously’ dances with a blind Al Pacino. ‘There are no mistakes in tango’, he says in that husky voice of his, and I wanted to believe him. I also wanted to spontaneously look as good as she did. After all, I didn’t even have to do the silly head dips.

(Pausa: you don’t do head dips in Argentine tango, only in ballroom tango. And by the way, it’s impossible to look good dancing the tango when you’ve never done it before.)

‘Just relax and follow me,’ Geoff said in my ear.

would dance tango for a thousand and one nights straight – then collapse and start all over. My love life, my social life, my whereabouts, my sleep patterns and my posture would be dramatically affected – and not always for the better.

I would criss-cross the globe in search of the authentic tango experience. I would live, in the first person singular, the timeless story of tango: a story of exile and longing, dancehall heaven and its ugly Siamese twin – dancehall hell.

Yes, I would take tango to its fullest cliché, and far beyond. Tango would give me everything I wanted and didn't have that night of the new millennium – friendship, love, beauty, meaning, adventure, ecstasy, home – then it would take it all away and break my heart. Then it would heal me again, and give me even more, but not in the ways I expected. I would try to quit, and fail – because the spaces tango opens up inside you never close up. Tango is like heroin – it changes you metabolically.

I said first person singular, but that's only half the truth. The other half is of course tango's most famous cliché: it takes two. The question is which combination of two, exactly. And how many thousands of 'twos' are possible before you find the one for you, the one with

whom you can have what this couple in the empty bar were having. Or was I just watching a fantasy?

Please, don't let it be a fantasy, I prayed on my bar stool that night. And if it is, please let me live this fantasy too.

Even as I was sitting on my stool, and even as you read this, hundreds of couples are tangoing somewhere in the world, somewhere out of sight. They tango in the Southern hemisphere until dawn, and they tango at dusk in the Northern hemisphere. There is a point somewhere between the sun and the moon where for a short while, everyone is dancing at the same time.

Like the subconscious, tango may be out of sight, but it never sleeps.

And if it's out of sight, that's only because you don't know where to look. You haven't been initiated into the ways of the global tango village. You haven't had your twelve minutes. Yet.

Tango is the Masonic club of the dance world. If you make it, at some point the coveted secret handshake will come your way. It's called the cabeceo, a barely perceptible nod of the head from across the dance hall, inviting you to a dance, and signalling that you are in business.

Who, me?

from **Twelve Minutes of Love**

a tango story

by Kapka Kassabova

This story is dedicated to all my fellow dancers in the global tango village who are dancing, each in their own way, for a better world

I. Just a Tango

One muggy Antipodean evening at the dawn of this millennium, I walked down an empty street and into an empty tapas bar called Fuego, or Fire. It had black walls, a gilded rococo mirror, and a single couple on the dimly lit floor.

To the sound of drastic accordion music in a minor key, they clung to each other, their arms and legs twitching, as if drowning. Except they weren't, because their faces were haloed with the kind of sublime light Jehovah's witnesses acquire shortly after being in touch with god.

I perched on a velvet stool to watch. I don't know if it was premonition or *déjà-vu*, but the whole scene felt familiar and personal.

The sides of their faces were glued together with sweat. The woman's eyes were closed. They danced as if for the last time. And they were not doing it for me or for some imaginary audience. They were doing it for themselves. They were dancing an entire lifetime into a few minutes.

Then I suddenly saw that I wasn't the only on-looker. An aged couple were watching from behind the bar, but they were so small that I hadn't spotted them before. They had that slightly dishevelled, how-did-I-wash-up-here look of the Antipodean émigré.

'What is this?' I asked them.

'Tango,' the man said.

'Argentinean tango,' the woman specified. She was wiping glasses with a cloth.

'Well,' the man said, 'Some people say that tango come from Uruguay.'

'But we are from Chile,' the woman explained.

'We dance too, you know,' the man said.

'When there isn't nobody watching,' the woman smiled coyly.

That sealed it – I was a convert.

The kindly Chileans went bankrupt shortly after, but that night altered the course of my life. For the next decade, I would breathe tango, dream tango, love-and-hate tango. I

British Council Writers:



Kapka Kassabova is a poet, novelist and travel writer. Her family emigrated from Bulgaria to New Zealand just after the fall of the Berlin Wall. *Street Without a Name* (2008) is her coming-of-age story of communist Bulgaria; it was short-listed for the Prix du livre européen and the Dolmann Travel Club Award. *Twelve Minutes of Love* (2011), short-listed for the Scottish Book Awards, is a story of Argentine tango, obsession, and the search for home. Her novel *Villa Pacifica* (2011) is set in South America and her poetry collections are *Someone else's life* and *Geography for the Lost*. She is also a translator from Bulgarian and a regular contributor for *The Guardian*, *Intelligent Life*, and the *Scottish Review of Books*. After spending her late teens and twenties in New Zealand, Kapka moved to Scotland and now lives in the Scottish Highlands.

from *The Immigrant Cycle*

Security

After the long day
 My father locks the doors
 The windows
 The blinds on the windows
 He locks out the voice of the
 wind
 The question of yesterday
 My mother turns off every
 light
 In every room, in every
 cupboard
 She turns off the TV
 The red light of the heart
 flashing
 The last star
 In this forever foreign sky
 And carefully they lie in bed
 Listening to the sound
 Of growing children

Twenty years later

My father's breath is like a
 cave
 of dripping stalactites and
 echo.
 My mother sleeps and in her
 dreams
 the worst is happening, again.
 Mountains surround us and
 muffle
 the edge of younger times,
 the names
 of places where we've said
 goodbye
 and once again, we'll say
 goodbye.
 And carefully I lie in bed,
 listening
 to the sound of distant snow.

Written on the Body

2:00pm – 4:00pm: Panel Discussion

Our daily lives are saturated with culturally imposed narratives about how the female body should look. What impact does this have on women, from youth to old age? A panel of local and international writers come together to discuss this theme, including Julia Copus, whose recent poems explore the sometimes ghostly relationship between women and fertility, and Kapka Kassabova, whose recent memoir recounts the bodily pleasures and perils of tango. Also featuring Ruaa Zuhir, Mariem Maythem Qasem Al-Attar and Zhwen Shalai. Chaired by Choman Hardi.

Venue: Goran Hall at Chwar Chra Hotel

Simultaneous translation will be provided

Finale: New Beginnings

5:30pm – 7:00pm:

Music And Readings To Close The Festival

Three writers from the festival – Choman Hardi, Abdul Mutalib and Elham Nasser Al Zobaedi – will deliver keynote speeches on what they have discovered over the course of the previous three days and will look ahead to the challenges facing women. With music from Iraqi National Orchestra Organization for Youth and readings from students and writers selected from the Niniti Writing Workshops.

A selection of classical and traditional Kurdish and Iraqi music played by the Iraqi National Orchestra Organization for Youth. With Annie Skender Awanes playing first violin, Alan Abdulrazaq Rasheed playing second violin, Tuqa Sa'ad ja'afer playing the cello and Daroon Abdulrazaq Rasheed playing the viola.

Venue: Goran Hall at Chwar Chra for readings followed by Hotel Garden for music

Simultaneous and textual translation will be provided

Day 3

24 April

Found in Translation

11:00am – 12:30pm: Poetry Reading

This very special event features poetry from four poets based in the UK and four Iraqi poets. Presenting new translations in Arabic, English and Kurdish will be Mariem Maythem Qasem Al-Attar, Ahmad Abdel Hussein, Zhwen Shalai, Nia Davies, Vicki Feaver, SJ Fowler and Kei Miller. This event is the culmination of the Reel Arts translation project which will take place prior to the festival where these eight poets will work together in the tranquility of the Safeen mountains. This reading will reveal not only the original poetic intention of the authors but also the unique intimacy and empathy possible between poets with different cultures and traditions but surprisingly similar concerns.

Venue: Chwar Chra Hotel

Simultaneous translation will be provided

Simultaneous translation will be provided.

Present Day Penelopes: the Mad, Bad Girls of Myth and Legend

4:30pm – 5:30pm: Poetry Readings

What can epic heroines, heroes and the poets who brought them into being tell us about the present? From Gilgamesh, the demigod King of Uruk and great hero of Sumerian poetry, who was devoted to his mother Ninsun and rebuilt the sanctuary of the goddess Ninlil, to Odysseus who left Penelope waiting for him whilst he set out on his adventures, to Enheduanna, the first major Sumerian poet who was expelled from Ur where she was also a princess, what modern parallels can be drawn? Readings from Ghareeb Iskander whose most recent poetry revisits the myth of Gilgamesh, Choman Hardi, Vicki Feaver, Samarqand Al-Jabiri and Salem Balayi, followed by a panel discussion chaired by Dr Himdad Abdul-Qahhar Muhammad.

As Choman Hardi's poem 'The Penelopes of my Homeland' begins:

**Years and years of silent labour
the Penelopes of my homeland
wove their own and their children's shrouds
without a sign of Odysseus returning.**

6:00pm – 7pm: Panel Discussion

Venue: Goran Hall Chwar Chra Hotel

Simultaneous translation will be provided

Day 2

23 April

Storytelling Workshop

10:30am – 12:30pm

Stories surround us and shape the way we understand ourselves. In these multilingual workshops for aspiring storytellers, writers participating in the festival will explore a variety of techniques, including oral history. The English language workshop will be hosted by Rachel Holmes, in Arabic by Ghareeb Iskander and in Kurdish by Choman Hardi. The best piece of writing from each workshop will be selected by the workshop leader to be read at the public closing event.

[Venue: Cultural Centre at Salahaddin University](#)

Speaking Truth to Power

2:00pm – 3:30pm: A Roundtable Discussion

In this discussion leading authors and cultural figures explore the relationship between feminism, art and politics today. What are the strengths of literature in shining a light on political issues? Ranging from the local to the international and from sectarianism to FGM, this roundtable will feature Choman Hardi, Rachel Holmes, Mam Botani, Ahmad Abdel Hussein and Nidhal Al Qadhi. Chaired by Dr Fadhil President of the Iraqi Writer's Union.

[Venue: Goran Hall at Chwar Chra Hotel](#)

Poetry Writing Workshops

2:00pm – 4:00pm

Three parallel poetry workshops for twenty students each will be run in each of the main languages, hosted by writers participating in the festival. The English language workshop will be taught by Kapka Kassabova; the Kurdish language workshop by Rozh Halabjay and the Arabic language workshop by Shaker Siffo. The best piece of writing from each workshop will be selected by the workshop leader to be read at the public closing event.

Venue: Cultural Centre at Salahaddin University

Echoes of Enheduanna: Opening Event

Enheduanna was an Akkadian princess of the city-state of Ur and the author of The Sumerian Temple Hymns which have survived from the Old Babylonian peri-

od and continue to be read and sung to this day. This opening event of music and readings celebrates Enheduanna's enduring influence by showcasing a range of contemporary international and local writers.

5:30pm-5:50pm: Musical Performance

A selection of classical and traditional Kurdish and Iraqi music played by the Iraqi National Orchestra Organization for Youth. With Annie Skender Awanes playing first violin, Alan Abdulrazaq Rasheed playing second violin, Shahad Jamal Abdulazzez playing the cello and Daroon Abdulrazaq Rasheed playing the viola.

6:00pm-7:30pm: Poetry Reading

Readings from all the international and local poets including Julia Copus, Ghareeb Iskander, Choman Hardi and Kapka Kassabova.

Venue: Goran Hall at Chwar Chra Hotel

Simultaneous and textual translation will be provided

Day 1

22 April

Press Conference

9:45am

Coffee and refreshments

10:00am:

Introduction from Key Dignitaries and Local Partners

10:30am-11:25am:

Ladies of Life: Introductory Poetry Reading and Discussion

Drawing on the title of the festival, NINITI – which is an ancient Sumerian epithet for a goddess meaning ‘Lady of Life’ – we commence with poetry readings from four participating female poets: Choman Hardi, Elham Nassar Al-Zobaedi, Samarqand Al-Jabiri and Awezan Nuri. These readings will be followed by twenty-five minute discussion responding to the poems that have been read and reflecting on the women writers from previous generations who have inspired the panelists, chaired by Rachel Holmes.

Venue: Goran Hall at Chwar Chra Hotel

Simultaneous translation will be provided

Festival Preview

4:00pm – 6:00pm: Poetry and Prose Readings

Introduced by Adalet Garmiany, readings will be given by Abdul Mutabil, Rachel Holmes, Awezan Nuri, Ryan Van Winkle and Ruzh Halabjay to celebrate International Women's Day and the upcoming literature festival in April. The readings will last for fifty minutes and will be followed by a fifteen minute break, after which there will be questions from the floor.

Venue: Erbil Writer's Union

Simultaneous translation will be provided

REEL IRAQ POETRY WORKSHOPS

18 – 21 April

Building on successes of previous years, Reel Arts will bring four UK based poets and four Iraqi poets to Erbil, Iraq in order to participate in four days of translation workshops and collaborative poetry experiments. This will yield dozens of new translations in Arabic, Kurdish, Scots, and English. Production of new work will also be facilitated. It will bring both emerging and established poets together in a relaxed environment where work and friendship between artists can grow. Workshops will be run by Ryan Van Winkle, with the support of Lauren Pyott, Dina Mousawi and Hoshang Waziri.

Venue: Stars Hotel, Shaqlawa

**FESTIVAL PRE-LAUNCH:
INTERNATIONAL WOMEN'S DAY
8 MARCH**

Training for Workshop Leaders

11:00am – 12:30am: Workshop

Writer Rachel Holmes and poet Ryan Van Winkle will jointly lead a workshop for the all local writers participating in the festival (22-24 April) on approaches to teaching creative writing. This workshop for workshop leaders will explore a variety of teaching methods for both poetry and prose. During the festival itself the participating writers will teach workshops for aspiring writers and students from a variety of universities in these two literary forms and across the three principle languages: Kurdish, Arabic and English. Applications for April workshops will be simultaneously opened online.

Venue: Salahaddin University

Simultaneous translation will be provided

TEDx Talk in partnership with the United Nations and Springboard

1:30pm – 1:45pm

Rachel Holmes tells the story of 5000 years of feminism from the Sumerians – one of the first societies to produce its own literature (dating from 2600 BC) and shortly after that female poets – all the way to Niniti Festival, and illuminates how this ancient world continues to inspire the best contemporary writers from the region and beyond.

Venue: Rotana Hotel

Simultaneous translation will be provided

Rachel Holmes, Niniti Introduction

Some four and a half thousand years ago the first recorded woman poet was born here in ancient Iraq, then called Mesopotamia. Enheduanna – an Akkadian high priestess born in the citystate of UR. A poet and scribe, she was the author of The Sumerian Temple Hymns, a collection of ballads written for forty-two temples throughout ancient Mesopotamia. Where so much else here has been

ransacked and destroyed by invasion and war, Enheduanna's poetry survives from the Old Babylonian period.

Enheduanna's travelling companions through women's writing include legendary figures whose origins are also local. These are demoness prophets. The bad, mad girls of antiquity who challenged the authority of patriarchy, who left their husbands; or who didn't have husbands at all. These are the ancient founder voices of global culture. This year the United Nations chooses for its call: Equality for Women is Progress for All. Listen carefully to the voices of history. Dust off the writing not scratched out or drowned or violated or murdered by the storm and rubble of patriarchal cultural inventions and sexual violence, and you will hear and read the lin-

eage of women poets and scribes, writers and fighters, pioneers, outliers and rebel leaders who kept the fire of freedom stoked and burning for millennia. The daughters of the nineteenth century world inherited their tradition.

A system that is fundamentally based on the principle of unequal power relationships cannot be 'balanced' and cannot be made equal. We want to be equal to freedom and liberated from patriarchy. And To do this, we must get rid of it. This is why the fight for equal rights, though important, will never be enough on its own. If we only demand rights for women to be equal to men within the existing societies in which we live, we will continue to be born unfree. Feminism is the organised, political force of liberation in action and it is the necessary physical movement that is required to set ourselves free. The personal risks and sacrifices are high, danger is everywhere, but the alternative is to remain in the global prison house of patriarchy, in which we can never be equal – not equal to men, but equal to ourselves.

NINITI, the goddess of life and the champion of this international literature festival that brings together women and men and organisations of from many cultures and nations together in one cause, holds her pen in a firm grip and challenges us, through art and poetry and song – to go ahead together, and make the world anew.

ArtRole

ArtRole, is an International contemporary arts organisation dedicated to building a cultural bridge between the Middle East and rest of the world facilitating artistic dialogue and mutual support including international artist exchanges, artist residencies, exhibitions, performances, presentations, arts festivals and workshops, human rights and environmental conferences.

It works to establish harmonious connections through the medium of art and art education.

ArtRole works within the commitment to promote human rights, freedom of speech and communication between genders and diverse communities.

It offers innovative ways for cultural diplomacy by using the Arts and Culture as platforms for dialogue and personal expression within and among different communities in Iraq and beyond.

All activities support the building of a modern, democratic, creative and multicultural Iraq by developing inter-national and inter-generational.

ArtRole was founded in 2004 by British artist of Kurdish-Iraqi origin, Adalet R. Garmiany.



The **British Council** creates international opportunities for the people of the UK and other countries and builds trust between them **worldwide**. We call this work cultural relations. We work in six continents and over 100 countries, bringing international opportunity to life, every day. Each year we work with millions of people, connecting them with the United Kingdom, sharing our cultures and the UK's most attractive assets: English, the Arts, Education and our ways of living and organising society. We have 80 years' experience of doing this.